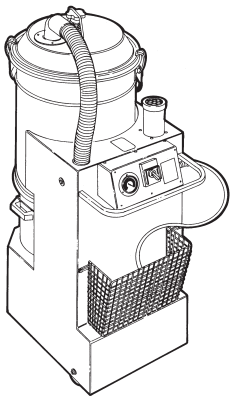


3156 - 3306

3156C - 3156K1 - 3156B1
3306C - 3306K1 - 3306B1

MANUALE DI ISTRUZIONI (I)
INSTRUCTIONS MANUAL (GB)
MANUEL D'INSTRUCTIONS (F)
MANUAL DE INSTRUCCIONES (E)

Codice n° / *Code no.* / Code n° / *N° de código* : **C64-I-GB-F-E**
Edizione / *Edition* / Edition / *Edición* : **10/2008**

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

INDICE

Simbologia ..... pag. I
Introduzione ..... pag. I
Garanzia ..... pag. II
Descrizione ..... pag. III
Usi non consentiti ..... pag. IV
Riservatezza ..... pag. V

1- Dati anagrafici ..... pag. 1

1.1 Dati di identificazione ..... pag. 1
1.2 Parti principali ..... pag. 3
1.3 Dispositivi di sicurezza ..... pag. 4

2- Prescrizioni di sicurezza ..... pag. 5

2.1 Prescrizioni generali ..... pag. 5
2.2 Targhe di avvertenza ..... pag. 6

3- Collaudo, consegna, installazione ..... pag. 9

3.1 Collaudo ..... pag. 9
3.2 Consegna e movimentazione dell'aspiratore ..... pag. 9
3.3 Pesi e dimensioni delle macchine imballate ..... pag. 10
3.4 Installazione dell'aspiratore ..... pag. 11
3.5 Collegamento alla rete elettrica ..... pag. 12
3.6 Verifica corretto allacciamento elettrico ..... pag. 14

4- Comandi e indicatori ..... pag. 15

4.1 Elenco comandi e indicatori ..... pag. 15

5- Avviamento e arresto ..... pag. 17

5.1 Prescrizioni ..... pag. 17
5.2 Avviamento ..... pag. 17
5.3 Arresto ..... pag. 18

6- Uso dell'aspiratore ..... pag. 19

6.1 Corretto utilizzo dell'aspiratore ..... pag. 19
6.2 Pulizia del filtro primario ..... pag. 20
6.3 Svuotamento del contenitore ..... pag. 21
6.4 Elenco degli optional ..... pag. 23
6.5 Categorie d'impiego ..... pag. 27
6.6 Certificazione TÜV ..... pag. 28
6.7 Prescrizioni secondo le categorie "U, G, C, K1, B1" ..... pag. 29
6.8 Filtro assoluto in aspirazione (categoria d'impiego "K1") ..... pag. 32
6.9 Svuotamento contenitore (versione C - K1) ..... pag. 32
6.10 Elenco accessori cat. "B1" ..... pag. 33

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7- Dati tecnici ..... pag. 35

7.1 Dimensioni d'ingombro ..... pag. 35
7.2 Dati tecnici ..... pag. 36
7.3 Schema elettrico ..... pag. 38
7.4 Elenco accessori ..... pag. 39

8- Manutenzione ..... pag. 43

8.1 Premessa ..... pag. 43
8.2 Controlli effettuati nei nostri stabilimenti ..... pag. 43
8.3 Controlli e verifiche all'avviamento ..... pag. 45
8.4 Manutenzione periodica ..... pag. 45
8.5 Come effettuare i controlli richiesti ..... pag. 47
8.6 Smaltimento ..... pag. 60

9- Ricerca guasti ..... pag. 61

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

INDEX

Symbols ..... *page I*
Introduction ..... *page I*
Warranty ..... *page II*
Description ..... *page III*
Improper uses ..... *page IV*
Confidential nature of the information ..... *page V*

1- Machine data ..... ***page 1***

1.1 Identification data ..... *page 1*
1.2 Main parts ..... *page 3*
1.3 Safety devices ..... *page 4*

2- Safety prescriptions ..... ***page 5***

2.1 General precautions ..... *page 5*
2.2 Warning plates ..... *page 6*

3- Testing, delivery, installation ..... ***page 9***

3.1 Testing ..... *page 9*
3.2 Delivery and handling ..... *page 9*
3.3 Weights and dimensions of the packed machines ..... *page 10*
3.4 Installing the vacuum ..... *page 11*
3.5 Connecting to the electricity mains ..... *page 12*
3.6 Checking that the electrical connections are correct ..... *page 14*

4- Controls and indicators ..... ***page 15***

4.1 List of controls and indicators ..... *page 15*

5- Starting and stopping ..... ***page 17***

5.1 Precautions ..... *page 17*
5.2 Starting ..... *page 17*
5.3 Stopping ..... *page 18*

6- Using the vacuum ..... ***page 19***

6.1 Correct use of the vacuum ..... *page 19*
6.2 Cleaning the primary filter ..... *page 20*
6.3 Emptying the container ..... *page 21*
6.4 List of optionals ..... *page 23*
6.5 Categories of use ..... *page 27*
6.6 TÜV certification ..... *page 28*
6.7 Descriptions of “U, G, C, K1, B1” ..... *page 29*
6.8 Absolute filter on the intake (category of use “K1”) ..... *page 32*
6.9 Emptying the container (version C - K1) ..... *page 32*
6.10 List of accessories cat. “B1” ..... *page 33*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7- Technical data ..... page 35

7.1 Overall dimensions ..... page 35
7.2 Technical data ..... page 36
7.3 Wiring diagram ..... page 38
7.4 List of accessories ..... page 39

8- Maintenance ..... page 43

8.1 Forword ..... page 43
8.2 Inspections made in our plant ..... page 43
8.3 Checks and inspections on start-up ..... page 45
8.4 Routine maintenance ..... page 45
8.5 How to carry out the required inspections ..... page 47
8.6 Disposal ..... page 60

9- Troubleshooting ..... page 62

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

INDEX

Symboles ..... page I
Introduction ..... page I
Garantie ..... page II
Description ..... page III
Utilisations non autorisées ..... page IV
Réserve de propriété ..... page V

1- Données d'identification ..... page 1

1.1 Données d'identification ..... page 1
1.2 Parties principales ..... page 3
1.3 Dispositifs de sécurité ..... page 4

2- Consignes de sécurité ..... page 5

2.1 Consignes générales ..... page 5
2.2 Plaques de recommandation ..... page 6

3- Essai, livraison, mise en place ..... page 9

3.1 Essai ..... page 9
3.2 Livraison et manutention de l'aspirateur ..... page 9
3.3 Poids et dimensions des machines emballées ..... page 10
3.4 Installation de l'aspirateur ..... page 11
3.5 Raccordement au secteur électrique ..... page 12
3.6 Vérification du raccordement électrique ..... page 14

4- Commandes et indicateurs ..... page 15

4.1 Liste des commandes et indicateurs ..... page 15

5- Mise en marche et arrêt ..... page 17

5.1 Consignes ..... page 17
5.2 Mise en marche ..... page 17
5.3 Arrêt ..... page 18

6- Utilisation de l'aspirateur ..... page 19

6.1 Utilisation correcte de l'aspirateur ..... page 19
6.2 Nettoyage du filtre principal ..... page 20
6.3 Vidange de la cuve ..... page 21
6.4 Liste des options ..... page 23
6.5 Catégorie et classe d'utilisation ..... page 27
6.6 Certification TÜV ..... page 28
6.7 Prescriptions des catégories "U,G, C, K1, B1" ..... page 29
6.8 Filtre absolu à l'aspiration (catégorie d'utilisation "K1") ..... page 32
6.9 Vidage de la cuve (version C - K1) ..... page 32
6.10 Liste des accessoires cat. "B1" ..... page 33

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7- Caractéristiques techniques ..... page 35

7.1 Dimensions d'encombrement ..... page 35
7.2 Caractéristiques techniques ..... page 36
7.3 Schéma électrique ..... page 38
7.4 Liste des accessoires ..... page 39

8- Entretien ..... page 43

8.1 Avant-propos ..... page 43
8.2 Contrôles effectués dans nos établissements ..... page 43
8.3 Contrôles et vérifications à la mise en marche ..... page 45
8.4 Entretien périodique ..... page 45
8.5 Comment effectuer les contrôles demandés ..... page 47
8.6 Elimination ..... page 60

9- Recherche des pannes ..... page 63

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

INDICE

Simbología ..... pág. I
Introducción ..... pág. I
Garantía ..... pág. II
Descripción ..... pág. III
Usos no consentidos ..... pág. IV
Carácter confidencial de la documentación ..... pág. V

1- Datos de identificación ..... pág. 1

1.1 Datos de identificación ..... pág. 1
1.2 Partes principales ..... pág. 3
1.3 Dispositivos de seguridad ..... pág. 4

2- Prescripciones de seguridad ..... pág. 5

2.1 Prescripciones generales ..... pág. 5
2.2 Placas de advertencia ..... pág. 6

3- Pruebas en fábrica, entrega, instalación ..... pág. 9

3.1 Pruebas en fábrica ..... pág. 9
3.2 Entrega y movimento del aspirador ..... pág. 9
3.3 Pesos y dimensiones de las máquinas embaladas ..... pág. 10
3.4 Instalación del aspirador ..... pág. 11
3.5 Conexión con la red eléctrica ..... pág. 12
3.6 Control de la correcta conexión eléctrica ..... pág. 14

4- Mandos y indicadores ..... pág. 15

4.1 Lista mandos y indicadores ..... pág. 15

5- Arranque y parada ..... pág. 17

5.1 Prescripciones ..... pág. 17
5.2 Arranque ..... pág. 17
5.3 Parada ..... pág. 18

6- Uso del aspirador ..... pág. 19

6.1 Utilización correcta del aspirador ..... pág. 19
6.2 Limpieza del filtro primario ..... pág. 20
6.3 Vaciado del contenedor ..... pág. 21
6.4 Lista de los opcionales ..... pág. 23
6.5 Categorías de empleo ..... pág. 27
6.6 Certificación TÜV ..... pág. 28
6.7 Prescripciones según las categorías U, G, C, K1, B1 ..... pág. 29
6.8 Filtro absoluto en aspiración (categoria de empleo “K1”) ..... pág. 32
6.9 Vaciado del contenedor (version C - K1) ..... pág. 32
6.10 Lista de los accessorios cat. “B1” ..... pág. 33

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7- Datos técnicos ..... pág. 35

7.1 Dimensiones máximas ..... pág. 35
7.2 Datos técnicos ..... pág. 36
7.3 Esquema eléctrico ..... pág. 38
7.4 Lista accesorios ..... pág. 39

8- Mantenimiento ..... pág. 43

8.1 Consideraciones preliminares ..... pág. 43
8.2 Controles efectuados en nuestros establecimientos ..... pág. 43
8.3 Controles y verificaciones en la puesta en marcha ..... pág. 45
8.4 Mantenimiento periódico..... pág. 45
8.5 Cómo efectuar los controles requeridos ..... pág. 47
8.6 Eliminación..... pág. 60

9- Localización de averías..... pág. 64

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Gentile Cliente,

nel ringraziarla per la fiducia accordata ai nostri prodotti confidiamo in una sua completa soddisfazione nell'uso di questo aspiratore.

Si tratta di una macchina ad elevato contenuto tecnologico e particolarmente curato nei dettagli così da assicurare una lunga durata ed una sempre piena efficienza.

La macchina è stata realizzata nel rispetto della Direttiva macchina 89/392/CEE ed il simbolo CE è riportato sull'aspiratore stesso.

⚠ ATTENZIONE!! ⚠

Questa simbologia verrà utilizzata per richiamare l'attenzione su operazioni o punti pericolosi che potrebbero provocare lesioni personali fino anche la morte dell'operatore oppure che potrebbero danneggiare la macchina anche in modo irreparabile.

⚠ ATTENZIONE!! ⚠

Alcune illustrazioni contenute in questo libretto per motivi di chiarezza raffigurano la macchina o parti di essa con pannelli o carter rimossi.

Non utilizzare mai la macchina priva di tali protezioni.

Introduzione

La sicurezza di funzionamento della macchina in Vostro possesso è affidata in prima persona a coloro che operano quotidianamente su di essa.

E' quindi importante che questi operatori abbiano dettagliate informazioni relative al corretto utilizzo, funzionamento, manutenzione e riparazione dell'aspiratore.

Dear Customer,

thank you for having chosen one of our products.

We are certain that use of this vacuum will give you complete satisfaction.
It is a highly technical machine that has been manufactured with care in order to be long-lasting and fully efficient.

The vacuum has been built in compliance with machine Directive 89/392/EEC and the CE symbol is affixed to the machine itself.

⚠ *ATTENTION!!* ⚠

This symbol is used to call your attention to dangerous operations or machine parts that could cause personal injuries or even the death of the operator. Irreparable damage to the machine is also possible where this symbol is used.

⚠ *ATTENTION!!* ⚠

***F**or explanatory purposes, some of the illustrations in this manual depict the machine or machine parts with their panels or casings removed.*

***N**ever ever use the machine without these parts in there correct place.*

Introduction

The operational safety of the machine is the responsibility of the operator.

These persons must therefore have detailed information about how to correctly use, operate, service and repair the vacuum.

Cher Client,

Nous vous remercions de la confiance accordée à nos produits et nous sommes certains que cet aspirateur vous donnera entière satisfaction.

Il s'agit d'une machine à haut contenu technologique et particulièrement soignée dans les détails, étudiée pour durer longtemps en pleine efficacité.

La machine a été réalisée conformément à la Directive machine 89/392/CEE. La marque CE est apposée sur l'aspirateur.

⚠ ATTENTION!! ⚠

Ce symbole est utilisé pour attirer l'attention sur les opérations ou les points dangereux pouvant provoquer des lésions ou même la mort de l'opérateur, ou bien pouvant endommager la machine de manière irréparable.

⚠ ATTENTION!! ⚠

Pour des raisons de clarté certaines illustrations de cette notice représentent la machine ou des parties de celle-ci, les panneaux ou les carters étant démontés.

N'utiliser jamais la machine sans les protections.

Introduction

La sécurité de fonctionnement de la machine est confiée à ceux qui l'utilisent régulièrement.

Il est donc important que ces opérateurs aient les informations détaillées et correctes sur l'utilisation, le fonctionnement, l'entretien et la réparation de l'aspirateur.

Estimado Cliente,

Agradecemos en primer lugar la confianza depositada en nuestros productos, y confiamos que el uso de este aspirador satisfaga plenamente sus expectativas.

Se trata de una máquina con elevado contenido tecnológico y particularmente estudiada en sus detalles, para garantizarles una elevada durabilidad y la plena eficiencia.

La máquina ha sido fabricada según Directiva-Máquinas de la CEE nº 89/392 y el símbolo CE se encuentra visible en el aspirador.

⚠ *ATENCION!!* ⚠

Esta simbología se utilizará para evidenciar operaciones o puntos peligrosos, que podrían provocar lesiones personales hasta incluso la muerte del operador, o bien que podrían dañar la máquina incluso de manera irreparable.

⚠ *ATENCION!!* ⚠

***A**lgunas ilustraciones contenidas en este manual por motivos de claridad presentan la máquina o partes de la misma sin los paneles o sin los cárters.*

***N**o utilizar jamás la máquina sin dichas protecciones.*

Introducción

Quienes operan cotidianamente con la máquina son los directos responsables de la seguridad de funcionamiento de la misma.

Es por lo tanto importante que dichos operadores cuenten con detalladas informaciones relativas al empleo correcto, el funcionamiento, el mantenimiento y la reparación del aspirador.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Lo scopo del presente manuale è di portare a conoscenza degli operatori le prescrizioni ed i criteri fondamentali per garantire la loro sicurezza ed allungare la durata di funzionamento dell'aspiratore.

This manual has been compiled in order to inform machine users about the precautions and basic regulations able to ensure their safety and allow the vacuum to remain in good working condition for the longest possible time.

Cette notice a pour objet de faire connaître aux opérateurs les consignes et les prescriptions essentielles pour garantir leur sécurité et la longévité de l'aspirateur.

El objetivo del presente manual es el de informar a los operadores acerca de las prescripciones y los criterios fundamentales para garantizar su seguridad y alargar la vida útil del aspirador.

Questo manuale deve essere letto dal personale autorizzato ad operare sulla macchina prima della sua messa in funzione.

Personnel authorized to work with the machine must read this manual before the machine is started.

Cette notice doit être lue par le personnel autorisé à opérer sur la machine avant sa mise en service.

El personal autorizado para operar con la máquina deberá leer este manual antes de poner en función la misma.

Conservarlo con cura nei pressi della macchina, in luogo protetto e asciutto, al riparo dai raggi del sole e comunque in luogo facilmente e rapidamente raggiungibile per ogni futura consultazione.

Keep the manual near the machine, in a protected and dry place away from direct sunlight and ready to hand for future consultation when required.

Conservez cette documentation à proximité de la machine, dans un endroit protégé et sec, à l'abri des rayons du soleil et facilement accessible pour toute consultation future.

Conservarlo con cuidado cerca de la máquina, en lugar protegido y seco, fuera del alcance de los rayos solares y en un lugar fácil y rápidamente accesible en caso de necesidad de consultarlo.

In casi di smarrimento o di deterioramento del manuale richiedere una copia al Vostro rivenditore o direttamente al fabbricante.

Se la macchina verrà ceduta a terzi, segnalare al costruttore gli estremi e il recapito del nuovo proprietario.

Ask for another copy from your Dealer or the manufacturer if this manual is lost or deteriora-tes.

Inform the manufacturer about the name and address of the new owner if the machine is sold to third parties.

Si vous perdez ou détériorez cette notice, demandez-en une copie à votre revendeur ou directement au fabricant.

Si la machine est cedée à des tiers, signalez au constructeur le nom et l'adresse du nouveau propriétaire.

En caso de extravío o deterioramento del manual requerir una copia al vendedor o directamente al fabricante.

Si cedemos la máquina a terceros indicar al fabricante los datos y la dirección del nuevo propietario.

Il manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della commercializzazione della macchina e non può essere considerato inadeguato se a seguito di nuove esperienze ha subito successivi aggiornamenti.
A tale proposito il fabbricante si riserva il diritto di aggiornare la produzione e i relativi manuali senza l'obbligo di aggiornare produzione e manuali precedenti se non in casi eccezionali.

This manual reflects the state-of-the-art technology at the moment the machine was sold and cannot be considered inadequate if modifications are subsequently made.

The manufacturer therefore reserves the right to update the production range and relative manuals without being obliged to update previous machines and manuals except in exceptional cases.

La documentation reflète l'état de la technique au moment de la commercialisation de la machine; elle ne peut pas être considérée inadéquate si à la suite d'améliorations technologiques elle subit des modifications.
Le fabricant se réserve le droit de mettre à jour la production et la documentation respective sans obligation de mettre à jour la production et les documentations précédentes, si ce n'est dans les cas exceptionnels.

El manual refleja el estado de la técnica en el momento de la venta de la máquina y no puede ser considerado inadecuado si en virtud de nuevas experiencias ha sufrido sucesivas actualizaciones.
Para ello el fabricante se reserva el derecho de actualizar la producción y los relativos manuales sin obligación de actualizar la producción y los manuales precedentes, excepto en casos excepcionales.

In caso di dubbio consultare il centro di assistenza più vicino o direttamente il costruttore.

Si precisa come il costruttore sia teso alla continua ottima-zione del proprio prodotto.
Per tale motivo la ditta costruttrice è ben lieta di ogni segnalazione o proposta tesa al miglioramento della macchina o del manuale.

Consult your nearest After-Sales Service Centre or the manufacturer in case of doubt.

Note that the manufacturer continually strives to optimize the product.
For this reason, the manufacturer is always more than happy to receive all indications or proposals to enable improve ments to either the machine or the manual.

En cas de doute contactez le centre S.A.V. le plus proche ou directement le constructeur.

Toujours soucieux d'améliorer ses produits, le constructeur vous remercie des indications ou propositions visant à améliorer la machine ou la documentation.

Si tenemos dudas consultar el centro de asistencia más cercano o directamente el fabricante.

Precisamos aquí la orientación de la firma a optimizar continuamente sus productos.
Por dicha razón el fabricante recibirá con agrado toda indicación o propuesta orientada al mejoramiento de la máquina o del manual.

Garanzia

La macchina è stata consegnata all'utente alle condizioni valide al momento dell'acquisto.

Per nessun motivo l'utente è autorizzato alla manomissione della macchina.

Ad ogni anomalia riscontrata

Warranty

The machine was delivered to the user according to the conditions that were valid at the time of purchase.

For no reason what so ever shall the user be authorized to tamper with the machine.

Contact your nearest After-Sales

Garantie

La machine a été remise à l'utilisateur aux conditions valables au moment de l'achat.

L'utilisateur ne peut modifier la machine pour aucune raison. En cas d'anomalie il doit s'adresser

Garantía

La máquina se entrega al usuario bajo las condiciones válidas en el momento de la compra.

Por ninguna razón el usuario podrá realizar intervenciones no autorizadas sobre la máquina.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

rivolgersi al più vicino centro di assistenza.

Ogni tentativo di smontaggio di modifica o in generale di manomissione di un qualsiasi componente dell'aspiratore da parte dell'utente o da personale non autorizzato ne invaliderà la garanzia e solleverà la ditta costruttrice da ogni responsabilità circa gli eventuali danni sia a persone che a cose derivanti da tale manomissione.

Il fabbricante si ritiene altresì sollevato da eventuali responsabilità nei seguenti casi:

- non corretta installazione;
- uso improprio della macchina da parte di personale non addestrato adeguatamente;
- uso contrario alle normative vigenti nel paese di utilizzo;
- mancata o scorretta manutenzione prevista;
- utilizzo di ricambi non originali o non specifici per il modello;
- inosservanza totale o parziale delle istruzioni;
- non invio del certificato di garanzia.

Descrizione

La macchina in Vostro possesso è stata progettata per l'aspirazione di trucioli, rottami, polveri e detriti vari.
E' montata su robuste ruote in gomma di cui due piroettanti per meglio trasportarla sul punto di intervento.

E' una macchina progettata e costruita per operare in ambienti industriali dove può operare per 24 ore al giorno, oppure saltuariamente per normali pulizie.

Il materiale aspirato è sottoposto ad una azione centrifugata all'interno del contenitore dove i corpi più grossolani vengono raccolti per effetto del loro peso, mentre l'aria passa attraverso una adeguata superficie filtrante dove i corpi in sospensione vengono trattenuti.

Service Centre in the event of faults.

All attempts by the user or by unauthorized personnel to modify or, more generally, tamper with any part of the vacuum shall void the guarantee and relieve the manufacturer of all responsibility for damage to either persons or property caused by such action.

The manufacturer shall also be relieved of liability in the following cases:

- *incorrect installation;*
- *improper use of the machine by inadequately trained personnel;*
- *utilization contrary to the provisions in force in the country of use;*
- *incorrect or insufficient maintenance;*
- *use of non origianl spares or use of spares that are not specifically made for the model in question;*
- *total or partial failure to comply with the instructions;*
- *failure to forward the guarantee certificate.*

Description

The machine in your possession has been designed to suck up shavings, scraps, dust and various waste materials.
It is mounted on tough rubber wheels, two of which swivel in order to make the machine easy to handle.

The vacuum has been designed and built to operate in industrial environments where it can work round the clock or at intervals, for normal cleaning purposes.

The vacuumed material is subjected to a centrifugal action inside the container where the coarser items fall owing to their weight.
The air passes through a filtering surface where solids in suspension are retained.

au S.A.V. le plus proche.

Toute tentative de démontage ou de modification d'un composant de l'aspirateur de la part de l'utilisateur ou de personnel non autorisé entraîne l'expiration de la garantie et dégage le constructeur de toute responsabilité à la suite des dommages aux personnes et aux choses relevant de ces modifications.

Le constructeur est aussi dégagé de toute responsabilité dans les cas suivants:

- défaut d'installation;
- défaut d'utilisation de la machine de la part du personnel n'ayant pas reçu la formation appropriée;
- utilisation contraire aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation;
- exécution incomplète ou incorrecte de l'entretien préconisé;
- utilisation de pièces détachées qui ne sont pas d'origine ou ne correspondant pas au modèle;
- non-respect total ou partiel des instructions;
- non-expédition de l'attestation de garantie.

Description

La machine a été conçue pour l'aspiration de copeaux, débris, poussières et déchets divers.

Elle est montée sur des roues en caoutchouc dont deux sont pivotantes pour mieux la transporter sur le lieu d'utilisation; équipée de freins qui arrêtent la machine en sécurité sur le point d'intervention.

C'est une machine étudiée et construite pour travailler dans des environnements industriels où elle peut opérer 24 heures par jour, ou bien pour des nettoyages ordinaires périodiques.

Le matériau aspiré est soumis à une action centrifuge à l'intérieur de la cuve où les corps les plus gros sont recueillis par effet de leur poids.
L'air passe à travers une surface filtrante qui retient les corps en suspension.

Si se advierte cualquier tipo de anomalía ponerse en contacto con el centro de asistencia más cercano.

Todo tentativo de desmontar, modificar o de intervención en general no autorizada sobre cualquier componente del aspirador por parte del usuario o por parte de personal no autorizado invalidará la garantía y exhimirá el fabricante de toda responsabilidad frente a eventuales daños a las personas o a las cosas derivantes de dichas intervenciones.

El fabricante deslinda asimismo toda responsabilidad en los siguientes casos:

- *instalación incorrecta;*
- *uso impropio de la máquina por parte de personal no capacitado adecuadamente;*
- *uso contrario a las normativas vigentes en el país de empleo;*
- *falta del mantenimiento previsto o realización incorrecta del mismo;*
- *utilización de repuestos no originales o no específicos para el modelo;*
- *no observación total o parcial de las instrucciones;*
- *omisión del envío de la garantía.*

Descripción

La máquina en su poder ha sido proyectada para la aspiración de virutas, chatarras, polvos y residuos varios.
Está montada sobre robustas ruedas de goma, dos de ellas pivotes, para otpimizar el transporte hasta el punto de intervención.

Es una máquina proyectada y construida para operar en ambientes industriales donde se puede operar 24 horas al día, o bien en determinados momentos para normales operaciones de limpieza.
El material aspirado se somete a una acción centrífuga dentro del contenedor; en él los cuerpos de mayor dimensión se recogen por efecto de su propio peso, mientras que el aire pasa a través de una adecuada superficie filtrante donde se retienen los cuerpos en suspensión.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Il manometro installato sulla macchina segnala all'operatore le condizioni del filtro: all'aumentare della pressione corrisponde una riduzione del potere filtrante del filtro.

Il costruttore, a richiesta, è in grado di allestire macchine idonee per operare con sostanze corrosive, di operare in ambienti ad alto rischio di esplosione, di realizzare versione a filtro assoluto e così via.

L'elevata qualità dell'aspiratore in Vostro possesso è garantita da severissimi test. Materiali e componenti vengono infatti sottoposti durante le diverse fasi della produzione, ed una serie di rigorose verifiche per accettarne l'appartenenza agli elevati standard qualitativi fissati.

Usi non consentiti

Di seguito si riportano alcuni impieghi della macchina **RIGOROSAMENTE DA EVITARE!!**

- Non aspirare benzine o in generale liquidi infiammabili.
- Non operare in ambienti saturi di gas esplosivi.
- Non aprire il contenitore di raccolta con macchina in funzione.
- Non aspirare mozziconi di sigarette accese. Si potrebbe incendiare il filtro.
- In ambienti antidefragranti è assolutamente vietato l'impiego di macchine in versione standard. In tali situazioni richiedere motorizzazioni e impianti elettrici adeguati.
- Con macchina sporca non far girare al contrario il motore dell'aspiratore, ad esempio per un errato collegamento del cavo di allacciamento alla rete: si provoca il lancio anche a distanza dello sporco contenuto nel contenitore.
- Non utilizzare l'aspiratore su piani sconnessi o inclinati.

The pressure gauge installed on the machine warns the operator of the filter conditions: an increase in pressure corresponds to a reduction in the filtering power of the filter.

On request, the manufacturer can supply machines able to work with corrosive substances, or in environments with a high risk of explosion. Machines with absolute filters are also available.

The high quality of the vacuum in your possession is guaranteed by the strictest tests. Materials and components which are subjected to a series of strict inspections during the various production phases in order to ascertain compliance with the established high quality standards.

Improper uses

*The following is a list of machine uses that should be **STRICTLY AVOIDED!!***

- *Never suck up gasoline or inflammable liquids in general.*
- *Never operate in environments saturated with explosive gases.*
- *Never open the container whilst the machine is operating.*
- *Never suck up lighted cigarette ends. This could cause the filter to catch light.*
- *It is absolutely forbidden to use the standard version of the machine in environments where there is a risk of explosion. Ask for adequate drive units and electrical systems in such situations.*
- *When the machine is dirty, never allow the vacuum motor to turn in the wrong direction, owing to an incorrect mains cable connection for example: this would cause the dirt in the container to be thrown out for a considerable distance.*
- *Never use the vacuum on irregular ground or on slopes.*

Le manomètre installé sur la machine signale l'état du filtre à l'opérateur. L'augmentation de la pression est un indice de la réduction du pouvoir filtrant du filtre.

Sur demande, le constructeur est en mesure d'équiper des machines pour aspirer des substances corrosives et travailler dans des environnements à haut risque d'explosion, et réalise des versions à filtre absolu et etc...

La haute qualité de l'aspirateur en votre possession est garantie par des tests très sévères. Matériaux et composants sont soumis, au cours des différentes phases de la production, à une série de contrôles très poussés en vue de la conformité aux plus hauts standard de qualité.

Utilisations non autorisées

Les quelques exemples d'utilisation de la machine reportés ci-dessous sont **RIGOUREUSEMENT A EVITER!!**

- Ne pas aspirer les essences ou en général les liquides inflammables.
- Ne pas travailler dans des environnements saturés de gaz explosifs.
- Ne pas ouvrir la cuve de récupération quand la machine est en marche.
- Ne pas aspirer les mégots de cigarettes allumés. Le filtre peut prendre feu.
- Dans les environnements antidéflagrants il est absolument interdit d'utiliser les machines en version standard. Dans ces cas demander les motorisations et les installations électriques appropriées.
- Quand la machine est sale ne pas faire tourner le moteur de l'aspirateur à l'envers, par exemple à la suite d'un mauvais branchement du câble de raccordement au secteur. Ceci provoque la projection de la saleté contenue dans la cuve.
- Ne pas utiliser l'aspirateur sur des sols irréguliers ou inclinés.

El manómetro instalado en la máquina señala al operador las condiciones del filtro: el aumento de la presión corresponde a una reducción del poder filtrante del filtro.

El fabricante, bajo pedido, puede ofrecer máquinas idóneas para operar con líquidos, sustancias corrosivas, para operar en ambientes con elevado riesgo de explosión, de realizar versiones con filtro absoluto, etc...

La elevada calidad del aspirador en su poder está garantizada por severos test. Los materiales y los componentes se someten durante las diversas fases de la producción, y una serie de rigurosos controles para verificar la correspondencia con los elevados estándar de calidad predefinidos.

Usos no consentidos

*A continuación se exponen algunos empleos de la máquina **ABSOLUTAMENTE PROHIBIDOS!!***

- *No aspirar gasolina ni líquidos inflamables en general.*
- *No operar en ambientes saturados de gases explosivos.*
- *No abrir el contenedor de recogida con la máquina en función.*
- *No aspirar colillas de cigarrillo encendidas. Podríamos incendiar el filtro.*
- *En ambientes antideflagrantes está absolutamente prohibido el empleo de máquina en versión estándard.*
  En dichas situaciones es necesario solicitar motorizaciones y instalaciones elétricas adecuadas.
- *Con la máquina sucia no hacer girar al contrario el motor del aspirador, por ejemplo por una corrección errónea del cable de conexión con la red: provocamos así el lanzamiento, incluso a gran distancia, de la suciedad presente en el contenedor.*
- *No utilizar el aspirador sobre terrenos no uniformes o inclinados.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

- Non aprire lo sportello del quadro elettrico.
  La sua apertura è consentita solamente a personale specializzato che comunque deve aver disinserito l'interruttore generale o la spina dalla presa di corrente.

- *Never open the door to the electric panel.*
  This door must only be opened by specialized personnel after the main switch has been disconnected or after having removed the plug from the electric socket.

- Ne pas ouvrir le portillon du tableau électrique.
  Seul le personnel spécialisé, après avoir débranché l'interrupteur général ou la fiche de la prise de courant, est autorisé à ouvrir le tableau électrique.

- *No abrir la puerta del tablero eléctrico.*
  La apertura de la misma está autorizada solamente a personal especializado; dicho personal deberá de todos modos desconectar el interruptor general o el enchufe de la toma de corriente.

ATTENZIONE!!

Per nessun motivo l'apparecchiatura deve essere manomessa dall'utente.

Ogni tentativo di smontaggio, di modifica o manomissione di qualsiasi parte della macchina ne invaliderà la garanzia e solleverà la ditta costruttrice da ogni responsabilità sugli eventuali danni sia a persone che a cose derivanti da tale manomissione.

Per ogni anomalia riscontrata, rivolgersi al centro di assistenza autorizzato più vicino.

ATTENTION!!

***U**nder no circumstances must the user tamper with the equipment.*

All attempts by the user or by unauthorized personnel to dismantle, modify or, more generally, tamper with any part of the vacuum shall void the guarantee and relieve the manufacturer of all responsibility for damage to either persons or property caused by such action.

Contact your nearest After-Sales Service Centre in the event of faults.

ATTENTION!!

L'appareil ne doit être modifié pour aucune raison.

Toute tentative de démontage, modification ou manipulation d'une quelconque partie de la machine entraîne l'expiration de la garantie et dégage le constructeur de toute responsabilité pour les dommages éventuellement occasionnés aux personnes et aux choses.

Pour toute anomalie constatée, veuillez contacter le service après-vente agréé le plus proche.

ATENCION!!

***P**or ninguna razón el usuario deberá realizar intervenciones no autorizadas sobre el equipo.*

Todo tentativo de desmontaje, modificación o intervención no autorizada de cualquier parte de la máquina invalida la garantía y exhime al fabricante de toda responsabilidad frente a eventuales daños a las personas o a las cosas derivantes de dichas intervenciones.

Ante cualquier anomalía advertida, contactar el centro de asistencia autorizado más cercano.

Riservatezza

Le informazioni tecniche contenute in questo manuale sono di proprietà del costruttore e devono essere considerate di natura riservata. E' pertanto vietata la divulgazione e la riproduzione anche parziale senza l'autorizzazione scritta del costruttore.

Inoltre è vietato utilizzare il presente manuale per scopi diversi dalla installazione, dall'uso e dalla manutenzione della macchina.

Ogni violazione sarà perseguita a termini di legge.

Confidential nature of the information

The technical information in this manual is the property of the manufacturer and shall be considered of a confidential nature. It is therefore forbidden to even partially duplicate or disclose such information without having received prior written authorization from the manufacturer.

It is also forbidden to use this manual for purposes other than machine installation, use and maintenance.

All violations shall be prosecuted.

Réserve de propriété

Les informations techniques contenues dans ce manuel sont de propriété de le constructeur et elles doivent être considérées de nature réservée. Leur divulgation et leur reproduction sont par conséquent strictement interdites sans l'autorisation écrite du constructeur.

Il est également interdit d'utiliser le présent manuel pour des emplois autres que l'installation, l'utilisation et l'entretien de la machine.

Toute violation sera poursuivie aux termes de la loi.

Carácter confidencial de la documentación

Las informaciones técnicas contenidas en este manual son de propiedad del fabricante y deben ser consideradas de carácter confidencial. Está por lo tanto prohibida su divulgación y reproducción, incluso parcial, sin la autorización escrita del fabricante.

Está además prohibido utilizar el presente manual para otros fines que no sean la instalación, el empleo y el mantenimiento de la máquina.

Toda violación será punible conforme con la ley.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

1

Dati anagrafici / *Machine data*
Données d'identification / *Datos de identificación*

1.1 - Dati di identificazione

Ogni volta che si contatta il "Servizio di assistenza tecnica" precisare sempre gli estremi della macchina in Vostro possesso.

Una esatta indicazione del "Modello della macchina" e del "Numero di matricola" agevolerà le risposte da parte del costruttore impedendo inesattezze o errori.

Come promemoria suggeriamo di riportare i dati della Vostra macchina nel seguente riquadro:

Macchina modello .....
N° di matricola.....
Anno di costruzione.....
Categoria.....
Tensione di alimentazione .....

1.1 - Identification data

Always state the identification data of the machine in your possession whenever you contact the "Technical After-Sales Service".

An exact indication of the "Machine model" and "Serial number" will prevent incorrect information from being given.

We suggest you write the data of your machine in the following table:

Machine model.....
Serial number.....
Year of manufacture.....
Category.....
Voltage .....

1.1 - Données d'identification

Chaque fois que vous contactez le S.A.V. précisez les données d'identification de votre machine.

Une indication exacte du "Modèle de la machine" et du "Numéro de matricule" facilitera les réponses de la part du Service, évitant ainsi les erreurs et les inexactitudes.

Nous vous suggérons de reporter les données de votre machine dans cet encadré:

Modèle.....
N° matricule.....
Année de fabrication .....
Catégorie.....
Tension d'alimentation .....

1.1 - Datos de identificación

Cada vez que nos ponemos en contacto con el "Servicio de asistencia técnica" debemos precisar los datos de la máquina en nuestro poder.

Una exacta indicación del "Modelo de la máquina" y del "Número de matrícula" facilitará las respuestas del fabricante, evitando inexactitudes o errores.

Como ayuda memoria sugerimos exponer los datos de su máquina en el siguiente recuadro:

Máquina modelo.....
N° de matrícula.....
Año de fabricación.....
Categoría.....
Tensión de alimentación .....

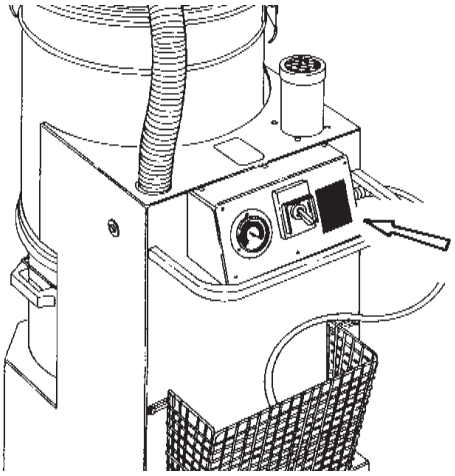
Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

La targa di identificazione riportante i dati della macchina è rappresentata in fig. 1.1.1.

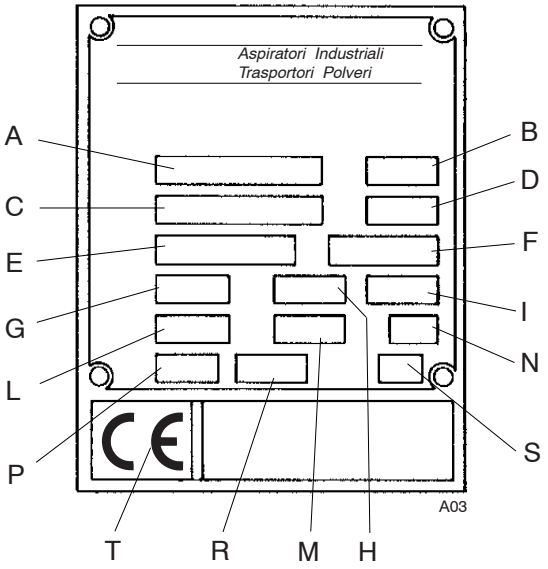
The identification plate with the machine data is represented in fig. 1.1.1.

La plaque d'identification reportant les données de la machine est représentée dans la fig. 1.1.1.

La placa de identificación que expone los datos de la máquina está representada en la fig. 1.1.1.



315602



A = Modello dell'aspiratore	*A = Vacuum model*	A = Modèle de l'aspirateur	*A = Modelo del aspirador*
B = Potenza installata	*B = Electrical power*	B = Puissance installée	*B = Potencia instalada*
C = Numero di matricola	*C = Serial number*	C = Numéro de matricule	*C = Número de matrícula*
D = Frequenza di funzionamento	*D = Operating frequency*	D = Fréquence d'alimentation	*D = Frecuencia de funcionamiento*
E = Categoria di appartenenza	*E = Category*	E = Classe d'appartenance	*E = Categoría*
F = Numero di giri al minuto del motore	*F = Motor rpm*	F = Nbre. tours/minute du moteur	*F = Número de revoluciones por minuto del motor*
G = Tensione di alimentazione con collegamento a triangolo (volt)	*G = Powering voltage with delta connection (Volts)*	G = Tension d'alimentation avec couplage triangle (volt)	*G = Tensión de alimentación con conexión de triángulo (voltios)*
H = Corrente con collegamento a triangolo (amper)	*H = Current rating with delta connection (Amps)*	H = Courant avec couplage triangle (ampère)	*H = Corriente con conexión en triángulo (amperios)*
I = Alimentazione a tre fasi	*I = Threephase power supply*	I = Nombre de phases d'alimentation	*I = Alimentación de tres fases*
L = Tensione di alimentazione con collegamento a stella (volt)	*L = Powering voltage with star connection (Volts)*	L = Tension d'alimentation avec couplage étoile (volt)	*L = Tensión de alimentación con conexión de estrella (voltios)*
M = Corrente con collegamento a stella (amper)	*M = Current rating with star connection (Amps)*	M = Courant avec couplage étoile (Ampère)	*M = Corriente con conexión en estrella (amperios)*
N = Grado di protezione del motore elettrico	*N = Protection degree of electric motor*	N = Degré de protection du moteur électrique	*N = Grado de protección del motor eléctrico*
P = Peso della macchina	*P = Weight of the machine*	P = Poids de la machine	*P = Peso de la máquina*
R = Anno di costruzione	*R = Year of manufacture*	R = Année de fabrication	*R = Año de fabricación*
S = Classe di isolamento del motore elettrico	*S = Insulation class of electric motor*	S = Classe d'isolation du moteur électrique	*S = Clase de aislamiento del motor eléctrico*
T = Macchina realizzata nel rispetto della Direttiva macchine 89/392/CEE	*T = Machine built in compliance with Machine Directive 89/392/EEC*	T = Machine réalisée conformément à la Directive Machines 89/392/CEE	*T = Máquina realizada conforme con la Directiva máquinas 89/392 CEE*

Fig. 1.1.1

Nota

Per nessuna ragione i dati riportati sulla targhetta possono essere alterati.

Note

For no reason must the data plate values be altered.

Remarque

Il est strictement interdit de modifier les données reportées sur la plaque d'identification.

Nota

No alterar bajo ningún pretexto los datos expuestos en la placa.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

1.2 - Parti principali (fig. 1.2.1)

Per meglio comprendere la terminologia utilizzata nel presente manuale, si richiamano le parti principali.

1.2 - Main parts (fig. 1.2.1)

The following list of main parts will help users to understand the terms used in this manual.

1.2 - Parties principales (fig. 1.2.1)

Pour faciliter la compréhension de la terminologie utilisée dans ce manuel nous indiquons les parties principales.

1.2 - Partes principales (fig. 1.2.1)

Para una comprensión cabal de la terminología utilizada en el presente manual, se evidencian las partes principales.

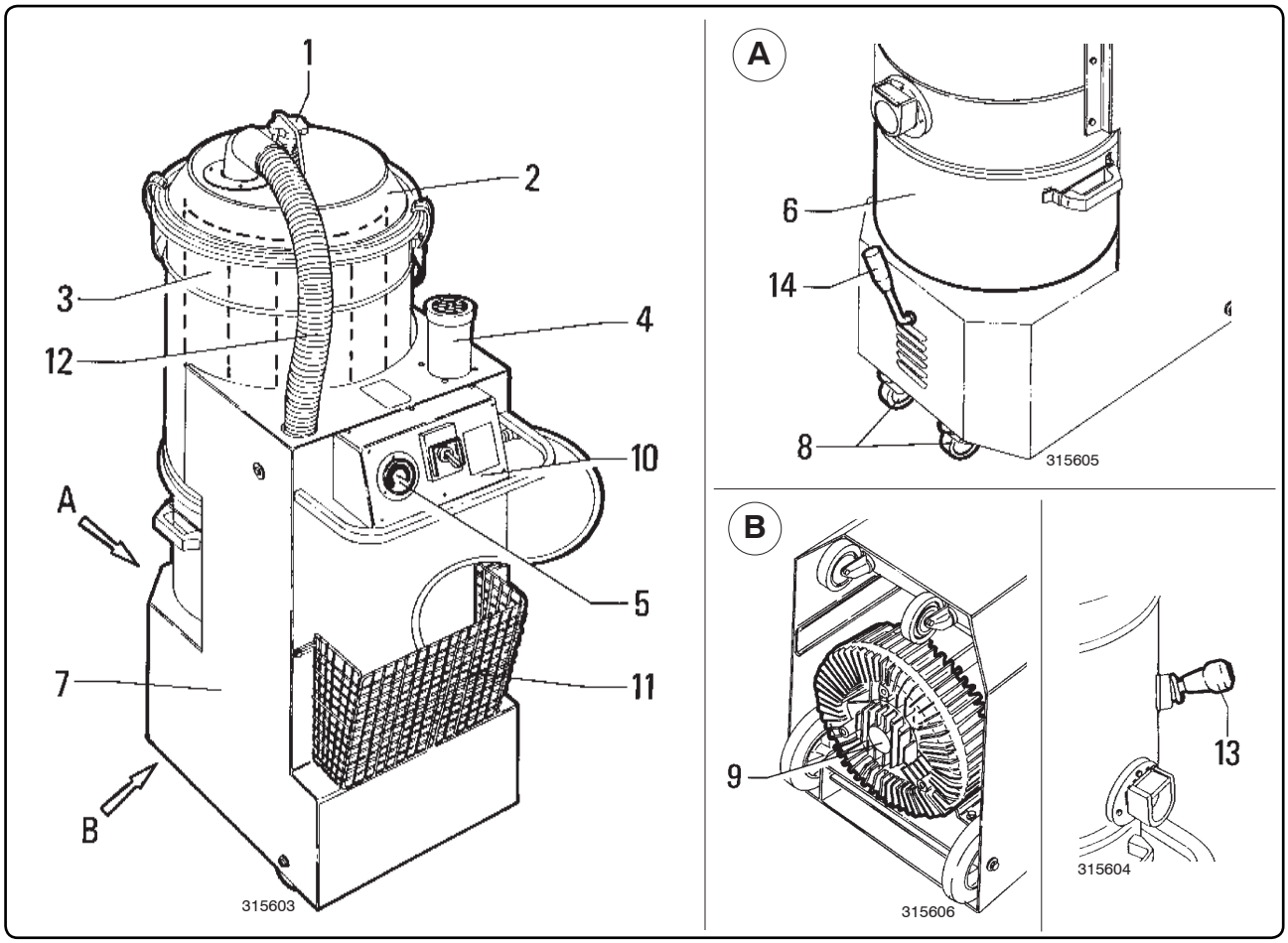


Fig. 1.2.1

1 - Pomello di scuotimento filtro	*1 - Filter shaking knob*	1 - Pommeau de secouage du filtre	*1 - Pomo de sacudimiento filtro*
2 - Cappello o coperchio del gruppo filtro	*2 - Cap or cover of the filtering unit*	2 - Chapeau ou couvercle du groupe filtre	*2 - Casquete o tapa del grupo filtrante*
3 - Filtro primario in materiale sintetico	*3 - Primary filter in synthetic material*	3 - Filtre primaire en matière synthétique	*3 - Filtro primario de material sintético*
4 - Silenziatore di scarico aria filtrata	*4 - Filtered air exhaust silencer*	4 - Silencieux d'échappement de l'air filtré	*4 - Silenciador de descarga aire filtrado*
5 - Manometro di controllo intasamento filtro	*5 - Pressure gauge to monitor filter clogging*	5 - Manomètre de contrôle de colmatage du filtre	*5 - Manómetro de control atascamiento filtro*
6 - Contenitore di recupero detriti	*6 - Waste container*	6 - Cuve de récupération des déchets	*6 - Contenedor de recuperación residuos*
7 - Telaio	*7 - Frame*	7 - Châssis	*7 - Armazón*
8 - Ruote piroettanti	*8 - Castors*	8 - Roues pivotantes	*8 - Ruedas pivotes*
9 - Motore elettrico di aspirazione	*9 - Electric suction motor*	9 - Moteur électrique d'aspiration	*9 - Motor eléctrico de aspiración*
10 - Quadro elettrico	*10 - Electric panel*	10 - Tableau électrique	*10 - Tablero eléctrico*
11 - Contenitore porta accessori	*11 - Accessory holder*	11 - Conteneur porte-accessoires	*11 - Contenedor porta-accesorios*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

12 - Tubo di collegamento
13 - Pomello di squotimento filtro (versione filtro assoluto in aspirazione)
14 - Leva sgancio contenitore

1.3 - Dispositivi di sicurezza

ATTENZIONE!!

Prima della messa in funzione e dell'uso della macchina, accertarsi del corretto posizionamento di tutte le protezioni e della loro piena efficienza.

Le sicurezze non devono mai essere manomesse.

All'inizio di ogni turno di lavoro o del loro impiego verificare la presenza e l'efficienza delle protezioni e delle sicurezze. In caso contrario spegnere l'aspiratore ed avvertire il responsabile preposto.

L'aspiratore è stato realizzato prestando particolare attenzione alla sicurezza dell'operatore.

Ogni componente è stato selezionato rispondente alle garanzie di sicurezza che il costruttore si è prefissato.

Ogni elemento di carpenteria è collegato al cavo di terra così da eliminare ogni pericolo di folgorazione dell'operatore anche in caso di guasto elettrico.

Tutti i componenti alimentati elettricamente come ogni parte in movimento sono opportunamente protetti da carter o protezioni ad impedirne il contatto anche accidentale dell'operatore.

12 - Connecting pipe
13 - Filter shaker knob (version with absolute filter on the suction part)
14 - Holder release lever

1.3 - Safety devices

ATTENTION!!

***C**heck that all guards are correctly positioned and fully efficient before starting and using the machine.*

***Never tamper with the safety devices**.*

Always check that the protections and safety devices are mounted and efficient at the beginning of each work shift or before using the machine. If this is not the case, switch off the vacuum and inform the person in charge.

The vacuum has been manufactured with particular attention to the operator's safety.

Each component has been selected in compliance with the safety guarantees supplied by the manufacturer .

Each structural element is connected to the ground cable in order to eliminate all risks of the operator being electrocuted even in the case of an electrical fault.

All electrically powered components and all moving parts are protected by casings or guards able to prevent even accidental contact with the operator.

12 - Tuyau de raccord
13 - Pommeau de secouage du filtre (version absolu à l'aspiration)
14 - Levier décrochage de la cuve

1.3 - Dispositifs de sécurité

ATTENTION!!

Avant la mise en service et l'utilisation de la machine s'assurer que toutes les protections sont à leur place et entièrement efficaces.

Les sécurités ne doivent jamais être manipulées.

Au début du travail ou de leur utilisation vérifier la présence et l'efficacité des protections et des sécurités. Dans le cas contraire éteindre l'aspirateur et informer le responsable préposé.

L'aspirateur a été réalisé en faisant tout particulièrement attention à la sécurité de l'opérateur.

Chaque composant a été sélectionné conformément aux garanties de sécurité que le constructeur s'impose.

Chaque élément de charpente est relié au câble de mise à la terre afin d'éliminer tout danger d'électrocution de l'opérateur même en cas de défaut électrique.

Tous les composants alimentés électriquement, de même que chaque partie en mouvement, sont recouverts par des carters ou des protections empêchant le contact même accidentel de l'opérateur.

12 - Tubo de conexión
13 - Pomo de secudimiento filtro (versión filtro absoluto en aspiración)
14 - Palanca desenganche contenedor

1.3 - Dispositivos de seguridad

ATENCION!!

***A**ntes de poner en función y emplear la máquina, cerciorarse del correcto posicionamiento de todas las protecciones y de su absoluta eficacia.*

No debemos jamás realizar intervenciones sobre los dispositivos de seguridad.

Al iniciar cada turno de trabajo o al comenzar el empleo controlar la presencia y el perfecto funcionamiento de las protecciones y de los dispositivos de seguridad. De lo contrario apagar la máquina y advertir el personal encargado.

El aspirador ha sido realizado prestando particular atención a la seguridad del operador.

Todos sus componentes han sido seleccionados respondiendo a las garantías de seguridad que el fabricante se ha prefijado.

Todos los elementos de carpintería están conectados al cable de tierra, eliminando de este modo todo peligro de fulguración del operador, incluso en caso de avería eléctrica.

Todos los componentes alimentados eléctricamente, como así también todas las partes móviles, están convenientemente protegidas con cárters o protecciones, para impedir el contacto, incluso accidental, del operador.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

2

Prescrizioni di sicurezza / *Safety prescriptions*
Consignes de sécurité / *Prescripciones de seguridad*

2.1 - Prescrizioni generali

Leggere attentamente questo manuale prima di procedere all'avviamento, utilizzo, manutenzione ed ogni altro intervento sull'aspiratore.

Non consentire al personale non autorizzato di intervenire sull'aspiratore.

Non indossare capi di vestiario slacciati o penzolanti come cravatte, sciarpe, indumenti strappati che possano impigliarsi o venire catturati dall'aspiratore.

Usare capi appropriati ai fini antinfortunistici.

Consultare il datore di lavoro circa le prescrizioni di sicurezza vigenti ed i dispositivi antinfortunistici specifici da adottare per la sicurezza personale.

Non avviare la macchina in avaria.

Prima di usare la macchina accertarsi che qualsiasi condizione pericolosa per la sicurezza sia stata opportunamente eliminata ed avvertire i responsabili preposti di ogni eventuale irregolarità di funzionamento.

Accertarsi che tutti i ripari e le protezioni siano al loro posto e che tutti i dispositivi di sicurezza siano presenti ed efficienti.

L'area dove si effettuano le operazioni di manutenzione (ordinaria e straordinaria) deve essere sempre pulita, asciutta e con l'idonea attrezzatura sempre disponibile ed efficiente.

Qualsiasi intervento riparativo deve essere eseguito esclusivamente a macchina ferma, scollegata dall'alimentazione elettrica. Non eseguire alcun intervento riparativo senza preventiva autorizzazione.

2.1 - General precautions

***B**ecome thoroughly familiar with the contents of this manual before starting, using, servicing or operating the vacuum in any way.*

***N**ever allow unauthorized personnel to work on the vacuum.*

***N**ever wear unbuttoned or loose clothing such as ties, scarves or torn garments which could become caught up by the vacuum.*

***W**ear appropriate clothing for accident-prevention purposes.*

***C**onsult your employer about the current safety provisions and specific accident-preventing devices to use in order to ensure personal safety.*

***N**ever start the machine if it is faulty.*

***B**efore using the machine, always check that any hazardous condition has been eliminated and inform the persons in charge about any operational fault.*

***C**heck that all guards and protections are correctly mounted and that all safety devices are installed and efficient.*

***T**he area where maintenance operations are carried out (ordinary and extraordinary) must always be clean and dry. Suitable tools must always be available and efficient.*

***R**epairs must only be carried out when the machine is at a standstill and disconnected from the electricity supply. Never ever carry out repairs without having first received the necessary authorization.*

2.1 - Consignes générales

Lisez attentivement ce manuel avant de procéder à la mise en marche, utilisation, entretien et toute autre intervention sur l'aspirateur.

Ne laissez pas intervenir sur l'aspirateur le personnel non autorisé.

Ne portez pas de vêtements déboutonnés ou flottants (cravates, écharpes, etc.) ou déchirés pouvant s'empêtrer ou être aspirés par la machine.

Utilisez des vêtements de protection appropriés.

Demandez à votre employeur toute information sur les prescriptions de sécurité en vigueur et les dispositifs pour la prévention des accidents du travail à adopter pour votre sécurité personnelle.

Ne tentez pas de mettre la machine en marche si elle est en panne.

Avant d'utiliser la machine assurez-vous que toute condition de danger a été éliminée et informez les responsables préposés de toute irrégularité éventuelle de fonctionnement.

Assurez-vous que toutes les protections et les sécurités sont à leur place et efficaces.

La zone où sont effectuées les opérations d'entretien (ordinaire et extraordinaire) doit toujours être propre, sèche et avec l'outillage approprié toujours à disposition.

Les interventions de réparation doivent être effectuées la machine à l'arrêt, débranchée de l'alimentation électrique. N'effectuez aucune intervention de réparation sans autorisation préalable.

2.1 - Prescripciones generales

***L**eer atentamente este manual antes de poner en función, emplear, realizar operaciones de mantenimiento o cualquier otro trabajo con el aspirador.*

***N**o permitir a personal no autorizado de intervenir sobre el aspirador.*

***N**o usar prendas sueltas o colgantes, como por ejemplo corbatas, bufandas, ropas desgarradas que puedan engancharse o ser capturadas por el aspirador.*

***U**sar prendas idóneas para la prevención de accidentes.*

***C**onsultar el empleador respecto a las prescripciones de seguridad vigentes y de los dispositivos para la prevención de accidentes específicos a adoptar para la seguridad personal.*

***N**o poner en función la máquina averiada.*

***A**ntes de usar la máquina verificar que haya sido eliminada toda eventual condición que ponga en peligro la seguridad, y advertir los responsables encargados de cualquier irregularidad de funcionamiento.*

***C**erciorarse que todas las protecciones y defensas estén en su lugar y que todos los dispositivos de seguridad estén colocados y funcionen correctamente.*

***E**l área donde se efectúan los trabajos de mantenimiento (de rutina y extraordinario) debe estar siempre limpia, seca y tener las herramientas idóneas, siempre desponibles y en buen estado.*

***T**odas las reparaciones se deberán efectuar siempre con la máquina detenida, desconectada de la alimentación eléctrica. No efectuar ningún tipo de reparación sin tener la autorización previa.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Rispettare le procedure e le informazioni qui riportate per la manutenzione e l'assistenza tecnica.

Come detergenti non utilizzare mai benzina solventi o altri liquidi infiammabili.
Al contrario utilizzare solventi commerciali autorizzati ininfiammabili e non tossici.

Non utilizzare l'aria compressa per la pulizia della macchina o particolari di essa. Quando proprio inevitabile proteggersi con occhiali aventi ripari laterali e limitare la pressione ad un massimo di 2 bar.

Non lubrificare la macchina nè aprire il contenitore di raccolta rifiuti con l'aspiratore in funzione.

Prima di iniziare il collegamento elettrico accertarsi che la tensione e la frequenza di alimentazione siano quelle riportate sulla targa della macchina.

Effettuare il collegamento elettrico ad una rete provvista di terra efficiente.

Qualsiasi intervento sulla parte elettrica deve essere eseguito esclusivamente da personale autorizzato e comunque con macchina scollegata dalla rete elettrica di alimentazione.

Non spostare l'aspiratore trainandolo per il cavo di alimentazione. Si danneggia l'aspiratore e si rischia la folgorazione.

L'aspiratore è idoneo per l'uso con temperature da -5 °C fino a 30 °C con 65% di umidità.

2.2 - Targhe di avvertenza (fig. 2.2.1)

ATTENZIONE!!

Rispettare le avvertenze delle targhe.

L'inosservanza può causare lesioni personali fino anche la morte.
Accertarsi che le targhe siano sempre presenti e leggibili. In caso contrario provvedere allo loro sostituzione.

In caso di emergenza attivare l'interruttore principale e staccare la spina.

***C**omply with the maintenance and technical assistance procedures and information given in this manual.*

***N**ever ever use gasoline, solvents or other inflammable liquids such as detergents.*
Only use commercially available authorized non flammable and non-toxic solvents.

***N**ever use compressed air to clean the machine or its components. When this is absolutely unavoidable, protect the eyes by wearing goggles with side guards and limit the pressure to 2 bar at most.*

***N**ever lubricate the machine or open the waste container whilst the vacuum is operating.*

***B**efore beginning electrical connection, check that the powering voltage and frequency values are those indicated on the data plate of the machine.*

***C**onnect the machine to an electricity main with an efficient ground circuit.*

***O**nly authorized personnel must be allowed to work on the electrical part of the machine and this must always be disconnected from the electricity main.*

***N**ever move the vacuum by pulling the power cable. This would damage the vacuum itself while the operator could risk being electrocuted.*

***T**he vaacum is sutable for application with temperaturs from -5 °C up to 30 °C with 65% humidity.*

2.2 - Warning plates (fig. 2.2.1)

ATTENTION!!

***C**omply with the data plate warnings.*

Failure to do this could cause personal injuries and even death.
Check that the data plates are always affixed and legible. Replace them if this is not the case.

In case of emergency stop the main switch and remove the plug.

Respectez les procédures et les informations reportées ici pour l'entretien et l'assistance technique.

N'utilisez jamais de solvants, essences ou d'autres liquides inflammables comme détergents. Utilisez au contraire des solvants vendus dans le commerce autorisés, ininflammables et non toxiques.

N'utilisez pas l'air comprimé pour nettoyer la machine ou ses composants. Quand cela est inévitable protegez-vous avec des lunettes à protections latérales et limitez la pression à un maximum de 2 bar.

Ne lubrifiez pas la machine et n'ouvrez pas la cuve de récupération des déchets quand l'aspirateur est en marche.

Avant de brancher électriquement la machine vérifiez que la tension et la fréquence d'alimentation correspondent aux données de la plaque de la machine.

Branchez la machine sur une prise de courant comportant une prise de terre efficace.

Toute intervention sur la partie électrique doit être effectuée exclusivement par du personnel autorisé, la machine étant débranchée du secteur.

Ne déplacez pas l'aspirateur en le tirant par le câble d'alimentation. L'appareil risque d'être endommagé et l'opérateur d'être électrocuté.

L'aspirateur est indiqué pour être utilisé à une température de -5 °C jusqu'à 30 °C avec 65% d'humidité.

2.2 - Plaques de recommandation (fig. 2.2.1)

ATTENTION!!

Respectez les recommandations des plaques.

L'inobservation peut provoquer des blessures et même entraîner la mort.
Assurez-vous que les plaques sont toujours à la bonne place et lisibles. Dans le cas contraire les remplacer.

En cas d'urgence actionner l'interrupteur principale et débrancher la fiche.

***R**espetar los procedimientos y las informaciones aquí expuestas para la manutención y la asistencia técnica.*

***C**omo detergentes no utilizar jamás gasolina, solventes ni ningún otro líquido inflamable.*
Utilizar en lugar de éstos solventes comerciales autorizados, no inflamables y no tóxicos.

***N**o utilizar el aire comprimido para la limpieza de la máquina o partes de la misma. Cuando es inevitable hacerlo protegerse con gafas con protección lateral y limitar la presión a un máximo de 2 bar.*

***N**o lubricar la máquina ni abrir el contenidor de recogida residuos con el aspirador en función.*

***A**ntes de iniciar la conexión eléctrica cerciorarse que la tensión y la frecuencia de alimentación correspondan a las expuestas en la placa de la máquina.*

***E**fectuar la conexión eléctrica a una red que incluya una descarga a tierra eficaz.*

***T**odos los trabajos sobre la parte eléctrica se deben encomendar exclusivamente a personal autorizado y serán realizados exclusivamente con la máquina desconectada de la red de alimentación eléctrica.*

***N**o transportar el aspirador arrastrandolo con el cable de alimentación. De este modo dañamos el aspirador y corremos riesgo de fulguración.*

***E**l aspirador es idóneo para el uso con temperaturas desde -5 °C hasta +30 °C con 65% de humedad.*

2.2 - Placas de advertencia (fig. 2.2.1)

ATENCION!!

***R**espetar las advertencias de las placas.*

No hacerlo puede causar lesiones a las personas, incluso la muerte.
Cercioarse que estén siempre aplicadas las placas de advertencia y que sean legibles. De lo contrario efectuar su sustitución.

En caso de emergencia activar el interruptor principal y quitar el enchufe.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

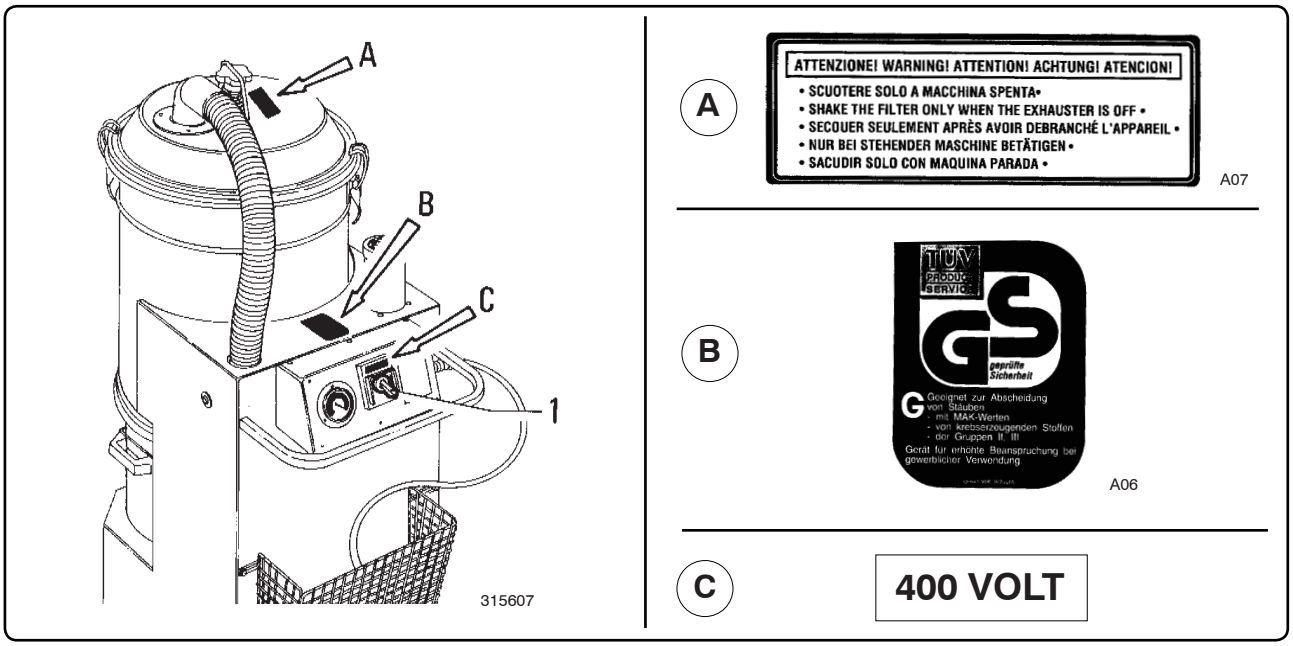


Fig. 2.2.1

A - Targa di attenzione

Richiama l'attenzione dell'operatore avvertendolo della necessità di scuotere il filtro solamente con macchina spenta.

In caso contrario la manovra non produrrebbe alcun effetto rischiando di danneggiare il filtro stesso.

A *- Attention plate*

Draws the operator's attention to the fact that the filter must only be shaken when the machine is off.

Failing this, the shaking would have no effect while the filter itself could be damaged.

A - Plaque d'attention

Attire l'attention de l'opérateur en l'avertissant de la nécessité de secouer le filtre, l'appareil étant éteint.

Dans le cas contraire la manoeuvre ne produit aucun effet en risquant d'endommager le filtre.

A *- Placa de atención*

Advierte al operador que el filtro se debe sacudir exclusivamente con la máquina apagada.

En caso contrario la maniobra no producirá ningún efecto, corriendo el riesgo de dañar el filtro mismo.

B - Targa rilasciata dal TÜV per la rispondenza alle normative.

Il TÜV è un ente tedesco preposto al controllo della sicurezza e della qualità nella costruzione di macchine.

La lettera riportata all'interno della targa (lettera "G" di figura) individua la categoria per la quale l'aspiratore è stato realizzato.

B *- Plate issued by TÜV certifying compliance with standards.*

TÜV is a German authority that monitors safety and quality in machine constructions.

The letter on the data plate (letter "G" in the figure) identifies the category for which the vacuum has been built.

B - Plaque de conformité aux normes TÜV.

Le TÜV est un organisme allemand préposé au contrôle de la sécurité et de la qualité dans la construction de machines.

La lettre reportée à l'intérieur de la plaque (lettre "G" sur la figure) indique la catégorie pour laquelle a été réalisé l'aspirateur.

B *- Placa de conformidad con las normativas prescriptas por la TÜV*

TÜV es una entidad alemana que se encarga del control de la seguridad y de la calidad en la fabricación de máquinas.

La letra expuesta dentro de la placa (letra "G" de la figura) individualiza la categoría para la cual el aspirador ha sido fabricado.

C - Targa di quadro sotto tensione

Segnala la presenza all'interno del quadro della tensione riportata sulla tar-ghetta.

Per questo motivo l'accesso al quadro deve essere consentito solamente a personale espressamente autorizzato che comunque prima di accedere ai componenti elettrici deve sempre scollegare l'alimentazione alla macchina posizionando l'interruttore generale "1" in posizione -0- (off) e disinserendo la spina della presa di corrente.

C *- Panel power plate*

Indicates that the panel is powered by the voltage given on the data plate.

For this reason, only explicitly authorized personnel must be allowed access to the panel.
The electrical components must only be accessed after the power supply has been disconnected by setting main switch "1" to position -0- (off) and after having removed the plug from the current socket.

C - Plaque du tableau sous tension

Signale la mise sous tension. Indiquée sur la plaque à l'intérieur du tableau.

Pour cette raison l'accès au tableau doit être permis uniquement au personnel expressément autorisé qui, avant d'accéder aux composants électriques, doit toujours couper l'alimentation à la machine en mettant l'interrupteur général "1" sur la position -0- (off) et débrancher la fiche de la prise de courant.

C *- Placa de tablero bajo tensión*

Señala la presencia, dentro del tablero, de la tensión expuesta en la placa.

Por este motivo el acceso al tablero será autorizado exclusivamente a personal expresamente autorizado, y siempre se deberá, antes de acceder a los componentes eléctricos, desconectar la alimentación de la máquina posicinando el interruptor general "1" en posición -0- (off) y quitando el enchufe de la toma de corriente.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

3

Collaudo consegna ed installazione / ***Testing, delivery, installation***

Essai, livraison et mise en place / ***Pruebas en fábrica, entrega y instalación***

3.1 - Collaudo

Per garantire il buon funzionamento dell'aspiratore in ogni sua parte, la macchina è stata collaudata presso i nostri stabilimenti.

Durante tale collaudo vengono effettuate prove sui valori di aspirazione.

Questo per garantire l'ottimizzazione dell'aspiratore rispetto all'impiego che sarà chiamato ad assolvere.

3.1 - Testing

The machine will have been tested in our plant in order to ensure that it operates correctly.

Tests on the suction values are carried out during this phase.

This ensures that the vacuum has been optimized according to the job for which it was designed.

3.1 - Essai

Pour garantir le bon fonctionnement de chaque partie de l'aspirateur, la machine a été testée dans nos établissements.

Au cours de ce contrôle des essais sont réalisés sur les valeurs d'aspiration.

Ceci garantit l'optimisation de l'aspirateur en fonction de l'utilisation à laquelle il est destiné.

3.1 - Pruebas en fábrica

Para garantizar el correcto funcionamiento del aspirador en todas sus partes, la máquina ha sido sometida a pruebas en nuestros establecimientos.

Durante dichas fase se efectúan pruebas relativas a los valores de aspiración.

Esto garantiza la optimización del aspirador respecto al empleo que deberá cubrir.

3.2 - Consegna e movimentazione dell'aspiratore

Tutto il materiale spedito è stato accuratamente controllato prima della consegna allo spedizioniere.

L'aspiratore può essere consegnato direttamente da personale autorizzato.

In altri casi viene fissato ad un bancale e ricoperto da un cartone. Vedi fig. 3.3.1.

Al ricevimento della macchina controllare eventuali danni subiti durante il trasporto.
In questo caso sporgere immediato reclamo al trasportatore.

3.2 - Delivery and handling

All the dispatched equipment will have been thoroughly checked before being delivered to the haulage contractor.

The vacuum can be directly consigned by authorized personnel.

In other cases, it is fixed to a pallet and covered with cardboard. See fig. 3.3.1.

On arrival, check the machine to see that it has not been damaged during transport.
If this is the case, immediately lodge a complaint with the haulage contractor.

3.2 - Livraison et manutention de l'aspirateur

Tout le matériel expédié a été contrôlé soigneusement avant d'être remis au transporteur.

L'aspirateur peut être livré directement par le personnel agréé.

Dans d'autres cas il est fixé à une palette et recouvert d'un carton. Voir fig. 3.3.1.

Au moment de la réception de la machine contrôlez les dommages éventuels subis pendant le transport. Dans ce cas adressez immédiatement une réclamation au transporteur.

3.2 - Entrega y movimiento del aspirador

Todo el material expedido ha sido sometido a severos controles antes de su entrega al consignatario.

El aspirador puede ser entregado directamente por personal autorizado.

En otros casos se fija a un pallet recubierto de cartón. Ver fig. 3.3.1.

Al recibir la máquina controlar eventuales daños que pudiera sufrir durante el transporte.
En este caso efectuar inmediatamente el correspondiente reclamo al consignatario.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Il sollevamento ed il trasporto dell'aspiratore deve essere effettuato con carrello elevatore.

ATTENZIONE!!

Sollevare la macchina con un carrello di idonea portata.

Dato il particolare sviluppo in altezza dell'aspiratore, controllare la stabilità e il posizionamento del carico sulle forche.
Durante gli spostamenti tenere il carico più basso possibile sia per una maggiore visibilità che per garantire maggiore stabilità, quindi per operare in sicurezza.

Le forche devono essere allargate e posizionate al centro della macchina.

Use a lift truck to lift and convey the exhauster.

ATTENTION!!

***L**ift the machine with a truck of adequate carrying capacity.*

In view of the particular height of the vacuum, check that the load is firmly positioned on the forks.

When conveying the vacuum, keep the load as low as possible to ensure greater visibility and stability, and to work in safety.

The forks must be widened and positioned in the centre of the machine.

Le soulèvement et le transport de l'aspirateur doivent être effectués à l'aide d'un chariot élévateur.

ATTENTION!!

Soulever la machine à l'aide d'un chariot ayant une capacité de levage appropriée.

Etant donné la hauteur de l'aspirateur, contrôlez la stabilité et le positionnement de la charge sur les fourches.

Pendant les déplacements tenez la charge le plus bas possible pour avoir une meilleure visibilité, garantir une bonne stabilité et travailler en toute sécurité.

Les fourches doivent être écartées, et centrées par rapport à la machine.

El alzamiento y el transporte del aspirador se deberá efectuar con una carretilla elevadora.

ATENCION!!

***A**lzar la máquina con una carretilla con idónea capacidad de carga.*

Vista la significativa altura del aspirador, controlar la estabilidad y el posicionamiento de la carga sobre las horquillas.
Durante los desplazamientos mantener la carga lo más baja posible, logrando así una mayor visibilidad y garantizando mayor estabilidad, operando por lo tanto en condiciones de seguridad.

Las horquillas se deben ensanchar y posicionar en el centro de la máquina.

3.2.1 - Certificato di garanzia

Con l'aspiratore viene consegnato anche il certificato di garanzia. Compilare la cartolina di garanzia e spedirne il tagliando al costruttore entro i tempi previsti.
In caso opposto decade la garanzia della macchina.

3.2.1 - Certificate of guarantee

The certificate of guarantee is consigned together with the vacuum. Fill out the guarantee card and send the coupon to the manufacturer within the established time.
Failure to do this will void the guarantee.

3.2.1 - Certificat de garantie

Le certificat de garantie est remis avec l'aspirateur.
Après avoir rempli le certificat de garantie, expédiez l'attestation au constructeur dans les délais prévus.
En cas de non-expédition de l'attestation la garantie de la machine est exclue.

3.2.1 - Certificado de garantía

Con el aspirador entregamos también el certificado de garantía. Completar la ficha de garantía y expedir el talón al fabricante dentro del tiempo previsto.
En caso contrario la garantía de la máquina pierde toda validez.

3.3 - Pesi e dimensioni delle macchine imballate (fig. 3.3.1)

Di seguito si riportano le dimensioni e i pesi degli imballi.

3.3 - Weights and dimensions of the packed machines (fig. 3.3.1)

The dimensions and weights of the packs are listed below.

3.3 - Poids et dimensions des machines emballées (fig. 3.3.1)

Les poids et les dimensions des emballages sont reportées ci-dessous.

3.3 - Pesos y dimensiones de las máquinas embaladas (fig. 3.3.1)

A continuación exponemos las dimensiones y los pesos de los embalajes.

Imballo con cartone / ***Cardboard packing***
Emballage en carton / ***Emballaje con cartón***

Modello / *Model* Modèle / *Modelo*	3156	3306
A (mm)	66	86
B (mm)	48	60
C (mm)	150	170
Peso kg *Weight kg* Poids en kg *Peso kg*	80	127

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

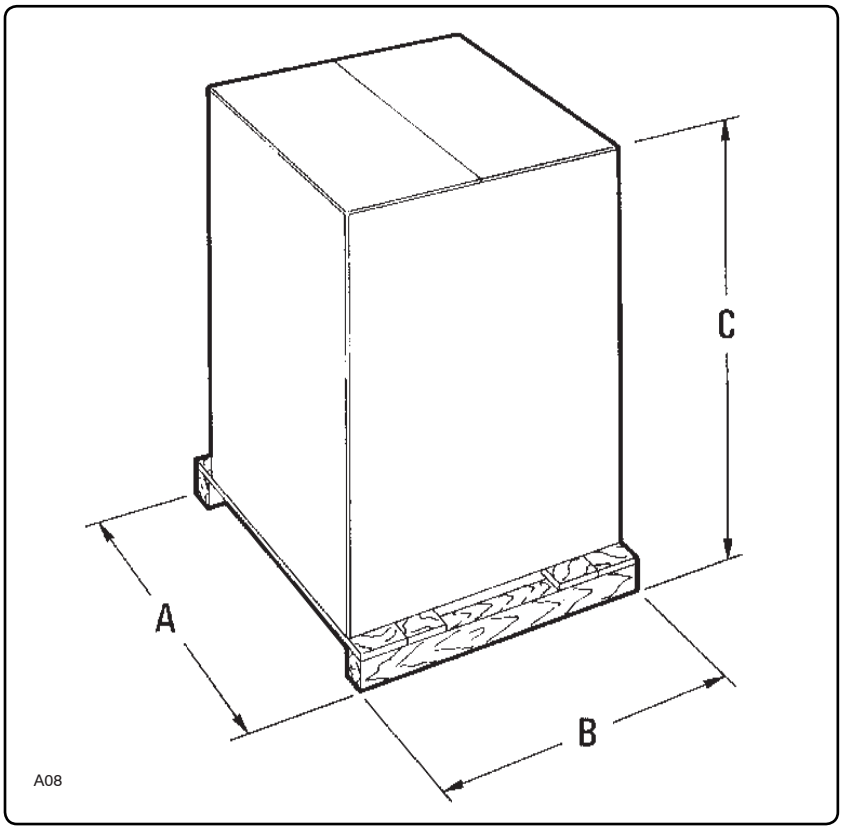


Fig. 3.3.1

3.4 - Installazione dell'aspiratore

ATTENZIONE!!

E' responsabilità dell'utente assicurarsi che l'installazione sia conforme alle disposizioni locali vigenti in materia.

L'apparecchiatura deve essere installata da personale qualificato che abbia letto e compreso le informazioni qui riportate.

Il pavimento dove si intende operare con l'aspiratore deve essere livellato, piano e solido.

In caso di postazione fissa prevedere ampio spazio intorno all'aspiratore per poter operare con libertà di movimenti e consentire agevoli interventi da parte degli operatori in previsione di futuri interventi di manutenzione.

3.4 - Installing the vacuum

ATTENTION!!

The user shall be responsible for ensuring that installation complies with the local statutory regulations.

The equipment must be installed by qualified technicians who have read and understood the instructions herein.

The floor on which the vacuum must operate should be level, flat and solid.

If the vacuum is to work in a fixed position, allow ample space all round in order to ensure freedom of movement and allow the maintenance staff to operate with ease.

3.4 - Mise en place de l'aspirateur

ATTENTION!!

L'utilisateur est responsable de la conformité de l'installation aux dispositions locales en vigueur.

L'appareillage doit être installé par un technicien qualifié ayant lu et compris les instructions de ce manuel.

Le sol où est utilisé l'aspirateur doit être de niveau, plat et solide.

En cas de poste fixe prévoir un espace suffisant autour de l'appareil pour pouvoir effectuer les mouvements et faciliter les interventions de la part des opérateurs de la maintenance.

3.4 - Instalación del aspirador

ATENCION!!

***Es** responsabilidad del usuario cerciorarse que la instalación respete las relativas disposiciones locales vigentes.*

La instalación del equipo deberá encomendarse a personal calificado que haya leido y comprendido cabalmente las informaciones expuestas en el presente manual.

El piso donde deseamos operar con el aspirador deberá estar nivelado, deberá además ser plano y sólido.

En caso de emplazamiento fijo prever un espacio amplio alrededor del aspirador para poder operar con libertad de movimiento y permitir un trabajo cómodo a los operadores y para futuras intervenciones de mantenimiento.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

3.5 - Collegamento alla rete elettrica (fig. 3.5.1)

ATTENZIONE!!

Verificare che la linea elettrica di alimentazione corrisponda come voltaggio e frequenza ai valori indicati sulla targhetta riportata al par. 1.1.

Tutti gli interventi sulle parti elettriche sia di installazione che di manutenzione devono essere eseguiti da **personale specializzato**.

Effettuare il collegamento elettrico ad una efficiente presa di terra.

Se si fa uso di prolunghe allo scopo di garantire la sicurezza, la sezione della prolunga dovrà essere maggiore del cavo di alimentazione per evitare pericolosi surriscaldamenti.

Dall'aspiratore esce il cavo "1" fig. 3.5.1 sprovvisto di spina.

Collegare il cavo ad una spina a norme di sicurezza di 16A ed interporre tra la spina e la rete elettrica un sezionatore di identico amperaggio.

Allacciare la spina "1" ad una presa di identico amperaggio e protetta da un sezionatore di rete.

Se l'aspiratore è abbinato, ad esempio ad una macchina utensile, effettuare il collegamento direttamente nel quadro elettrico della macchina utensile rispettando le norme vigenti in materia.

3.5 - Connecting to the electricity main (fig. 3.5.1)

ATTENTION!!

***C**heck that the voltage and frequency values of the electricity main correspond to the values indicated on the data plate described in paragraph 1.1.*

*All installation and maintenance work on electrical parts must be carried out by **specialized personnel**.*

Connect the equipment to an efficient earth.

Connect the equipment to an efficient ground circuit. If extensions are used, safety must be guaranteed by ensuring that the section of the extension is larger than that of the power cable. This will prevent dangerous overheating.

The vacuum cleaner is equipped with cable "1" fig. 3.5.1. This cable has no plug.

Connect the cable to an approved 16A safety plug and install a knife switch of identical ampere rating between it and the electricity main.

Insert plug "1" into a socket of identical ampere rating, protected by a ground isolator.

If the vacuum cleaner is used with a machine tool, for example, make the connections in the electric panel of this latter, in compliance with the current provisions in merit.

3.5 - Raccordementau secteur d'alimentation électrique (fig. 3.5.1)

ATTENTION!!

Vérifiez que la ligne électrique d'alimentation correspond au voltage et à la fréquence indiqués sur la plaque (V. par. 1.1).

Toutes les interventions sur les parties électriques lors de l'installation et de l'entretien doivent être faites par un **technicien spécialisé.**

Effectuez le raccordement électrique à une prise de terre efficace.

Si vous utilisez des rallonges pour garantir la sécurité la section de la rallonge doit être supérieure de celle du câble d'alimentation pour éviter des échauffements dangereux.

Le câble "1" fig. 3.5.1 sort de l'aspirateur et il est dépourvu de fiche.

Relier le câble à une fiche de sécurité de 16A et interposer entre la fiche et le secteur un sectionneur de même intensité.

Raccorder la fiche "1" à une prise de même intensité qui doit être protégée par un sectionneur d'alimentation.

Si l'aspirateur est associé, par exemple à une machine outil, effectuer le raccordement directement au tableau électrique de la machine outil en respectant les normes en vigueur en la matière.

3.5 - Conexión con la red eléctrica (fig. 3.5.1)

ATENCION!!

***C**ontrolar que la línea eléctrica de alimentación corresponda, como voltaje y frecuencia, con los valores indicados en la placa expuesta en el párrafo 1.1.*

*Todo trabajo que afecte partes eléctricas, tanto de instalación como de mantenimiento, debe ser encomendado a **personal especializado.***

Efectuar la conexión eléctrica con una toma de tierra idónea.

Si usamos cordones de extensión, para garantizar la seguridad, la sección del cordón deberá ser mayor que la del cable de alimentación, para evitar peligrosos recalentamientos.

Del aspirador sale el cable "1" fig. 3.5.1 sin enchufe.

Conectar el cable a un enchufe que respete las normas de seguridad, de 16A e intercalar entre el enchufe y la red eléctrica un seccionador de idéntico amperaje.

Conectar el enchufe "1" a una toma de idéntico amperaje y protegida por un seccionador de red.

Si el aspirador está combinado, por ejemplo con una máquina herramienta, efectuar la conexión directamente en el tablero eléctrico de la máquina herramienta, respetando las normas vigentes en la materia.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

3.5.1 - Sostituzione cavo elettrico

3.5.1 - Replacing the electric cable

3.5.1 - Remplacement du câble électrique

3.5.1 - Sustitución cable eléctrico

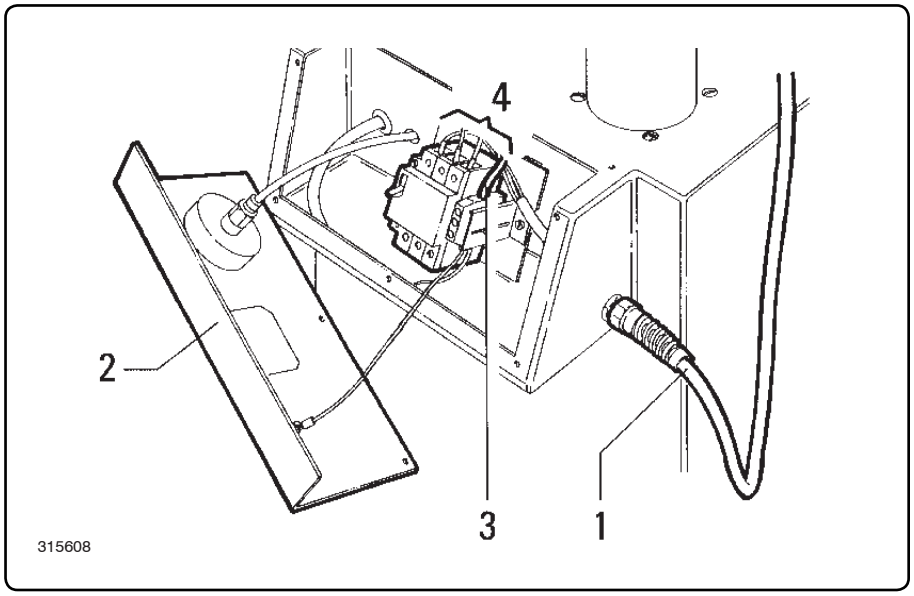


Fig. 3.5.1

ATTENZIONE!!

Gli interventi all'interno del quadro elettrico devono essere eseguiti in assenza di tensione e da personale specializzato.

Il nuovo cavo deve avere le identiche caratteristiche di quello sostituito.

ATTENTION!!

***W**ork inside the electric panel must only be carried out by specialized technicians and with the machine disconnected from the electric power source.*

The characteristics of the new cable must be identical to those of the one that is replaced.

ATTENTION!!

Les interventions à l'intérieur du tableau électrique doivent être effectuées avec l'aspirateur hors tension et par du personnel spécialisé.

Le nouveau câble doit avoir les mêmes caractéristiques de celui qui est remplacé.

ATENCION!!

***L**as intervenciones dentro del tablero eléctrico se deberán efectuar sin presencia de tensión y deberán comisionarse a personal especializado.*

El nuevo cable debe tener las idénticas características del cable sustituido.

Per la sostituzione del cavo elettrico occorre:

- svitare le viti di fissaggio del pannello "2".
- Rimuovere il pannello prestando attenzione a non tendere il cavo di terra "3" (poichè potrebbe interrompersi).
- Scollegare dai morsetti "4" i tre cavi di rete più il cavo giallo-verde di terra "3".
- Collegare il nuovo cavo nei morsetti "4" come indicato nel relativo schema di paragrafo 7.3.
- Ricollegare il cavo di terra "3" e richiudere il quadro elettrico bloccando il pannello con le viti di fissaggio.

Proceed in the following way to replace the electric cable:

- *unscrew the fixing screws of panel "2".*
- *Remove the panel, taking care to prevent the ground wire "3" from being stretched (it could break).*
- *Disconnect the three live wires and the yellow-green ground wire "3" from the terminals "4".*
- *Connect the new cable to terminals "4" as indicated in the relative diagram in paragraph 7.3.*
- *Connect the ground wire "3" again and close the electric panel, locking it in place with the fixing screws.*

Pour remplacer le câble électrique il faut:

- dévisser les vis de fixation du panneau "2".
- Démonter le panneau en faisant attention à ne pas tendre le câble de terre "3" car il peut se couper.
- Débrancher les trois câbles "4" d'alimentation plus le câble jaune-vert de terre "3" des bornes.
- Brancher le nouveau câble dans les bornes "4" comme indiqué dans le schéma du paragraphe 7.3.
- Brancher de nouveau le câble de terre "3", puis refermer le panneau électrique et bloquer le panneau avec les vis de fixation.

Para la sustitución del cable eléctrico es necesario:

- *desenroscar los tornillos de fijación del panel "2".*
- *Quitar el panel prestando atención de no tensionar el cable de tierra "3" (porque podría interrumpirse).*
- *Desconectar de los bornes "4" los tres cables de red más el cable amarillo-verde de tierra "3".*
- *Conectar el nuevo cable en los bornes "4" como se indica en el relativo esquema del párrafo 7.3.*
- *Volver a conectar el cable de tierra "3" y volver a cerrar el tablero eléctrico bloqueando el panel con los tornillos de fijación.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

3.6 - Verifica corretto allacciamento elettrico (fig. 3.6.1)

3.6 - Checking that the electrical connections are correct (fig. 3.6.1)

3.6 - Vérification du raccordement électrique (fig. 3.6.1)

3.6 - Control de la correcta conexión eléctrica (fig. 3.6.1)

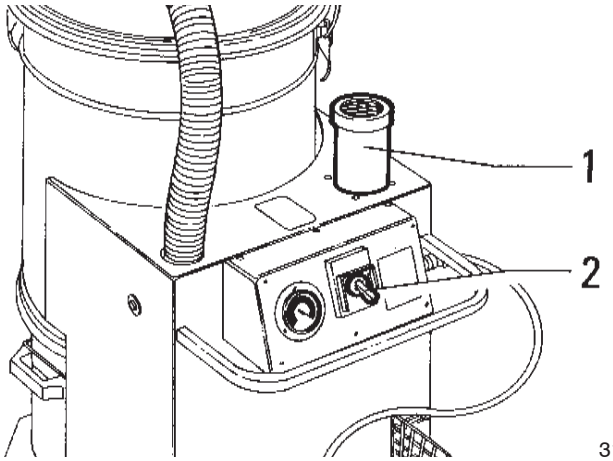


Fig. 3.6.1

ATTENZIONE!!

Sugli aspiratori trifase prima di iniziare l'utilizzo, occorre verificare il corretto senso di rotazione del motore.

Per verificare il corretto senso di rotazione dell'aspiratore occorre:

1 - appoggiare una mano sul tubo di scarico "1".

2 - Accendere l'aspiratore ruotando l'interruttore generale "2" da 0 (off) ad "I" (on), quindi spegnerlo riportandolo sullo 0 (off).

3 - Se la mano viene attirata dal tubo "1" il motore gira in senso contrario.
In questo caso occorre scollegare la macchina dalla rete elettrica, ed invertire due dei tre cavi di fase all'interno della spina elettrica.

4 - Richiudere la spina, allacciarla alla rete e ripetere le operazioni precedenti 1 e 2.
Se la mano viene respinta dal tubo di scarico "1" il motore gira correttamente poichè il tubo "1" è lo scarico dell'aria filtrata.

ATTENTION!!

***C**heck that the vacuum motor turns in the right direction before beginning work.*

Proceed in the following way to check the turning direction:

***1** - place one hand on exhaust pipe "1".*

***2** - Switch on the vacuum by turning main switch "2" from 0 (off) to "I" (on).*
Now switch it off by setting it to 0 (off).

***3** - If the hand is attracted by pipe "1", then the motor turns in the wrong direction.*
In this case, disconnect the machine from the electricity main and invert two of the three live wires in the plug.

***4** - Close the plug, connect it to the electricity main and repeat the previous operations 1 and 2.*
If the hand is repulsed by exhaust pipe "1", then the motor is turning in the right direction since pipe "1" exhausts the filtered air.

ATTENTION!!

Avant de commencer le travail sur les aspirateurs triphasés, il faut vérifier le sens de rotation du moteur.

Pour vérifier le sens de rotation du moteur de l'aspirateur il faut:

1 - appuyer une main sur la sortie d'échappement "1".

2 - Allumer l'aspirateur en tournant l'interrupteur général "2" de 0 (off) sur "I" (on), puis l'éteindre en le remettant sur 0 (off).

3 - Si la main est attirée par la sortie "1" le moteur tourne dans le sens inverse.
Dans ce cas il faut débrancher la machine du secteur d'alimentation et inverser deux des trois fils de phase à l'intérieur de la fiche électrique.

4 - Refermer la fiche, la brancher au secteur et répéter les opérations 1 et 2.

Si la main est repoussée par le tuyau de décharge "1" le moteur tourne correctement, le tuyau "1" étant la décharge de l'air filtré.

ATENCION!!

***A**ntes de comenzar a emplear los aspiradores trifásicos es preciso controlar el correcto sentido de rotación del motor.*

Para controlar el correcto sentido de rotación del aspirador es preciso:

***1** - apoyar una mano en el tubo de descarga "1".*

***2** - Encender el aspirador girando el interruptor general "2" de 0 (off) a "I" (on), luego apagarlo volviéndolo a llevar a 0 (off).*

***3** - Si sentimos que el tubo "1" succiona la mano el motor gira en sentido contrario.*
En este caso es preciso desconectar la máquina de la red eléctrica, e invertir dos de los tres cables de fase dentro del enchufe eléctrico.

***4** - Volver a cerrar el enchufe, conectarlo a la red y repetir las operaciones 1 y 2.*

Si la mano es empujada por el tubo de descarga "1" el motor gira correctamente ya que el tubo "1" es la descarga del aire filtrado.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

4

Comandi e indicatori / ***Controls and indicators***
Commandes et indicateurs / ***Mandos y indicadores***

4.1 - Elenco comandi ed indicatori (fig. 4.1.1)

4.1 - List of controls and indicators (fig. 4.1.1)

4.1 - Liste des commandes et des indicateurs (fig. 4.1.1)

4.1 - Lista mandos y indicadores (fig. 4.1.1)

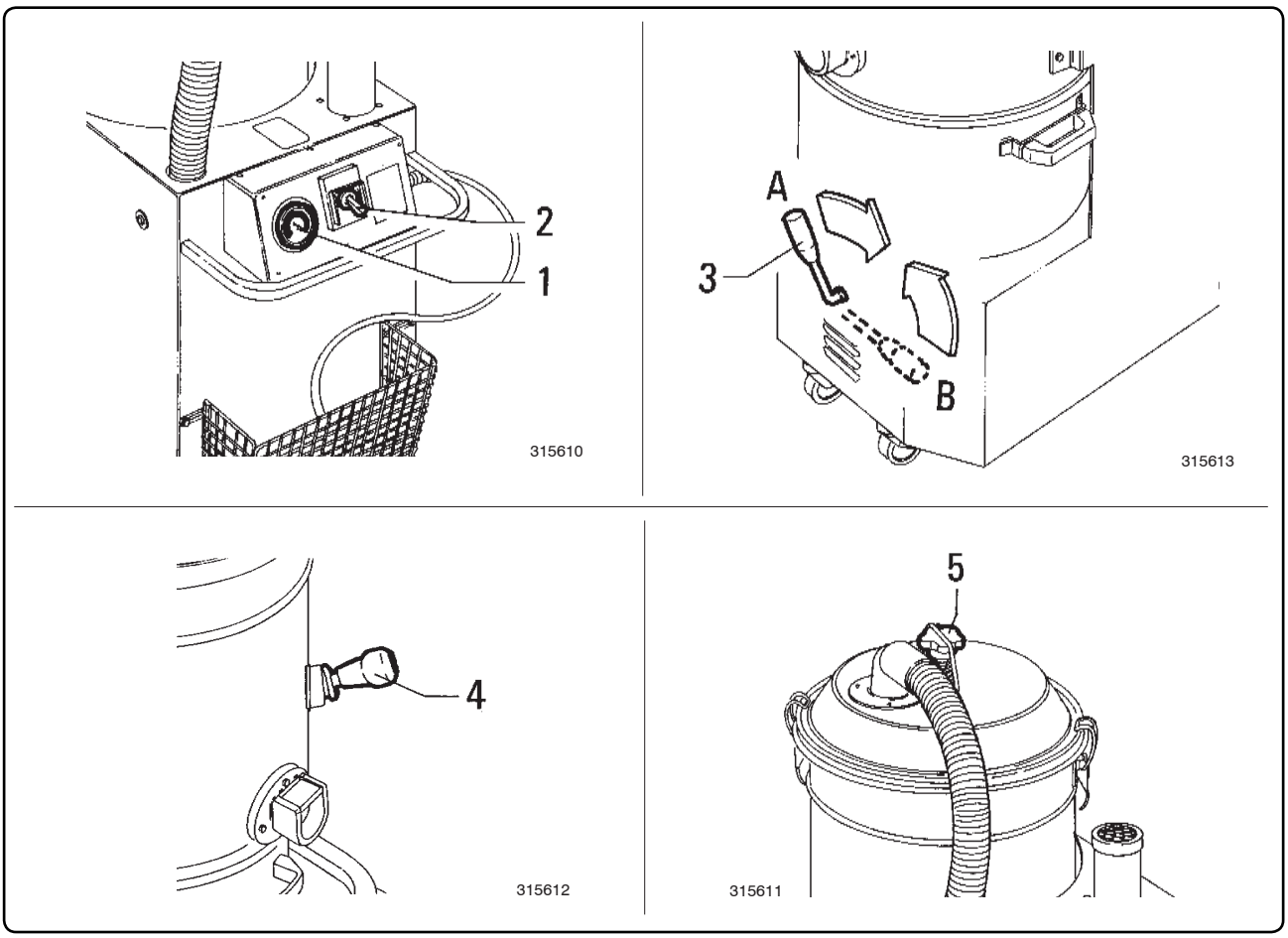


Fig. 4.1.1

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

1 - Vuotometro di visualizzazione intasamento filtro.

Segnala il grado di intasamento del filtro in proporzione alla depressione espressa in millimetri di colonna acqua. Verificarlo con la macchina priva di accessori montati.

Con l'indicatore sul campo rosso necessita eseguire un'energica pulizia del filtro e se non è sufficiente occorre procedere alla sua sostituzione.

Per ulteriori chiarimenti vedi par. 8.5.1.

1 - *Vacuum gauge to display filter clogging.*

Indicates the degree of filter clogging in proportion to the vacuum expressed in milli-meters of water column. Check when there are no accessories connected to the machine.

When the indicator points to the red area, the filter will need thorough cleaning and must be replaced if this is not sufficient.

Consult paragraph 8.5.1 for further explanations.

1 - Vacuomètre de visualisation du colmatage du filtre.

Signale le degré d'engorgement du filtre en mesurant la dépression exprimée en millimètre de colonne d'eau. Vérifier avec la machine sans accessoires.

Quand l'indicateur est sur le secteur rouge il faut effectuer un nettoyage énergique du filtre; si cela ne suffit pas il faut le remplacer.

Pour plus de détails voir par. 8.5.1.

1 - *Vacuómetro de visualización atascamiento filtro.*

Señala el grado de atascamiento del filtro en proporción a la depresión expresada en milímetros de columna de agua. Controlarlo con la máquina sin accesorios.

Con el indicador en el campo rojo será necesario efectuar una enérgica limpieza del filtro y si no es suficiente será necesario sustituir el filtro.

Para ulteriores informaciones ver párraf. 8.5.1.

2 - Interruttore generale.

Di colore nero su fondo bianco.

0 = Aspiratore scollegato dalla rete elettrica.

1 = Aspiratore alimentato elettricamente.

2 - *Main switch.*

Black on a white background.

0 = *Vacuum disconnected from the electricity main.*

1 = *Vacuum electrically powered.*

2 - Interrupteur.

De couleur noir sur fond blanc.

0 = Moteur à larrêt.

1 = Moteur sous tension.

2 - *Interruptor general.*

De color negro con fondo blanco.

0 = *Aspirador desconectado de la red eléctrica*

1 = *Aspirador eléctricamente alimentado.*

3 - Leva comando di bloc-caggio/sbloccaggio contenitore di raccolta.

Pos. "**A**" = contenitore bloccato

Pos. "**B**" = contenitore sbloccato

3 - *Lever to lock/unlock the dirt container.*

*Pos. "**A**" = container locked*

*Pos. "**B**" = container unlocked*

3 - Levier commande de blocage/déblocage cuve.

Pos. "**A**" = cuve bloquée

Pos. "**B**" = cuve débloquée

3 - *Palanca mando de bloqueo/desbloqueo contenedor de recogida.*

*Pos. "**A**" = contenedor bloqueado*

*Pos. "**B**" = contenedor desbloqueado.*

4 - Pomello squotifiltro (presente sulle versioni "C" e "K1").

4 - *Filter shaker knob (installed on versions "C" and "K1").*

4 - Pommeau de secouage du filtre (sur les versions "C" et "K1").

4 - *Pomo sacude-filtro (presente en las versiones "C" y "K1").*

5 - Pomello squotifiltro (vedi paragrafo 6.2).

5 - *Filter shaker knob (see paragraph 6.2).*

5 - Pommeau de secouage du filtre (voir paragraphe 6.2).

5 - *Pomo sacude-filtro (ver párrafo 6.2).*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

5

Avviamento e arresto / *Starting and stopping*
Mise en marche et arret / *Arranque y parada*

5.1 - Prescrizioni

ATTENZIONE!!

E' vietato l'utilizzo dell'aspiratore da parte di personale non autorizzato.

L'operatore deve verificare che tutte le protezioni siano al loro posto e che i dispositivi di sicurezza siano presenti ed efficienti.

5.1 - Prescriptions

ATTENTION!!

U*nauthorized persons are forbidden to use the vacuum cleaner.*

The operator must check that all the guards are mounted and that the safety devices are installed and efficient.

5.1 - Consignes

ATTENTION!!

L'utilisation de l'aspirateur est strictement interdite au personnel non autorisé.

L'opérateur doit vérifier que toutes les protections sont à leur place et que les dispositifs de sécurité sont montés et en bon état.

5.1- Prescripciones

ATENCION!!

E*stá terminantemente prohibido que personal no autorizado emplee el aspirador.*

El operador deberá controlar que todas las protecciones estén emplazadas correctamente y que los dispositivos de seguridad estén presentes y funcionen correctamente.

5.2 - Avviamento (fig. 5.2.1)

5.2 - Starting (fig. 5.2.1)

5.2 - Mise en marche (fig. 5.2.1)

5.2 - Arranque (fig. 5.2.1)

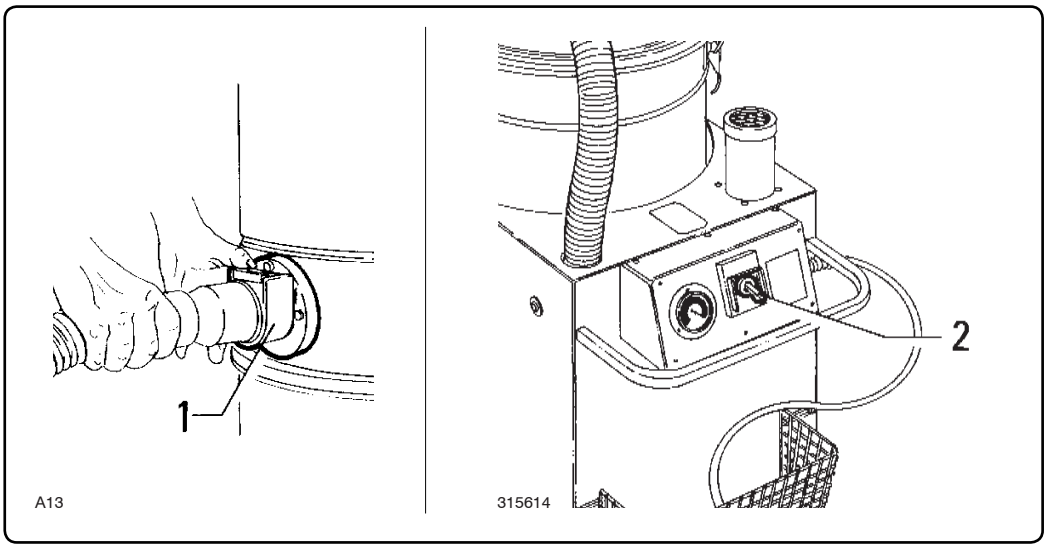


Fig. 5.2.1

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

- Verificare l'avvenuto collegamento alla rete elettrica, in particolare controllare la corrispondenza con il voltaggio e la frequenza indicati dalla targa riportata al par. 1.1.

  Solitamente 400 V- 50 Hz.

- Predisporre gli accessori sulla bocca dell'aspiratore "1".
- Portare l'interruttore generale "2" dalla posizione 0 (off) alla posizione "I" (on).
- L'aspiratore è funzionante, pronto all'uso.

5.3 - Arresto (fig. 5.2.1)

Per eseguire l'arresto dell'aspiratore occorre ruotare l'interruttore generale "2" dalla posizione "1" (on) alla posizione 0 (off).

In questo modo si interrompe l'alimentazione elettrica della macchina.

Nota

Quando l'aspiratore non viene utilizzato lasciarlo a riposo con l'interruttore generale "2" in posizione 0 (off) e il sezionatore di rete scollegato.

- *Check that the machine has been effectively connected to the electricity main. In particular, check that the mains voltage and frequency values correspomnd to those indicated on the data plate described in paragraph 1.1. These values are usually 400 V - 50 Hz.*
- *Fit the accessories on suction inlet "1".*
- *Set main switch "2" from position 0 (off) to position "I" (on).*
- *The vacuum will now be ready for use.*

5.3 - Stopping (fig. 5.2.1)

Turn main switch "2" from position "1" (on) to position 0 (off) to stop the vacuum.

This stops the vacuum from being electrically powered.

Note

When the vacuum is not in use, leave main switch "2" in position 0 (off) and the mains isolator disconnected.

- Vérifiez que l'appareil est raccordé au secteur d'alimentation électrique. En particulier contrôlez que le voltage et la fréquence correspondent à ceux indiqués sur la plaque décrite au par. 1.1.

  Habituellement 400 V - 50 Hz.

- Montez les accessoires sur la bouche de l'aspirateur "1".
- Mettez l'interrupteur général "2" de la position 0 (off) sur la position "I" (on).
- L'aspirateur est en marche, prêt à l'emploi.

5.3 - Arrêt (fig. 5.2.1)

Pour arrêter l'aspirateur il faut tourner l'interrupteur général "2" de la position "I" (on) á la position 0 (off).

Ceci permet d'interrompre l'alimentation électrique de la machine.

Remarque

Quand l'aspirateur est inutilisé, le laisser au repos avec l'interrupteur général "2" sur la position 0 (off) et débrancher le sectionneur.

- *Cerciorarse que el aspirador esté conectado a la red eléctrica, en modo particular controlar la correspondencia del voltaje y la frecuencia respecto a los indicados en la placa expuesta en el párraf. 1.1.*

  Normalmente es 400 V - 50 Hz.

- *Preparar los accesorios en la boca del aspirador "1".*
- *Desplazar el interruptor general "2" de la posición 0 (off) a la posición "I" (on).*
- *El aspirador está en función y listo para ser usado.*

5.3 - Parada (fig. 5.2.1)

Para detener el aspirador es preciso girar el interruptor general "2" desde la posición "I" (on) a la posición 0 (off).

De este modo interrumpimos la alimentación eléctrica de la máquina.

Nota

Cuando no utilizamos el aspirador dejar en posición de reposo el interruptor general "2", es decir en 0 (off) y el seccionador de red desconectado.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6

Uso dell'aspiratore / *Using the vacuum*
Utilisation de l'aspirateur / *Uso del aspirador*

6.1 - Corretto utilizzo dell'aspiratore (fig. 6.1.1)

6.1 - Correct use of the vacuum (fig. 6.1.1)

6.1 - Utilisation correcte de l'aspirateur (fig. 6.1.1)

6.1 - Utilización correcta del aspirador (fig. 6.1.1)

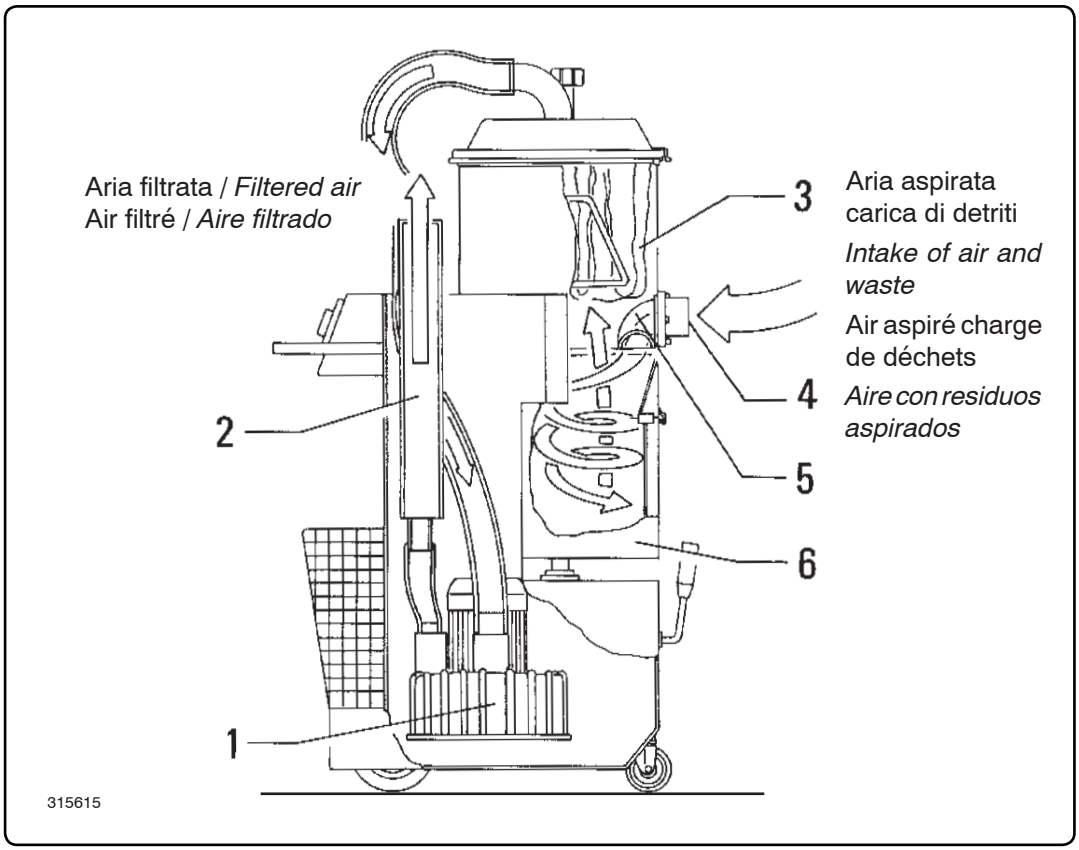


Fig. 6.1.1

Prima di iniziare l'aspirazione, collegare il tubo di aspirazione al bocchettone a scatto, come indicato al par. 5.2.

Before beginning the suction cleaning work, connect the suction pipe to the snap-fitting as indicated in paragraph 5.2.

Avant de commencer l'aspiration, reliez le tuyau d'aspiration à l'embouchure (voir le par. 5.2).

Antes de iniciar la aspiración, conectar el tubo de aspiración a la boca con resorte, como se indica en el párraf. 5.2.

Il bocchettone è realizzato in modo da consentire al tubo di ruotare così da evitare anomale torsioni.

The snap-fitting is shaped so that the pipe can turn, thus preventing it from becoming twisted.

L'embouchure est réalisée de manière à permettre au tube de tourner pour éviter les torsions anormales.

Dicha boca ha sido realizada en modo tal que permita la rotación del tubo, evitando de este modo torsiones anómalas.

Utilizzando tubi di aspirazione lunghi, tenerli il più possibile distesi.
Evitare di arrotolarli o di piegarli per non produrre un precoce logoramento del tubo ed aumentare la possibilità di inta-samenti.

Keep long suction pipes as straight as possible.
Do not allow them to become bent or twisted as this will cause excessive wear and clogging.

En cas d'utilisation de tuyaux longs, tenez-les le plus possible allongés.
Evitez de les enrouler ou de les plier pour ne pas produire une usure prématurée du tube et augmenter la possibilité d'engorgements.

Cuando utilizamos tubos de aspiración largos, mantenerlos lo más posible extendidos.
Evitar que se enrollen o se plieguen para no producir un desgaste precoz del tubo o aumentar la posibilidad de atascamientos.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Accendendo l'aspiratore, si crea una depressione alla bocca del tubo di aspirazione che procura il risucchio del materiale da aspirare.

Il materiale aspirato, attraversa il tubo e gli accessori finali "4" fig. 6.1.1, quindi arriva nel contenitore "6" dove un deflettore "5" presente nella camera filtrante imprime al materiale un moto centrifugo provocando la caduta delle particelle più pesanti sul fondo del contenitore "6".

L'aria aspirata, trascinando le particelle più leggere attraversa il filtro primario "3" fig. 6.1.1 che le trattiene.

Infine l'aria filtrata entra nella girante "1" dell'unità aspirante, quindi viene espulsa dal tubo di scarico "2" di fig. 6.1.1.

When the vacuum is powered, suction is created at the pipe inlet and this sucks in the waste material.

This waste material passes through the pipe and accessories "4" fig. 6.1.1 until it reaches container "6" where a deflactor "5" in the filtering chamber subjects it to a centrifugal action causing the heavier solids to drop to the bottom of container "6".

The lighter particles in the airflow are then retained by primary filter "3" fig. 6.1.1 as the air passes through it.

Lastly, the filtered air enters impeller "1" of the suction unit it is then exhausted through exhaust pipe "2" of fig. 6.1.1.

L'allumage de l'aspirateur crée une dépression à la bouche du tuyau d'aspiration qui attire les déchets à aspirer.

Les déchets et l'air poussiéreux aspirés par l'intermédiaire du flexible, arrivent à l'embouchure au le déflecteur "4"(fig. 6.1.1) leur imprime un mouvement tourbillonnant, facilitant la chute des particules les plus lourdes au fond du bac "6".

L'air encore chargé des particules plus légères traverse le filtre primaire "3" ou celles-ci sont retenues.

L'air filtré entre alors dans la turbine "1" de l'unité aspirante, puis être refoulé par le tube d'échappement "2" (fig. 6.1.1).

Al encender el aspirador se crea una depresión en la boca del tubo de aspiración que provoca la succión del material a aspirar.

El material aspirado, atraviesa el tubo y los accesorios finales "4" fig. 6.1.1, luego llega al contenedor "6" donde un deflector "5", presente en la cámara filtrante, imprime al material un movimiento centrífugo, provocando la caída de las partículas más pesadas en el fondo del contenedor "6".

El aire aspirado, arrastra las partículas más livianas atraviesa el filtro primario "3" fig. 6.1.1 que las retiene.

Por último el aire filtrado entra en el rodete "1" de la unidad aspirante, siendo luego expulsado por el tubo de descarga "2" de fig. 6.1.1.

6.2 - Pulizia del filtro primario (fig. 6.2.1)

6.2 - Cleaning the primary filter (fig. 6.2.1)

6.2 - Nettoyage du filtre principal (fig. 6.2.1)

6.2 - Limpieza del filtro primario (fig. 6.2.1)

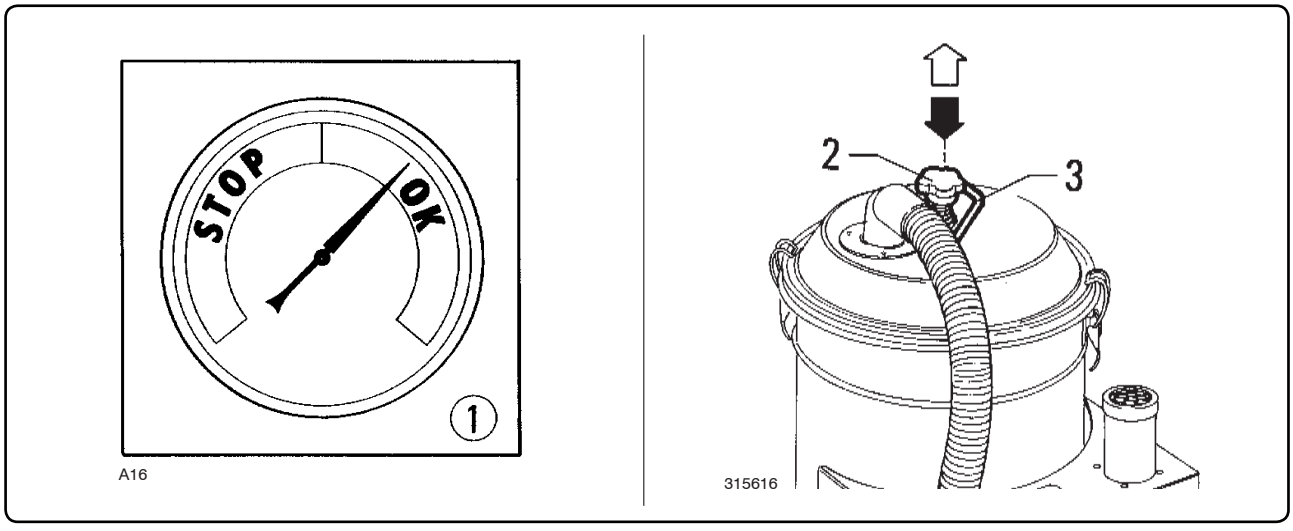


Fig. 6.2.1

Sul frontale dell'aspiratore è installato il manometro di depressione "1" che indica la depressione creata all'interno dell'aspiratore.
La depressione è espressa in millimetri di colonna d'acqua.

Se l'indicatore si trova sulla destra (fascia verde) il filtro è in buone condizioni.

Vacuum gauge "1" is installed on the front part of the vacuum and indicates the vacuum created within the vacuum itself.

This vacuum is expressed in millimeters of water column.

If the pointer is on the right (green area), the filter will be in a good condition.

Sur le panneau frontal de l'aspirateur il y a le manomètre de dépression "1" qui indique la dépression créée à l'intérieur de l'aspirateur.
La dépression est exprimée en millimètres de colonne d'eau.

Si l'aiguille se trouve sur la droite (plage verte) le filtre est en bon état.

En el panel frontal del aspirador existe un manómetro de depresión "1" que indica la depresión que se crea dentro del aspirador.
La depresión está expresada en milímetros de columna de agua.

Si el indicador se posiciona en la parte derecha (área verde) el filtro está en buenas condiciones.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Se l'indicatore si porta nella zona di sinistra (fascia rossa) il filtro è intasato riducendo la sua capacità filtrante.

In questo caso necessita procedere alla pulizia del filtro primario.

- Spegnere l'aspiratore portando l'interruttore generale in posizione "0" (off).
- Abbassare l'arresto "3" di trattenimento del pomello abbassato in posizione di filtro ben teso.
- Sollevare ed abbassare il pomello "2" con una certa energia a più riprese in modo da staccare la polvere del filtro.
- Attendere alcuni minuti che la polvere si depositi sul fondo del contenitore, quindi procedere al suo svuotamento come riportato al par. 6.3.

Nota

Può accadere che ad essere intasato non sia il filtro ma il tubo di aspirazione o uno degli accessori.

Occorrerà quindi procedere alla loro pulizia.

6.3 - Svuotamento del contenitore (fig. 6.3.1)

Per versione "C-K1" vedi par. 6.9.

- Prima dello svuotamento del contenitore "1" occorre spegnere l'aspiratore portando l'interruttore generale in posizione "0" (off).
- Si consiglia anche di pulire il filtro primario agendo sull'apposito pomello come descritto nel par. 6.2.
- Attendere alcuni minuti che la polvere staccata dal filtro si depositi nel contenitore "1".
- Ruotare la leva "2" in pos. "B" (fig. 6.3.1) per abbassare il contenitore di raccolta.
  Afferrare entrambe le maniglie "3", sollevare leggermente il contenitore ed estrarlo dalla macchina.

If the pointer swings to the left (red area), this means that the filter is clogged and has a reduced filtering capacity.

In this case, it will be necessary to clean the primary filter.

- *Switch off the vacuum by setting the main switch to position "0" (off).*
- *Lower stop "3" which holds the knob down in the stretched filter position.*
- *Vigorously lift and lower knob "2" several times in order to detach the dust from the filter.*
- *Wait a few minutes for the dust to deposit at the bottom of the container, then empty this as described in paragraph 6.3.*

Note

The suction pipe or one of the accessories may be clogged, and not the filter.

Clean these parts if this is the case.

6.3 - Emptying the container (fig. 6.3.1)

For version "C-K1" see par. 6.9.

- *Before emptying container "1", first switch off the vacuum by setting the main switch to the "0" (off) position.*
- *It is also advisable to clean the primary filter by using the relative knob as described in paragraph 6.2.*
- *Wait a few minutes for the dust to detach from the filter and deposit in container "1".*
- *Turn lever "2" to pos. "B" (fig. 6.3.1) to lower the dirt container.*
  Grip both handles "3", slightly lift the container and remove it from the machine.

Si l'aiguille se déplace dans la zone de gauche (plage rouge) le filtre est engorgé et sa capacité filtrante est réduite.

Dans ce cas il faut nettoyer le filtre principal.

- Eteignez l'aspirateur en plaçant l'interrupteur général sur "0" (off).
- Abaissez le crochet de fermeture "3" qui bloque le pommeau en position basse, filtre en tension.
- Soulevez et abaissez le pommeau "2" énergiquement à plusieurs reprises, de manière à décoller la poussière du filtre.
- Attendez quelques minutes que la poussière se dépose sur le fond de la cuve, ensuite videz-la (voir par. 6.3).

Remarque

Il se peut que ce ne soit pas le filtre qui est colmaté mais le tuyau d'aspiration ou un des accessoires.

Dans ce cas il faudra les nettoyer.

6.3 - Vidange de la cuve (fig. 6.3.1)

Pour version "C-K1" voir paragraphe 6.9.

- Avant de vider la cuve "1" il faut éteindre l'aspirateur en mettant l'interrupteur général sur la position "0" (off).
- Il est conseillé de nettoyer aussi le filtre principal au moyen du pommeau, comme il est décrit au par. 6.2.
- Attendez quelques minutes que la poussière détachée du filtre se dépose dans la cuve "1".
- Tournez le levier "2" sur la pos. "B" (fig. 6.3.1) pour abaisser la cuve.
  Prenez les poignées "3", soulevez légèrement la cuve et retirez-la de la machine.

Si en cambio se desplaza a la zona izquierda (área roja) el filtro está atascado reduciendo la capacidad filtrante.

En este caso se hace necesaria a limpieza del filtro primario.

- *Apagar el aspirador llevando el interruptor general a la posición "0" (off).*
- *Bajar el bloqueo "3" de retención del pomo, posicionado abajo con el filtro en tensión.*
- *Alzar y bajar el pomo "2" en modo bastante enérgico varias veces, para que el polvo se desprenda del filtro.*
- *Esperar algunos minutos para que el polvo se deposite en el fondo del contenedor, luego vaciarlo como se expone en el párraf. 6.3.*

Nota

Puede resultar que no esté atascado el filtro sino más bien el tubo de aspiración o uno de los accesorios.

Será entonces necesario limpiar estos componentes.

6.3 - Vaciado del contenedor (fig. 6.3.1)

Por version C-K1 vér párraf. 6.9.

- *Antes de vaciar el contenedor "1" es preciso apagar el aspirador llevando el interruptor general a la posición "0" (off).*
- *Aconsejamos también limpiar el filtro primario operando con el relativo pomo, como se indica en el párraf. 6.2.*
- *Esperar algunos minutos para que el polvo se separe del filtro y se deposite en el contenedor "1".*
- *Girar la palanca "2" hasta la pos. "B" (fig. 6.3.1) para hacer descender el contenedor de recogida. Aferrar ambas manijas "3", alzar un poco el contenedor y extraerlo de la máquina.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

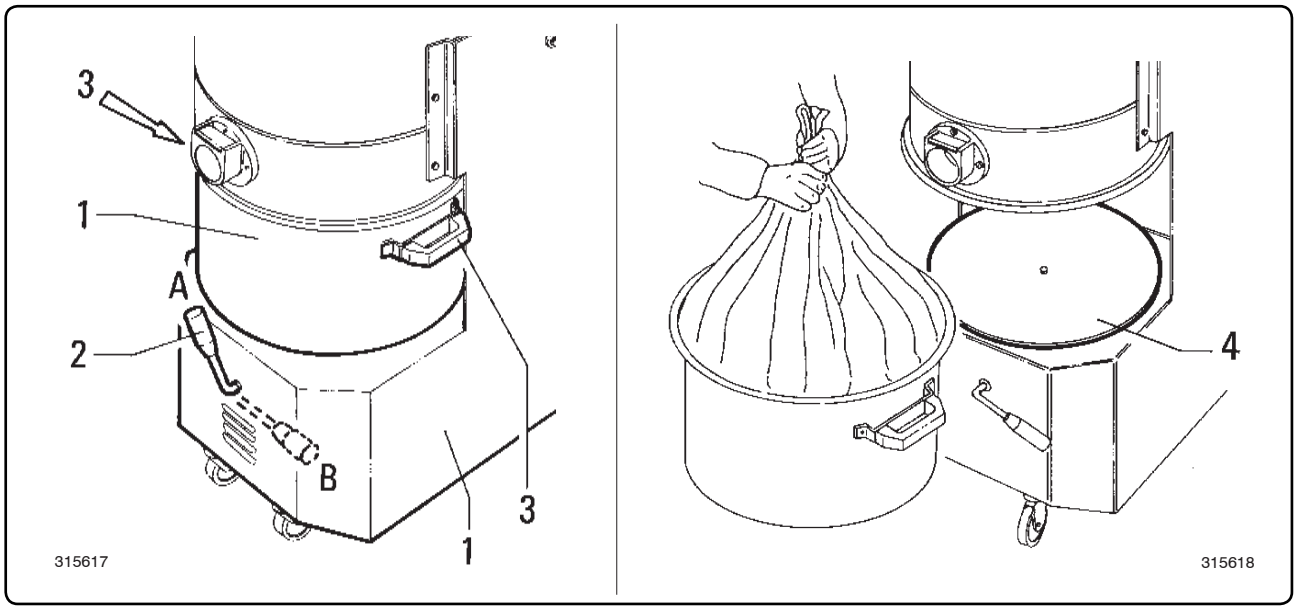


Fig. 6.3.1

Per rimontare il contenitore procedere nel seguente modo:

- verificare che la leva “2” sia in pos. “B”.
- Posizionare il contenitore “1” sotto al gruppo filtro prestando attenzione che sia collocato correttamente sopra al disco di sollevamento “4” e che entrambe le maniglie “3” siano esterne al telaio “5”.
- Ruotare la leva in pos. “A” per collocare il contenitore di raccolta nella posizione di lavoro.

Proceed in the following way to remount:

- *make sure that lever “2” is in pos. “B”.*
- *Place the container “1” under the filter unit, making sure that it is correctly positioned above the lifting disk “4” and that both handles “3” are outside the frame “5”.*
- *Turn the lever to pos. “A” to set the dirt container in the operating position.*

Pour remonter la cuve procédez de la manière suivante:

- vérifiez que le levier “2” est sur la pos. “B”.
- Placez la cuve “1” sous le groupe filtre en faisant attention à ce qu’elle soit placée correctement audessus du disque de soulèvement “4” et que les deux poignées “3” sont à l’extérieur du châssis “5”.
- Tournez le levier sur la pos. “A” pour remettre la cuve dans la position de travail.

Para volver a montar el contenedor operar del siguiente modo:

- *controlar que la palanca “2” esté en pos. “B”.*
- *Posicionar el contenedor “1” bajo el grupo filtro, prestando atención que quede colocado correctamente sobre el disco de alzamiento “4” y que ambas manijas “3” queden afuera del bastidor “5”.*
- *Girar la palanca hasta la pos. “A” para colocar el contenedor de recogida en la posición de trabajo.*

ATTENZIONE!!

Verificare che il contenitore “1” in posizione di lavoro sia a perfetta tenuta stagna.

In caso contrario procedere come descritto al par. 8.5.3.

ATTENTION!!

***C**heck that when back in the operating position, container “1” is in a perfectly sealed condition.*
Failing this, proceed as described in paragraph 8.5.3.

ATTENTION!!

Vérifiez que dans la position de travail la cuve “1” est parfaitement étanche.

Dans le cas contraire suivez les instructions du par. 8.5.3.

ATENCION!!

***C**ontrolar que el contenedor “1” en posición de trabajo presente una perfecta estanqueidad. De lo contrario es necesario efectuar las operaciones indicadas en el párraf. 8.5.3.*

Per agevolare le operazioni di svuotamento e pulizia del contenitore si consiglia di utilizzare dei sacchi di nylon come indicato in figura 6.3.1. In tal caso occorre installare l’optional descritto al paragrafo 6.4.1.

To facilitate the container emptying and cleaning operations, it is advisable to use nylon bags as indicates in figure 6.3.1.
In this case, install the option described in paragraph 6.4.1.

Pour faciliter les opérations de vidage et de nettoyage de la cuve il est recommandé d’utiliser des sacs en nylon, comme il est indiqué dans la figure 6.3.1. Dans ce cas il faut installer l’accessoire en option décrit au paragraphe 6.4.1.

Para facilitar las operaciones de vaciado y limpieza del contenedor aconsejamos usar bolsas de nylon, como se indica en la figura 6.3.1.
Para ello es preciso instalar el opcional descripto en el párraf. 6.4.1.

ATTENZIONE!!

Non è possibile impiegare i sacchi quando si aspirano residui liquidi o taglienti.

ATTENTION!!

***T**hese bags cannot be used when the waste contains liquids or sharp items.*

ATTENTION!!

L’utilisation de sacs plastiques n’est pas possible pour l’aspiration de résidus liquides ou coupants.

ATENCION!!

***N**o resulta posible emplear dichas bolsas cuando se aspiran residuos líquidos o cortantes.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.4 - Elenco degli optional

Di seguito si elencano i possibili optional previsti per l'aspiratore.

6.4.1 - Griglia e depressore (fig. 6.4.1)

6.4 - List of optionals

The following pages list the options that can be used with the vacuum.

6.4.1 - Plate and suction pipe (fig. 6.4.1)

6.4 - Liste de options

Les principales options prévues pour l'aspirateur sont indiquées ci-dessous.

6.4.1 - Grille et dépresseur (fig. 6.4.1)

6.4 - Lista de lo opcionales

A continuación enumeramos los opcionales posibles previstos para el aspirador.

6.4.1 - Rejilla y depresor (fig. 6.4.1)

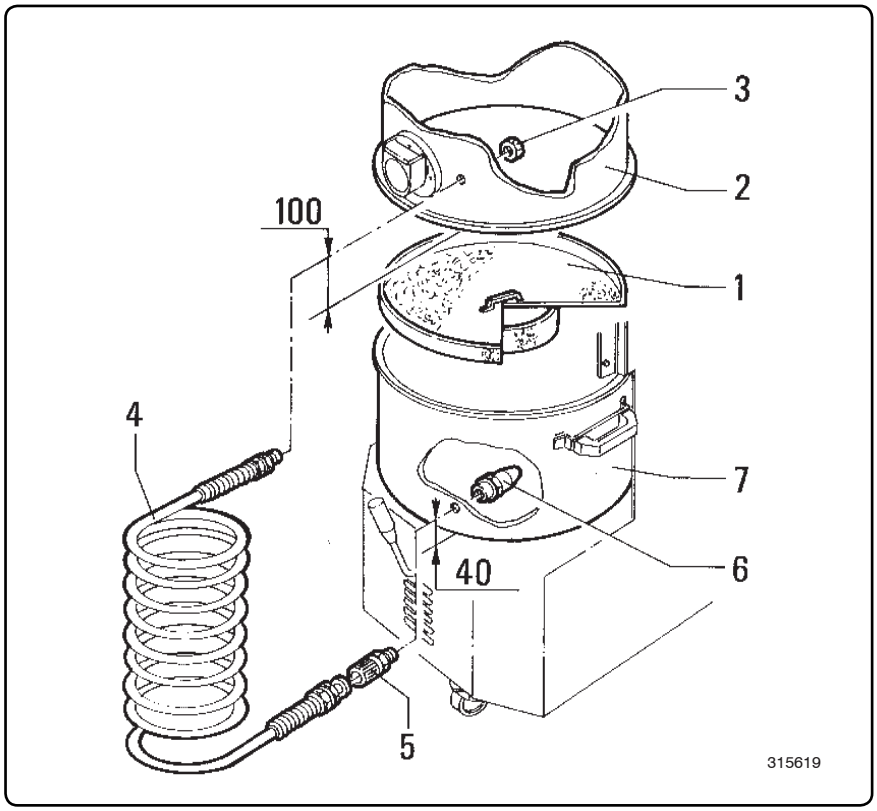


Fig. 6.4.1

E' da richiedere quando si intende raccogliere il materiale aspirato in un sacco di nylon inserito nel contenitore.
Oltre alla griglia "1" viene fornito anche un tubo di aspirazione "4" che collega il contenitore alla camera filtrante.

This is required when the vacuumed material is collected in a nylon bag fitted into the container.
Besides plate "1", the kit includes suction pipe "4" which connects the container to the filter chamber.

Elle est nécessaire quand vous devez recueillir les déchets aspirés dans un sac de nylon introduit dans la cuve.
Un tuyau d'aspiration "4" est livré avec la grille "1"; il relie la cuve à la chambre filtrante.

Resulta útil cuando debemos recoger el material aspirado en una bolsa de nylon inserido en el contenedor. Además de la rejilla "1" se suministra también un tubo de aspiración "4" que conecta el contenedor a la cámara filtrante.

Effettuare un foro di diametro 13 mm sul contenitore "7" ed un secondo foro di pari diametro sul corpo della camera filtrante "2" alle distanze riportate sul disegno.

Make a 13 mm hole in container "7" and a second hole of equal diameter in filtering chamber "2", as indicated in the drawing.

Percez un trou de 13 mm de diamètre sur la cuve "7" et un deuxième trou du même diamètre sur le corps de la chambre filtrante "2" aux distances indiquées sur le dessin.

Efectuar un orificio de diámetro 13 mm en el contenedor "7" y un segundo orificio de igula diámetro en el cuerpo de la cámara filtrante "2" a las distancias previstas en el diseño.

Montare il tubo di aspirazione "4" sulla camera filtrante "2" bloccandolo dall'interno con il suo dado "3".

Mount suction pipe "4" in filter chamber "2", locking it in place from the inside with check nut "3".

Montez le tuyau d'aspiration "4" sur la chambre filtrante "2" en le bloquant de l'intérieur avec son écrou "3".

Montar el tubo de aspiración "4" en la cámara filtrante "2" bloquéandolo desde adentro con la respectiva tuerca "3".

Montare l'attacco rapido "5" sul contenitore "7" bloccandolo dall'interno con il raccordo "6".

Mount quick coupling "5" on container "7", locking it in place from the inside with fitting "6".

Montez le raccord à branchement rapide "5" sur la cuve "7" en le bloquant de l'intérieur avec le raccord "6".

Montar la conexión rápida "5" en el contenedor "7" bloqueándola desde adentro con el racor "6".

Infine inserire la griglia di decantazione "1" appoggiandola sul fondo del contenitore "7".

Lastly, rest retention plate "1" at the bottom of container "7".

Enfin mettez en place la grille de décantation "1" en l'appuyant sur le fond de la cuve "7".

Por último inserir la rejilla de decantación "1" apoyándola en el fondo del contenedor "7".

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.4.2 - Valvola limitatrice (fig. 6.4.2)

6.4.2 - Limiting valve (fig. 6.4.2)

6.4.2 - Vanne de limitation (fig. 6.4.2)

6.4.2 - Válvula limitadora (fig. 6.4.2)

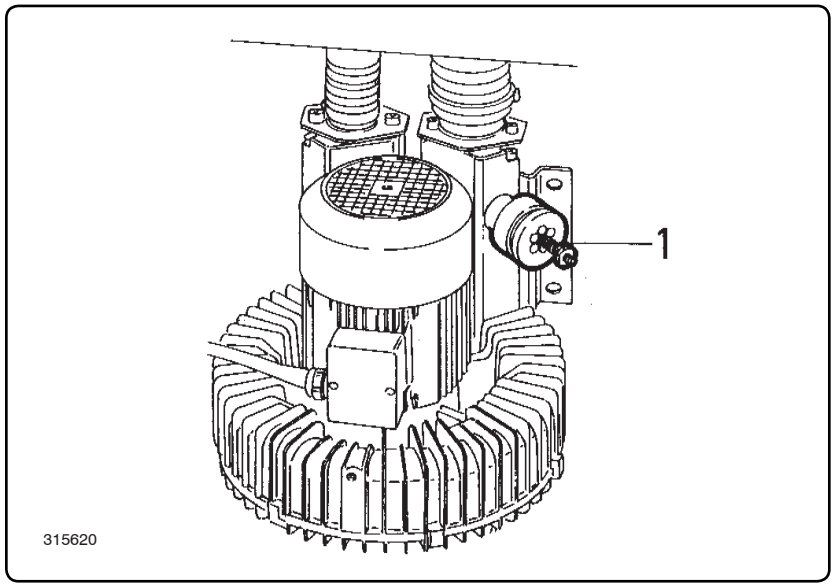


Fig. 6.4.2

Su tutti i modelli di aspiratori funzionanti a 60 Hz viene installata una valvola limitatrice "1" opportunamente tarata.

All models that operate at 60 Hz (and where appropriate 50 Hz) are fitted with an appropriately calibrated relief valve "1".

Sur tous les modèles d'aspirateurs fonctionnant à 60 Hz est installée une vanne de limitation de la pression "1" étalonnée en usine.

En todos los modelos de aspiradores que funcionan a 60 Hz se instala una válvula limitadora "1" calibrada oportunamente.

Se ne consiglia l'installazione anche sulle macchine a 50 Hz in quelle applicazioni dove l'aspiratore rischia di funzionare per lunghi periodi ad esempio con filtro completamente intasato o tubo otturato (funzionamento a bocca chiusa).

It is also advisable to install this valve on the machines at 50 Hz when the vacuum risks operating for long periods, eg. with the filter completely blocked or the pipe clogged (closed inlet operation).

Son utilisation est également conseillée pour les applications où l'aspirateur risque de fonctionner pendant de longues périodes par exemple avec le filtre complètement colmaté ou le tuyau obturé (fonctionnement à bouche fermée).

Sugerimos su instalación también en las maquinas a 50 Hz en quellas aplicaciones donde el aspirador puede llegar a funcionar por prolongados lapsos de tiempo con el fitro completamente atascado o tapado (funcionamiento con la boca cerrada).

Queste situazioni sono frequenti quando l'aspiratore viene installato in un locale diverso da quello di lavoro.

When the vacuum is installed in a room away from the place of work it is advisable to fit the relief valve.

Ces situations sont fréquentes quand l'aspirateur est installé dans un local différent de celui de travail.

Estas situaciones resultan frecuentes cuando el aspirador se instala en un ambiente diverso respecto al ambiente de trabajo.

Quando viene a crearsi il valore di depressione tarato sulla valvola, questa si apre consentendo l'entrata di aria alla girante.

When the set valve is reached, the valve opens to allow air to enter the impeller.

Quand la valeur de dépression étalonnée sur la vanne est atteinte, celle-ci s'ouvre permettant l'arrivée de l'air à la turbine.

Cuando se verifica el valor de depresión programado en la válvula, esta se abre permitiendo la entrada de aire en el rodete.

In questo modo si evita il surriscaldamento della girante e l'eccessivo assorbimento del motore elettrico.

This prevents the impeller from overheating and the electric motor from absorbing excessive power.

Ceci évite l'échauffement de la turbine et une fonctionnement du moteur électrique en surintensité.

De este modo se evita un recalentamiento del rodete y una excesiva absorción por parte del motor eléctrico.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.4.3 - Versione antideflagrante (fig. 6.4.3) EEx d IIB T5

6.4.3 - Explosion-proof version (fig. 6.4.3) EEx d IIB T5

6.4.3 - Version antideflagrante (fig. 6.4.3) EEx d IIB T5

6.4.3 - Version antideflagrante (fig. 6.4.3) EEx d IIB T5

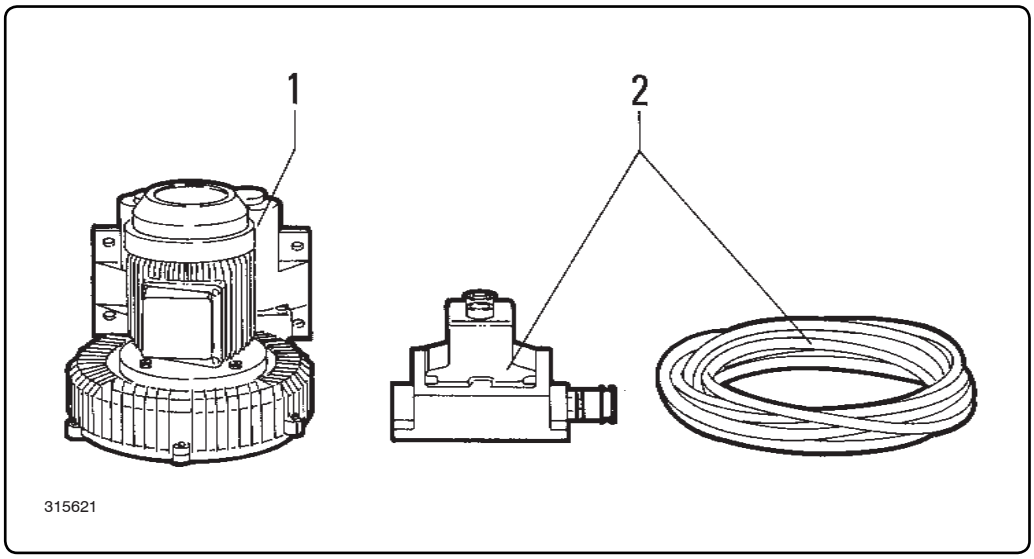


Fig. 6.4.3

Quando l'aspiratore deve essere impiegato in ambienti con materiali facilmente infiammabili o esplosivi il costruttore è in grado di dotare l'aspiratore di:

- motore antideflagrante "1";

- impianto antideflagrante "2".

In tal caso rivolgersi direttamente al costruttore per gli interventi che si rendano necessari.

When the vacuum is to be used in places where there is inflammable or explosive material, the manufacturer is able to equip the machine with:

- *flameproof motor "1";*

- *flameproof system "2".*

If such equipment is required, contact the manufacturer for the relative information.

Quand l'aspirateur doit être utilisé dans des environnements en présence de matières facilement inflammables ou explosives, le constructeur est en mesure de doter l'aspirateur de:

- moteur antidéflagrant "1";

- installation antidéflagrante "2".

Dans ce cas contactez directement le constructeur pour les interventions qui se rendent nécessaires.

Cuando se debe emplear el aspirador en ambientes con materiales fácilmente inflamables o explosivos el fabricante puede ofrecerle:

- *motor antideflagrante "1";*

- *instalación antideflagrante "2".*

En este caso contactar directamente el fabricante para definir los trabajos que se hagan necesarios.

ATENCION!!

Prima di avviare la macchina, verificare che i dati di targa corrispondano alle prescrizioni richieste dalla zona dell'ambiente dove dovrà operare l'aspiratore.

Accertarsi che sia idoneo ad operare nella classe corrispondente all'ambiente in cui dovrà operare.

Per ogni dubbio prima della messa in funzione rivolgersi al centro di vendita ed assistenza autorizzato più vicino.

ATENCION!!

***B**efore starting the machine, always check that the data plate values correspond to the precautions required in the environmental area where the vacuum must operate.*

Check that the vacuum is fit to operate in the class corresponding to the work place in question.

If in doubt, contact your nearest authorized after-sales service centre before operating the vacuum.

ATENCION!!

Avant de mettre l'aspirateur en marche assurez-vous que les données de plaque correspondent aux prescriptions requises par la zone du local où doit fonctionner l'appareil.

Vérifiez qu'il est conforme à la classe correspondant à l'environnement dans lequel il doit fonctionner.

En cas de doute lors de la mise en service contactez le S.A.V. agréé le plus proche.

ATENCION!!

***A**ntes de arrancar la máquina, controlar que los datos de placa correspondan a las prescripciones requeridas por la zona del ambiente donde deberá operar el aspirador.*

Cerciorarse que sea idóneo para operar en la clase correspondiente al ambiente en el que será usado.

Ante cualquier duda, antes de la puesta en función, contactar el centro de venta y asistencia autorizado más cercano.

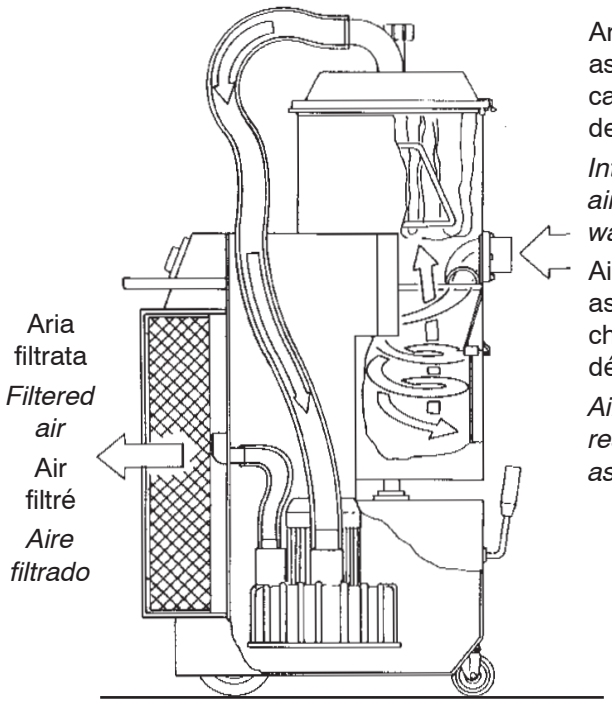
Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.4.4 - Filtro assoluto in soffiaggio (fig. 6.4.4)

6.4.4 - Absolute venting filter (fig. 6.4.4)

6.4.4 - Filtre absolu en soufflage (fig. 6.4.4)

6.4.4 - Filtro absoluto en la descarga (fig. 6.4.4)



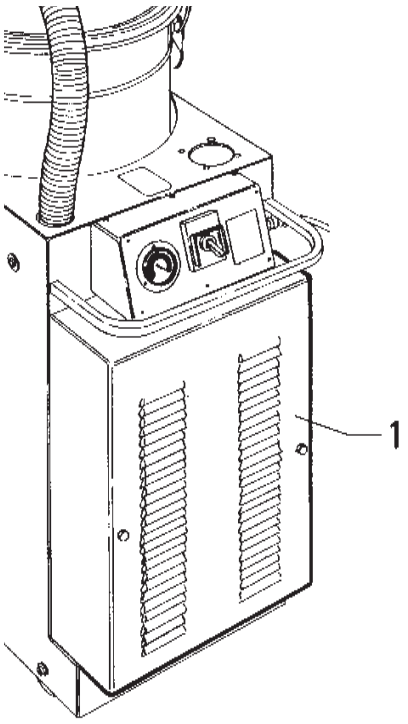


Fig. 6.4.4

Quando l'aspiratore è destinato ad operare in ambienti sterili o dove è richiesta una elevata purezza o quando si trattano materiali pericolosi per l'operatore, è necessario installare il filtro assoluto "1".

Questo viene posto allo scarico dell'aria in uscita dall'unità aspirante.

Con questo secondo trattamento dell'aria aspirata si ottiene una efficienza del 99,999% nella cattura delle particelle sfuggite al filtro primario.

Tale valore è stato rilevato secondo il metodo D.O.P.

L'utilizzo del filtro assoluto è particolarmente indicato dove vengono manipolati materiali tossici come: amianto, piombo, antiparassitari, composti chimici e farmaceutici oppure in ambienti come le camere bianche, in ambienti adibiti alla lavorazione di prodotti biomedicali, nella produzione di microcircuiti elettronici ecc..

Absolute filter "1" must be installed when the vacuum must operate in sterile environments, when a high degree of purity is required or when it must treat materials that are dangerous for the operator.

This filter is installed on the exhaust pipe of the air outlet by the suction unit.

This allows the machines to achieves 99.999% efficiency in retaining the particles that escape the primary filter.

This value was gauged by means of the D.O.P. method.

Use of the absolute filter is particularly suitable when the vacuum deals with toxic materials such as: asbestos, lead, antiparasites, chemical and pharmaceutical compounds or when it is used in sterile rooms, places where biomedical products are processed, when man-ufacturing electronic microcircuits, etc.

Quand l'aspirateur doit fonctionner dans des environnements stériles ou si vous devez traiter des matières dangereuses pour l'opérateur, il est nécessaire d'installer le filtre absolu "1".

Ce filtre est placé au refoulement de l'air en sortie de l'unité aspirante.

Grâce à ce deuxième traitement de l'air aspiré on obtient une efficacité de 99,999% dans la capture des particules qui sont passées à travers le filtre primaire.

Cette valeur a été mesurée suivant la méthode D.O.P.

L'utilisation du filtre absolu est particulièrement indiquée en cas de manipulation de matières toxiques comme: amiante, plomb, poudres insecticides, composés chimiques et pharmaceutiques ou bien dans les salles blanches, dans les locaux destinés à la préparation de produits biomédicaux, dans la production de microcircuits électroniques, etc..

Cuando el aspirador debe operar en ambientes estériles o donde se hace necesaria una elevada pureza o bien cuando se tratan materiales peligrosos para el operador, es necesario instalar el filtro absoluto "1".

El mismo se emplaza en la descarga del aire en la salida de la unidad aspirante.

Con este segundo tratamiento del aire aspirado se obtiene una eficiencia de 99,999% en la retención de las particulas que no han sido retenidas por el filtro primario.

Dicho valor ha sido registrado según el método D.O.P.

El empleo del filtro absoluto es particularmente indicado en los casos que se deban manipular materiales tóxicos como: amianto, plomo, antiparasitarios, componentes químicos y farmacéuticos o bien en ambientes como las cámaras blancas, en ambientes de elaboración de productos de biomedicina, en la producción de mirocircuitos electrónicos, etc.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.7 - Categorie d'impiego

Uso e impiego secondo le norme.

Verificare per quale categoria è adatta la Vs. macchina (vedi targhetta di identificazione).

La macchina non deve essere usata per più categorie contemporaneamente. Utilizzare questa macchina solo per le pulizie a secco e non all'aperto. Non aspirare liquidi o fiamme.

Categoria d'impiego U:

questo aspiratore industriale è approvato secondo il ZH 1/487 nella categoria d'impiego U ed è idoneo all'aspirazione di polveri asciutte, non infiammabili e non nocive con valori MAK> Img/m³ con riconduzione d'aria pulita nel posto di lavoro.

Categoria d'impiego G:

questo aspiratore industriale è approvato secondo il ZH 1/487 nella categoria d'impiego G ed è idoneo all'aspirazione di polveri asciutte, non infiammabili e non nocive con valori MAK con riconduzione dell'aria pulita nell'ambiente di lavoro.

Categoria d'impiego C:

questo aspiratore industriale è approvato secondo il ZH 1/487 nella categoria d'impiego C ed è idoneo all'aspirazione di polveri asciutte, non infiammabili e non nocive con valori MAK e anche di polveri can-cerogene non infiammabili del gruppo "II", "III" (legge sui materiali pericolosi, annesso il Nr. 1.1 (1;) con riconduzione dell'aria pulita nell'ambiente di lavoro.

Categoria d'impiego K1:

questo aspiratore industriale è approvato secondo il ZH 1/487 nella categoria d'impiego K1 ed è idoneo all'aspirazione di polveri asciutte, non infiammabili e non nocive con valori MAK e anche di polveri asciutte, cancerogene non infiammabili dei gruppi "I", "II", "III" (legge sui materiali pericolosi, annesso il Nr. 1 (1;)- con riconduzione dell'aria pulita nell'ambiente di lavoro.

6.7 - Categories of use

***U**se in compliance with the standards.*

***C**heck which category your machine is suited for (see identification plate).*

***T**he machine must not be used for several categories at the same time. Only use this machine for dry cleaning operations and never outdoors. Do not suck liquids or flames.*

Category of use U:

This industrial vacuum is approved according to ZH 1/487 for category of use U and is fit to suck dry, non flammable and non-toxic dust with MAK> 1mg/m3 values; the clean air is conveyed back into the place of work.

Category of use G:

This industrial vacuum is approved according to ZH 1/487 for category of use G and is fit to suck dry, non flammable and non-toxic dust with MAK values; the clean air is conveyed back into the place of work.

Category of use C:

This industrial vacuum is approved according to ZH 1/487 for category of use C and is fit to suck dry, non flammable and non-toxic dust with MAK values plus noninflammable carcinogenic dust pertaining to groups "I", "II" (laws on dangerous materials, annex to N° 1.1(1;); the clean air is conveyed back into the place of work.

Category of use K1:

This industrial vacuum is approved according to ZH 1/487 for category of use K1 and is fit to suck dry, non flammable and non-toxic dust with MAK values plus non flammable carcinogenic dust pertaining to groups "I", "II", "III" (laws on dangerous materials, annex to N° 1 (1;); the clean air is conveyed back into the place of work.

6.7 - Catégorie d'utilisation

Utilisation et emploi suivant les normes.

Vérifiez la catégorie d'utilisation de votre machine (voir plaque d'identification).

La machine ne doit pas être utilisée pour plusieurs catégories en même temps. Utilisez cette machine seulement pour les nettoyages à sec et pas en plein air. Ne pas aspirer de liquides ou de flammes.

Catégorie d'utilisation U:

aspirateur industriel certifié suivant le ZH 1/487 dans la catégorie d'utilisation U pouvant aspirer des poussières sèches, ininflammables et non nocives avec toutes valeurs MAK> 1mg/m³ avec remise en circulation d'air propre sur le poste de travail.

Catégorie d'utilisation G:

aspirateur industriel certifié suivant le ZH 1/487 dans la catégorie d'utilisation G pouvant aspirer des poussières sèches, ininflammables et non nocives avec toutes valeurs MAK> 1mg/m³ avec remise en circulation d'air propre dans l'environnement de travail.

Catégorie d'utilisation C:

aspirateur industriel certifié suivant le ZH 1/487 dans la catégorie d'utilisation C pouvant aspirer des poussières sèches, ininflammables et non nocives avec toutes valeurs MAK> 1mg/m³ et aussi des poussières cancérigènes ininflammables du groupe "II", "III" (loi sur les matières dangereuses, annexe N° 1.1 (1;) avec remise en circulation d'air propre dans l'environnement de travail.

Catégorie d'utilisation K1:

aspirateur industriel certifié suivant le ZH 1/487 dans la catégorie d'utilisation K1 pouvant aspirer des poussières sèches, ininflammables et non nocives avec des valeurs MAK et aussi des poussières cancérigènes ininflammables du groupe "I", "II", "III" (loi sur les matières dangereuses, annexe N° 1 (1;) avec remise en circulation d'air propre dans l'environnement de travail.

6.7 - Categorías de empleo

***U**so y empleo según las normas.*

***C**ontrolar para cual categoría es idónea su máquina (ver placa de identificación).*

***L**a máquina no debe ser usada para más de una categoría simultáneamente. Utilizar está máquina sólo para las limpiezas en seco y no al abierto. No aspirar líquidos ni llamas.*

Categoría de empleo U:

este aspirador industrial ha sido aprobado según el ZH 1/487 en la categoría de empleo U y es idóneo para la aspiración de polvos secos, no inflamables ni nocivos, con valores MAK >Img/m³ con reincorporación del aire limpio en el lugar de trabajo.

Categoría de empleo G:

este aspirador industrial ha sido aprobado según el ZH 1/487 en la categoría de empleo G y es idóneo para la aspiración de polvos secos, no inflamables ni nocivos, con valores MAK con reincorporación del aire limpio en el lugar de trabajo.

Categoría de empleo C:

este aspirador industrial ha sido aprobado según el ZH 1/487 en la categoría de empleo C y es idóneo para la aspiración de polvos secos, no inflamables ni nocivos, con valores MAK y también de polvos cancerígenos no inflamables del grupo "II", "III" (ley relativa a materiales peligrosos, anexo el Nr. 1.1 (1;) con reincorporación del aire limpio en el lugar de trabajo.

Categoría de empleo K1:

este aspirador industrial ha sido aprobado según el ZH 1/487 en la categoría de empleo K1 y es idóneo para la aspiración de polvos secos, no inflamables ni nocivos, con valores MAK y también de polvos secos, cancerígenos no inflamables del grupo "I", "II", "III" (ley relativa a materiales peligrosos, anexo el Nr. 1.1 (1;) con reincorporación del aire limpio en el lugar de trabajo.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Categoria d'impiego B1:

questo aspiratore industriale è stato approvato in base al BAUART 1- specie di costruzioni per fonti infiammabili- ed è adatto all'aspirazione di polveri asciutte, infiammabili della classe di esplosione polveri ST1 e ST2 nella zona "II" con ricon-duzione dell'aria pulita nell'ambiente di lavoro.

E' da utilizzare solamente per la pulizia di superfici. Non è idoneo all'aspirazione sui macchinari in movimento e di polveri con pericolo di esplosioni secondo la categoria di esposizione G, nella classe ST3, nè di liquidi infiammabili e polveri infiammabili miste a liquidi infiammabili.

Category of use B1:

this industrial vacuum is approved according to BAUART 1-constructions for inflammable sources-and is fit to suck dry, inflammable dust of the ST1 and ST2 explosive powder classes in zone "II"; the clean air is conveyed back into the place of work.

This vacuum must only be used to clean surfaces. It must not be used to suction clean moving machines or powders classified as liable to explode according to explosion category G, in class ST3, nor inflammable liquids and inflammable powders mixed with inflammable liquids.

Catégorie d'utilisation B1:

aspirateur industriel certifié sur la base du BAUART 1 - constructions pour sources inflammables - pouvant aspirer des poussières sèches, inflammables de la classe d'explosion des poudres ST1 et ST2 dans la zone "II" avec remise en circulation d'air propre dans l'environnement de travail.

Il doit être utilisé uniquement pour le nettoyage de surfaces. Il n'est pas adapté à l'aspiration sur des machines en mouvement ni de poudres avec danger d'explosion suivant la catégorie d'explosion G dans la classe ST3, ni de liquides inflammables et poudres inflammables mélangées à des liquides inflammables.

Categoría de empleo B1:

este aspirador industrial ha sido aprobado en base al BAUART 1 -clase de fabricación para fuentes inflamables- y es idóneo para la aspiración de polvos secos, inflamables de la clase de explosión polvos ST1 y ST2 en la zona "II" con reincorporación del aire limpio en el ambiente de trabajo.

Puede ser utilizado exclusivamente para la limpieza de superficies. No es idóneo para la aspiración sobre maquinarias en movimiento y de polvos con peligro de explosión según la categoría de explosión G, en la clase ST3, ni de líquidos inflamables o polvos inflamables mezclados con líquidos inflamables.

A74

A72

A77

Fig.6.5.1

6.6 - Certificazione TÜV

Nella sottostante tabella sono riportate le certificazioni TÜV disponibili.

6.6 - TÜV certification

The following table lists the TÜV certifications available.

6.6 - Certification TÜV

Les certifications TÜV disponibles sont reportées dans le tableau ci-dessous.

6.6 - Certificación TÜV

En la siguiente tabla se exponen las certificaciones TÜV disponibles.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Modello/*Model* Modèle/*Modelo*	U	G	C	K1	B1
3156		X	X	X	X
3306		X	X	X	X

6.7 - Prescrizioni secondo le categorie "U,G,C,K1"

La categoria identifica l'idoneità dell'aspiratore al trattamento di certi tipi di polveri.
La categoria B1 indica l'idoneità dell'aspiratore secondo certe classi di esplosioni.

Di seguito si elencano le diverse categorie indicando come modificare l'aspiratore per poterlo rendere idoneo a quella categoria.

Si precisa che la certificazione superiore include automaticamente anche quella inferiore ad esempio, un aspiratore collaudato nella categoria C è automaticamente collaudato anche per la categoria G ed U.

Categoria "G":

l'aspiratore standard risponde già a questa categoria.

Categoria "C":

per rispondere a questa categoria, l'aspiratore deve essere dotato e completato dei seguenti particolari:

a - filtro "1" fig. 6.7.1 di categoria C anzichè della categoria G;

b - ciclone "2" contenuto nella camera filtrante che convoglia il prodotto aspirato entro un contenitore supplementare "3";

c - contenitore di cartone "3" posizionato all'interno del contenitore "4" per la raccolta delle polveri;

d - impianto elettrico "5" sequenza fasi.

6.7 - Description of categories "U, G, C, K1, B1"

The category identifies the fitness of the vacuum to treat certain types of dust.
Category B1 indicates that the vacuum is fit to treat certain classes of explosives.

The following paragraphs list the various categories, indicating how the vacuum can be modified in order to make it fit for that category.

Note that the higher certification automatically includes the lower one.
For example, an vacuum approved for category C is automatically approved for categories G and U as well.

Category "G":

the standard vacuum complies with the requisites of this category.

Category "C":

to comply with the pre requisites of this category, the vacuum must be equipped and completed with the following components:

***a** - filter "1" fig. 6.7.1 of category C instead of category G;*

***b** - separator "2" in the filter chamber to convey the sucked waste into supplementary container "3";*

***c** - cardboard container "3" positioned inside container "4" in order to collect the dust;*

***d** - phase sequence electrical system "5".*

6.7 - Prescriptions suivant les catégories "U, G, C, K1, B1"

La catégorie identifie l'aptitude de l'aspirateur au traitement de certains types de poussières.
La catégorie B1 indique l'homologation de l'aspirateur suivant certaines classes d'explosion.

Ci-dessous sont indiquées les différentes catégories et comment compléter l'aspirateur pour le rendre apte à la catégorie.

La certification supérieure inclut automatiquement celle inférieure; par exemple un aspirateur homologué dans la catégorie C est automatiquement homologué aussi pour la catégorie G et U.

Categorie "G":

l'aspirateur standard est déjà conforme à cette catégorie.

Categorie "C":

pour être conforme à cette catégorie l'aspirateur doit être pourvu des éléments suivants:

a - filtre "1" fig. 6.7.1 de catégorie C au lieu de la catégorie G;

b - cyclone "2" contenu dans la chambre filtrante qui achemine le produit aspiré dans un récipient supplémentaire "3";

c - récipient en carton "3" positionné à l'intérieur de la cuve "4" pour la récupération des poussières;

d - installation électrique "5" séquence phases.

6.7 - Prescripciones según las categorías "U, G, C, K1, B1"

La categoría identifica la idoneidad del aspirador para el tratamiento de ciertos tipos de polvos. La categoría B1 indica la idoneidad del aspirador según ciertas clases de explosiones.

A continuación enumeramos las diversas categorías indicando en que modo se debe modificar el aspirador para hacerlo idóneo a dicha categoría.

Se precisa que la certificación superior incluye automáticamente también la inferior; por ejemplo, un aspirador aprobado para la categoría C resulta automáticamente aprobado también para las categorías G y U.

Categoria "G":

el aspirador estándar ya responde a esta categoría.

***Categoria "C"**:*

para responder a esta categoría el aspirador debe incorporar los siguientes particulares:

***a** - filtro "1" fig. 6.7.1 de categoría C en lugar del filtro de categoría G;*

***b** - ciclón "2" contenido en la cámara filtrante que conduce el producto aspirado dentro de un contenedor complementario "3";*

***c** - contenedor de cartón "3" posicionado dentro del contenedor "4" para la recolección del polvo;*

***d** - instalación eléctrica "5" secuencia fases.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

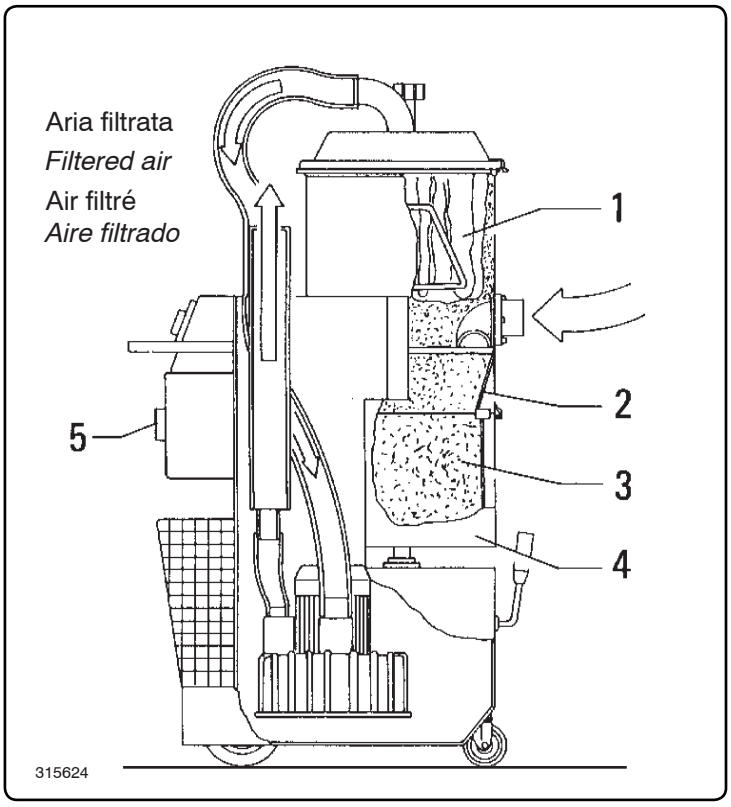


Fig. 6.7.1

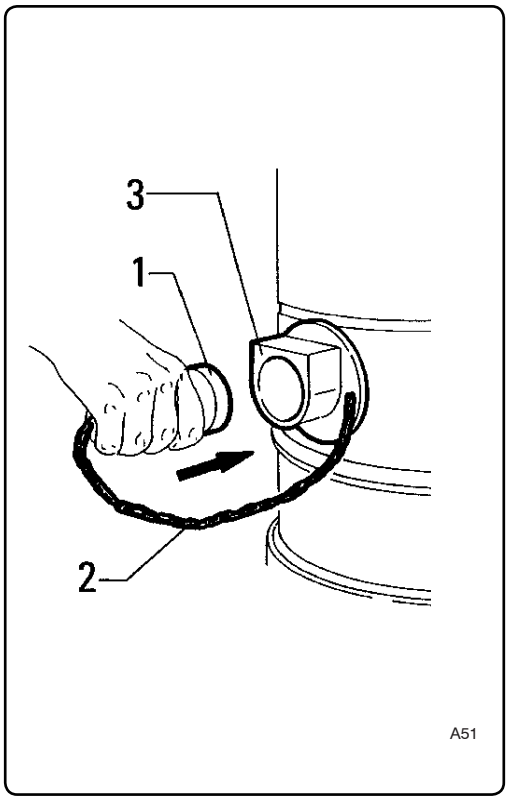


Fig. 6.7.2

e - Tappo “1” di chiusura del boc-chettone “3” fig. 6.7.2.

Ogni volta si intenda scuotere il filtro, occorre sganciare il tubo di aspirazione dal bocchettone “3” e mettervi il tappo “1” così da evitare la fuoriuscita delle polveri.

Il tappo “1” viene fissato all’aspiratore mediante la catena “2”.

f - Impianto elettrico sequenza fasi fig. 6.7.3 montato sul retro dela carenatura.

Inibisce l’avviamento del motore in senso opposto al suo corretto senso di rotazione impedendo quindi la fuoriuscita di aria e polveri dal bocchettone di aspirazione.

L’accensione dell’indicatore luminoso “6” (fig. 6.7.3) avverte l’operatore dell’intervento del sequenziatore “1” quindi della necessità di invertire due delle tre fasi all’interno della spina di allacciamento alla rete elettrica. Vedi par. 3.6.

e *- Plug “1” to close mouth “3” fig. 6.7.2.*

Each time the filter must be shaken, release the suction pipe from mouth “3” and fit on plug “1”, thus preventing dust from escaping.

Plug “1” is fixed to the vacuum by chain “2”.

f *- Phase sequence electric system fig. 6.7.3 mounted at the rear of the casing.*

It prevents the motor from turning in the wrong direction, thus stopping air and dust from escaping from the suction inlet.

When on, warning light “6” (fig. 6.7.3) warns the operator that sequencer “1” has activated and that two of the three live wires in the electrical plug must be inverted. Consult paragraph 3.6.

e - Bouchon “1” de fermeture de l’embouchure “3” fig. 6.7.2.

A chaque secouage du filtre il faut débrancher le tuyau d’aspiration de l’embout “3” et y mettre le bouchon “1” pour éviter la sortie des poussières.

Le bouchon “1” est fixé à l’aspirateur par une chaîne “2”.

f - Installation électrique séquence phases fig. 6.7.3 montée à l’arrière du carénage.

Il interdit le démarrage du moteur dans le sens opposé au sens correct de rotation empêchant donc la sortie d’air et de poussières de la bouche d’aspiration.

L’allumage du voyant lumineux “6” (fig. 6.7.3) signale à l’opérateur l’intervention du détecteur “1” et donc la nécessité d’inverser deux des trois phases à l’intérieur de la fiche de raccordement au secteur électrique. Voir par. 3.6.

e *- Tapón “1” de cierre de la boca “3” fig. 6.7.2.*

Cada vez que deemos sacudir el filtro, es preciso desenganchar el tubo de aspiración de la boca “3” y colocarle el tapón “1” para evitar la salida del polvo.

El tapón “1” se fija al aspirador mediante la cadena “2”.

f *- Instalación eléctrica secuencia fases fig. 6.7.3 montada en la parte posterior de la carcasa.*

Inhibe el arranque del motor cuando el sentido resulta inverso respecto al correcto sentido de rotación, impidiendo por lo tanto la salida de aire y polvos de la boca de aspiración.

El encendido del indicador luminoso “6” (fig. 6.7.3) advierte al operdor de la intervención del secuenciador “1” y por lo tanto de la necesidad de invertir dos de las tres fases dentro del enchufe de conexión con la red eléctrica. Ver párraf. 3.6.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Categoria "K1":

si tratta di un aspiratore di categoria C completato di un filtro assoluto in aspirazione "1" come da fig. 6.7.4.
Questo filtro trattiene le particelle di classe inferiore non trattenute dal filtro primario.

Category "K1":

this is a category C vacuum complete with an absolute filter "1" on the suction part as shown in fig. 6.7.4.
This filter retains particles that pass through the primary filter.

Categorie "K1":

il s'agit d'un aspirateur de catégorie C équipé d'un filtre absolu à l'aspiration "1" comme illustré sur la fig. 6.7.4.
Ce filtre retient les particules de classe inférieure qui ne sont pas retenues par le filtre principal.

Categoría "K1":

se trata de un aspirador de categoría C con un filtro absoluto "1" como se ve en la fig. 6.7.4.

Este filtro retiene las partículas de clase inferior no retenidas por el filtro primario.

Categoria "B1":

non usare nessuna condotta prolungata o adattatore per la messa in moto dell'aspiratore.
L'aspiratore di questa categoria può essere abbinato ad una delle altre categorie.
Vuotare sempre il contenitore dopo l'uso. Le principali prescrizioni sono:

- perfetta messa a terra di ogni componente;
- messa a terra dell'anella portafiltro "2" fig. 6.7.5;
- bocchettone e deflettore in acciaio anzichè in alluminio;
- raccordo collegamento accessori in acciaio;
- tubi flessibili e accessori in versione antistatica.

Category "B1":

don't use extended conducts or adaptor to start the vacuum.

The vacuum in this category can be combined with one pertaining to the other categories.
Always discharge the container after using. The main requirements are:

- *perfect earthing of all components;*
- *earthing of filter ring "2" fig. 6.7.5;*
- *mouth and baffle in steel instead of aluminium;*
- *steel accessory connection fitting;*
- *flexible pipes and accessories in the antistatic version.*

Categorie "B1":

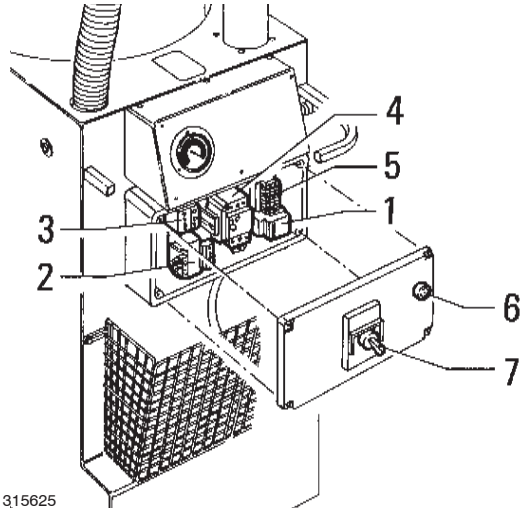
l'aspirateur appartenant à cette catégorie peut être associé à une des autres catégories.
L'aspirateur appartenant à cette catégorie peut être associé à une des autres catégories.
Videz toujours la cuve après utilisation. Les prescriptions principales sont:

- mise à la terre parfaite de chaque composant;
- mise à la terre de l'anneau porte-filtre "2" fig. 6.7.5;
- embout et déflecteur en acier au lieu d'être en aluminium;
- raccord de liaison des accessoires en acier;
- tuyaux flexibles et accessoires en version antistatique.

Catégorie "B1":

no usar prolongaciones ni adaptadores para poner en función el aspirador.
El aspirador de esta categoría se puede combinar con una de las otras categorías.
Vaciar el contenedor luego del uso. Las principales prescripciones son:

- *perfecta conexión a tierra de cada componente;*
- *conexión a tierra del anillo porta-filtro "2" fig. 6.7.5;*
- *boca y deflector de acero en vez de los de aluminio;*
- *racor de conexión accesorios de acero;*
- *tubos flexibles y accesorios en versión antiestática.*



Legenda dei componenti

1 - Sequenziatore fasi
2 - Trasformatore 400-24 V
3 - Teleruttore
4 - Salvamotore magnetotermico
5 - Morsettiera
6 - Indicatore luminoso
7 - Interruttore generale

Key to the components

1 - Phase sequencer
2 - 400-24 V transformer
3 - Relay switch
4 - Magnetoth. motor protector
5 - Terminal strip
6 - Indicator light
7 - Main switch

Legende des composants

1 - Détecteur de phases
2 - Transformateur 400-24 V
3 - Télérupteur
4 - Coupe-circuit magnetotherm.
5 - Bornier
6 - Indicateur lumineux
7 - Interrupteur général

Leyenda de los componentos

1 - Secunciador fases
2 - Transformador 400-24V
3 - Teleruptor
4 - Protección magnetotér. motor
5 - Terminal de borne
6 - Indicador luminoso
7 - Interruptor general

Fig. 6.7.3

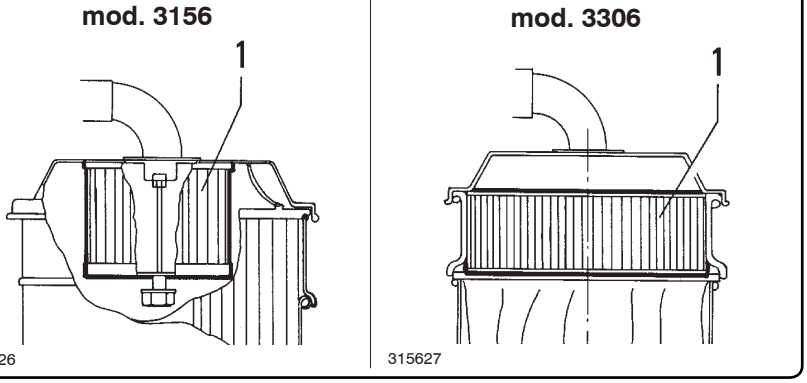


Fig. 6.7.4

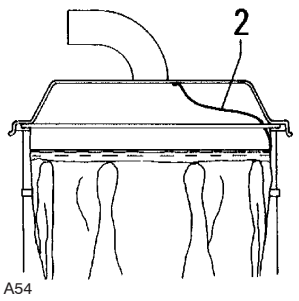


Fig. 6.7.5

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.8 - Filtro assoluto in aspirazione (categoria d'impiego K1) fig. 6.8.1

6.8 - Absolute filter on the intake (category of use K1) fig. 6.8.1

6.8 - Filtre absolu à l'aspiration (catégorie d'utilisation K1) fig. 6.8.1

6.8 - Filtro absoluto en aspiración (ca-tegoria de empleo K1) fig. 6.8.1

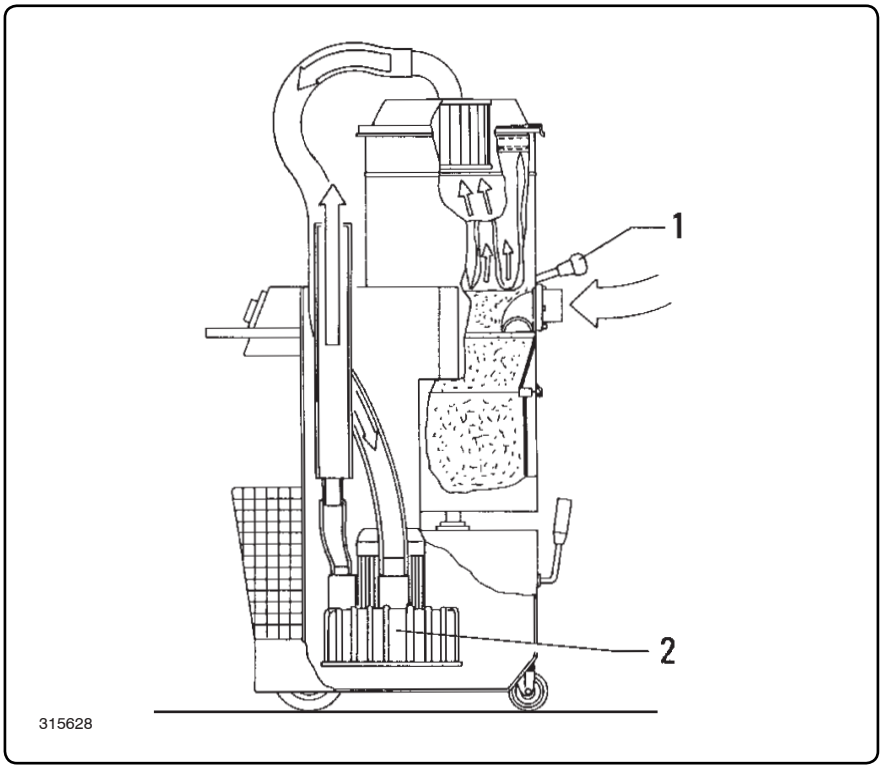


Fig. 6.8.1

In questa versione il motore viene attraversato da aria già filtrata, impedendo il deposito di polvere sulle pale della girante "2".

Questo allestimento viene realizzato sulle unità aspiranti della categoria d'impiego "K1".

Per squotere il filtro agire sul pomello "1".

In this version, already filtered air, passes through the motor thus preventing dust from settling on the blades of impeller "2".

This accessory is also installed on suction units of the "K1" category of use.

Use knob "1" to shake the filter.

Dans cette version le moteur est traversé par de l'air déjà filtré, empêchant le dépôt sur les pales de la turbine "2".

Cet équipement est réalisé sur les unités aspirantes de la catégorie d'utilisation "K1".

Pour secouer le filtre agir sur le pommeau "1".

En esta versión por el motor es atravesado por aire ya filtrado, impidiendo el depósito de polvo en las paletas de la rueda de álabes "2".

Esta configuración se realiza en las unidades aspirantes de la categoría de empleo "K1".

Para sacudir el filtro operar con el pomo "1".

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.9 - Svuotamento contenitore (versione C - K1) - fig. 6.9.1

6.9 - Emptying the container (version C - K1) - fig. 6.9.1

6.9 - Vidage de la cuve (version C - K1) - fig. 6.9.1

6.9 - Vaciado del contenedor (versión C - K1) - fig. 6.9.1

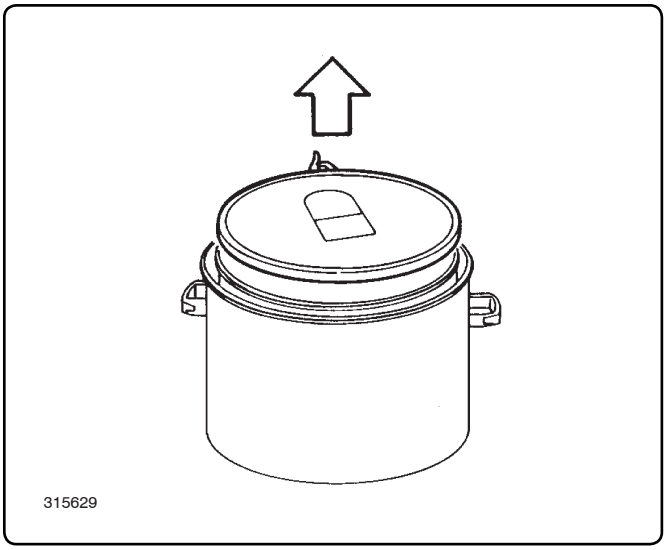


Fig. 6.9.1

Prima dello svuotamento, spegnere il motore.

Before emptying, swich off the motor.

Eteignez le moteur de l'aspirateur avant le vidage.

Antes del vaciado apagar el motor.

Con l'apposito pomello scuotere il filtro dall'alto verso il basso e aspettare fino a quando la polvere non si è depositata.

Pump the filter a number of times and give the dust chance to settle.

Au moyen du pommeau secouez le filtre du haut vers le bas et attendez que la poussière se soit déposée.

Con el relativo pomo sacudir el filtro de arriba hacia abajo y esperar que se deposite el polvo.

Sganciare il contenitore con la leva di sgancio.

Release the container using the lever.

Décrochez le bac avec le levier prévu à cet effet.

Desenganchar el contenedor con la palanca de desenganche.

Riaccendere il motore e procedere nel seguente modo:

Switch the motor back on and follow these steps:

Rallumez le moteur et procédez de la maniére suivante:

Volver a encender el motor y luego:

- estrarre il contenitore di raccolta dalla macchina;
- chiudere accuratamente il coperchio del contenitore di svuotamento;
- bloccare la fascia di chiusura;
- togliere il contenitore di svuotamento chiuso;
- introdurre un nuovo contenitore di svuotamento nel bidone dell'aspiratore collocare il contenitore di raccolta in posizione di lavoro.

- *remove the dirt container from the machine;*
- *close the container lid;*
- *block the closing strap;*
- *remove the sealed container;*
- *replace with an empty container. Place the vacuum container back in the machine and set it to the operating position.*

- retirer la cuve de récupération de la machine;
- fermez soigneusement le couvercle de la cuve de vidage;
- bloquez le collier de fermeture;
- sortez la cuve de vidage fermée;
- introduire un nouveau récipient dans le bidon de l'aspirateur et placer la cuve en position de travail.

- *extraer el contenedor de recogida de la máquina;*
- *cerrar bien la tapa del contenedor de vaciado;*
- *bloquear la cinta de cierre;*
- *quitar el contenedor de vaciado cerrado;*
- *introducir un nuevo contenedor de vaciado en el bidón del aspirador; colocar el contenedor de recogida en posición de trabajo.*

Controllare attentamente che il contenitore sia a perfetta tenuta stagna.

Be certain that the containers is perfectly air tight.

Contrôlez attentivement que le bac soit bien appliqué à sa place.

Controlar atentamente que el contenedor selle perfectamente.

L'eliminazione da contenitore di sostanze tossiche deve essere eseguita secondo le normative esistenti.

The elimination from the container containing of toxic substances must be done following the exising rules.

L'élimination de la cuve des déchets toxiques doit être execu-tée suivant les normes exis-tantes.

La eliminación del contenedor de sustancias tóxicas debe efectuarse de conformidad con las normativas existentes.

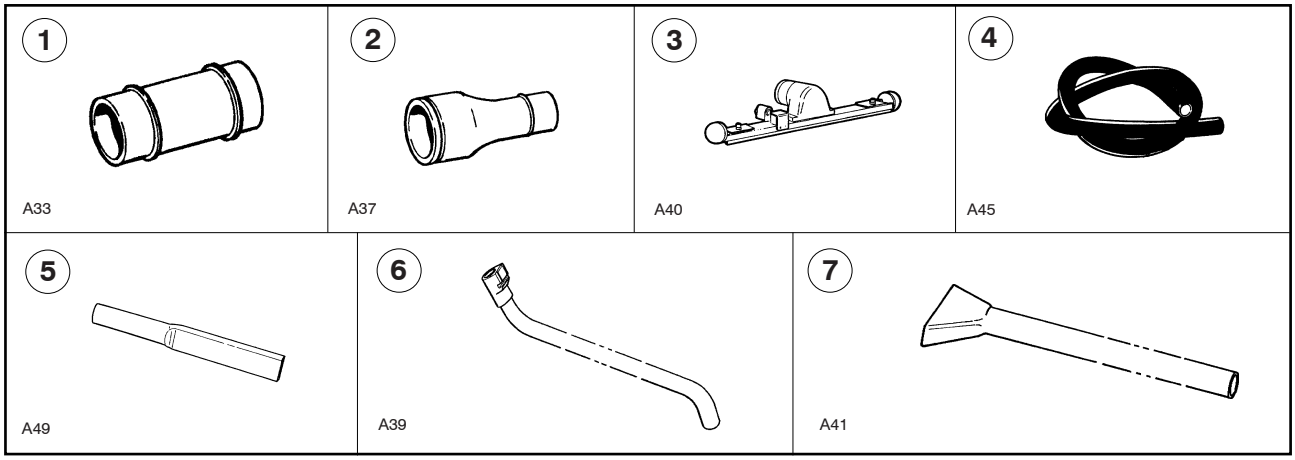
Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6.10 - Elenco accessori cat. "B1"

6.10 - List of accessories cat. "B1"

6.10 - Liste des accessoires cat. "B1"

6.10 - Lista de los accesorios cat. "B1"



Pos	N° codice *Code N°* N° code *N° codigo*	Dimensione *Dimension* Dimension *Dimensión*	Descrizione *Description* Désignation *Descripción*	Funzione *Function* Funzion *Función*
1	21004 21002	Ø40 Ø50	Raccordo giunzione *Connection fitting* Raccord de jonction *Racor unión*	Per congiungere più tubi o accessori *To connect several pipes or accessories* Pour relier plusieurs tuyaux ou accessoires *Para conectar diversos tubos o accessorios*
2	83004 83003	Ø70-50 Ø50-40	Riduzione ferro *Iron reduction* Réduction en fer *Reducción de hierro*	Collegamento tra aspiratore e tubo flessibile *Connects the vacuum and flexible pipe* Liaison entre aspirateur et tuyau flexible *Conexión entre aspirador y tubo flexible*
3	22030 22029	Ø40 Ø50	Ventosa mobile mm 400 gomma *400 mm rubber nozzle* Capteur mobile 400 mm en caoutchouc *Ventosa móvil 400 mm goma*	Per aspirazione di polveri e liquidi dal pavimento *To suck dust and liquids from the floor* Pour aspirer poussières et liquides sur le sol *Para aspirar polvos y liquidos del pavimento*
4	24086 24087	Ø40 Ø50	Tubo gomma antistatico *Antistatic rubber pipe* Tuyau caoutchouc antistatique *Tubo goma antiestático*	Aspirazione polveri *To suck dust* Pour aspirer les poussières *Aspiración polvos*
5	21027 21026	Ø40 Ø50	Lancia piatta ferro *Flat iron fitting* Lance plate en fer *Lanza plana hierro*	Per aspirazione trucioli liquidi, polveri da angoli *To suck liquid waste and dust from corners* Pour aspirer copeaux, liquides, poussières dans les angles *Para aspiración residuos liquidos y polvos en ánulos*
6	22121 22122	Ø40 Ø50	Impugnatura cromata *Chromed handgrip* Manche coudé chromé *Empuñadura cromada*	Per pulizia di pavimenti abbinata alla ventosa mobile *To clean floors together with the mobile nozzle* Pour le nettoyage de sols, associé au capteur mobile *Para limpieza de pavimento conbinado con la ventosa móvil*
7	22033 22034	Ø40 50	Ventosa raschiante *Scraping nozzle* Capteur racleur *Ventosa rascadora*	Per aspirare e raschiare il pavimento *To clean and scrape the floor* Pour aspirer et racler le sol *Para aspirar y rascar el pavimento*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7

Dati tecnici / ***Technical data***
Données techniques / ***Datos técnicos***

7.1 - Dimensioni di ingombro (fig. 7.1.1)

7.1 - Overall dimensions (fig. 7.1.1)

7.1 - Dimensions d'encombrement (fig. 7.1.1)

7.1 - Dimensiones máximes (fig. 7.1.1)

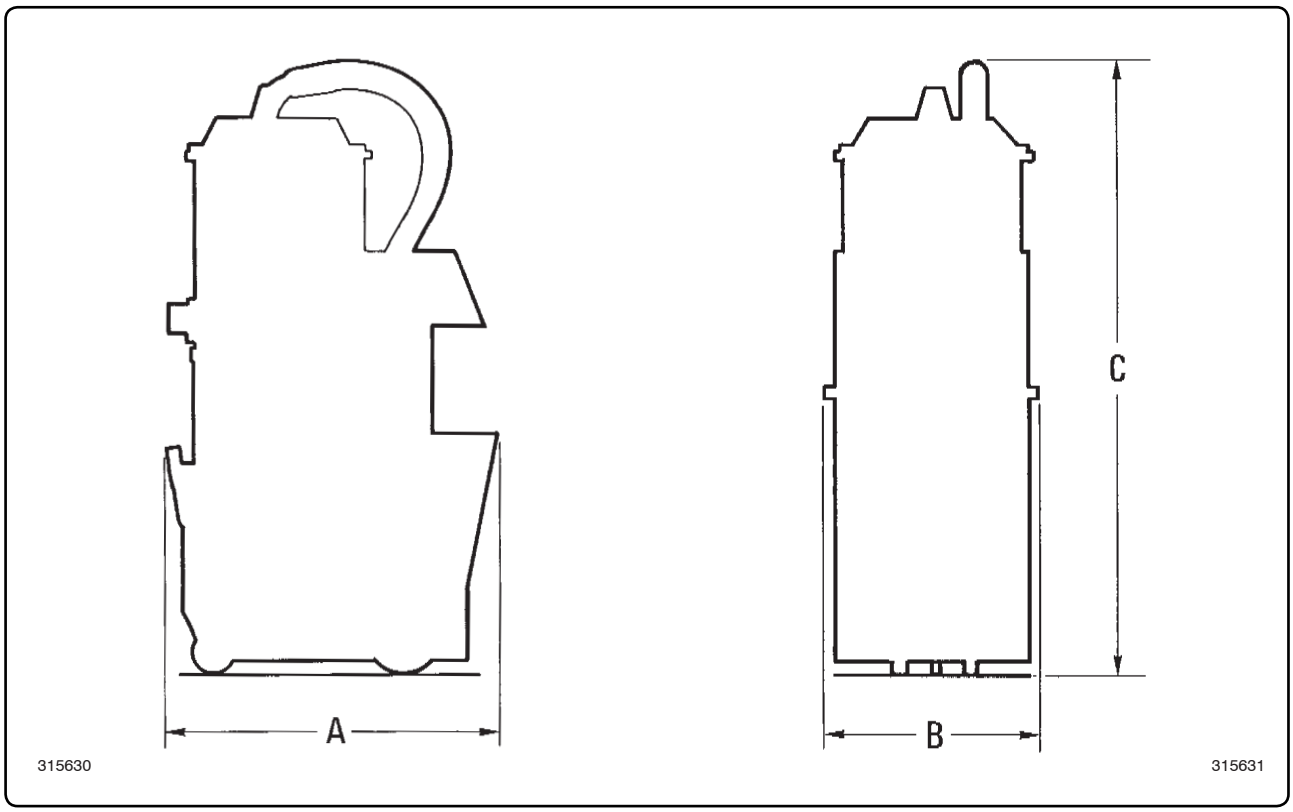


Fig. 7.1.1

Modello / *Model* Modèle / *Modelo*	**3156**	**3306**
A (mm)	780	880
B (mm)	480	580
C (mm)	1034	1590
Peso kg *Weight kg* Poids en kg *Peso kg*	72	115

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7.2 - Dati tecnici | ***7.2 - Technical data*** | **7.2 - Caractéristiques techniques** | ***7.2 - Datos técnicos***

Parametro	Unità di misura	**3156**	**3306**
Tensione	Volts	230/400/50	230/400/50
Potenza	kW	1,5	2,2
Potenza	HP	2	3
Depressione max	mm H_20	2400	3200
Portata d'aria max	lt/m'	3300	5100
Superficie filtro	cm^2	7000	19000
Rumorosità	dB(A)	67	68
Protezione	IP	54	54
Isolamento	classe	F	F
Capienza	lt	25	48
Aspirazione	mm Ø	50	70
Peso	kg	72	115
Superficie filtro assoluto (in soffiaggio)	cm^2	55000	82000
Superficie filtro assoluto (in aspirazione K1)	cm^2	11000	56000
Efficienza. filtro assoluto secondo metodo D.O.P.	% %	99,999	99,999

Descriptions	*Unit of measurement*	**3156**	**3306**
Voltage	Volts	230/400/50	230/400/50
Rating	Kw	1,5	2,2
Rating	HP	2	3
Max. vacuum	mm H_20	2400	3200
Max. air flow rate	l/min	3300	5100
Filter area	cm^2	7000	19000
Noise rating	dB(A)	67	68
Protection	IP	54	54
Insulation	class	F	F
Capacity	l	25	48
Inlet	Ø mm	50	70
Weight	kg	72	115
Absolute filter area (blowing function)	cm^2	55000	82000
Absolute filter area (K1 suction function)	cm^2	11000	56000
Absolute filter efficiency according to D.O.P. method	% %	99,999	99,999

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Paramètre	Unité de mesure	**3156**	**3306**
Tension	Volts	230/400/50	230/400/50
Puissance	kW	1,5	2,2
Puissance	HP	2	3
Dépression maxi	mm H_20	2400	3200
Débit d'air maxi	lt/m'	3300	5100
Surface filtre	cm^2	7000	19000
Niveau sonore	dB(A)	67	68
Protection	IP	54	54
Isolation	classe	F	F
Capacité	lt	25	48
Aspiration	mm Ø	50	70
Poids	kg	72	115
Surface filtre absolu (soufflage)	cm^2	55000	82000
Surface filtre absolu (aspiration K1)	cm^2	11000	56000
Efficacité filtre absolu suivant méthode D.O.P.	% %	99,999	99,999

Parámetro	*Unidad de medida*	**3156**	**3306**
Tensión	Voltios	230/400/50	230/400/50
Potencia	kW	1,5	2,2
Potencia	HP	2	3
Depresión máx.	mm H_20	2400	3200
Caudal de aire máx.	lt/m'	3300	5100
Superficie filtro	cm^2	7000	19000
Nivel de ruido	dB(A)	67	68
Protección	IP	54	54
Aislamiento	class	F	F
Capacidad	lt	25	48
Aspiración	mm Ø	50	70
Peso	kg	72	115
Superficie filtro absoluto (en soplado)	cm^2	55000	82000
Superficie filtro absoluto (en aspiración K1)	cm^2	11000	56000
Eficiencia filtro absoluto según método D.O.P.	% %	99,999	99,999

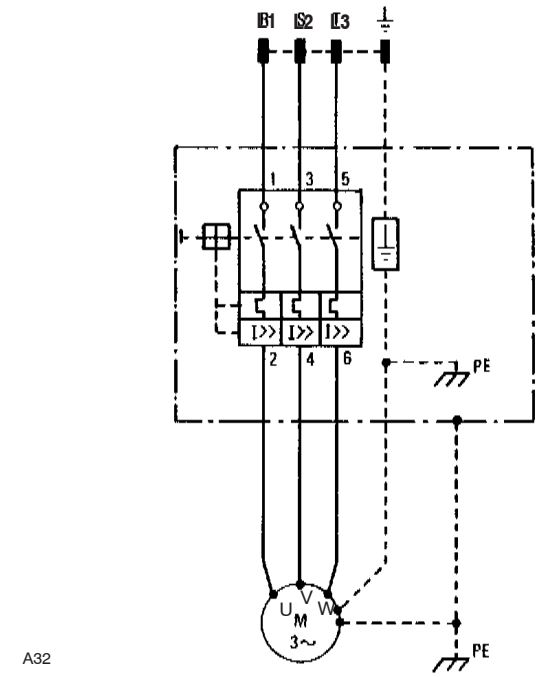
Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7.3 - Schema elettrico (fig. 7.3.1)

7.3 - Wiring diagram (fig. 7.3.1)

7.3 - Schéma électrique (fig. 7.3.1)

7.3 - Esquema eléctrico (fig. 7.3.1)



L1 = R
L2 = S
L3 = T

L1, L2, L3 = Linea
UVW = Morsettiera motore

L1, L2, L3 = Line
UVW = Terminal motor board

L1, L2, L3 = Ligne
UVW = Bornier du moteur

L1, L2, L3 = Línea
UVW = Terminal bornes motor

Fig. 7.3.1

7.3.1 - Schema elettrico cat. "C" (fig. 7.3.2)

7.3.1 - Wiring diagram cat. "C" (fig. 7.3.2)

7.3.1 - Schéma électrique cat. "C" (fig. 7.3.2)

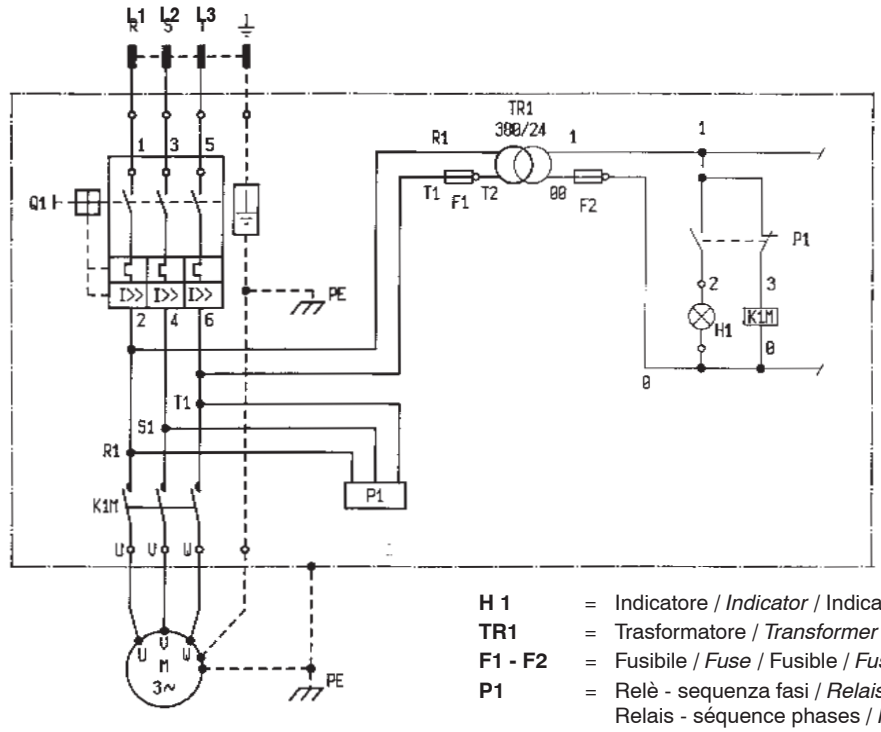
7.3.1 - Esquema eléctrico cat. "C" (fig. 7.3.2)

Vedi paragrafo 6.7.

See paragraph 6.7.

Voir par. 6.7.

Ver par. 6.7.



L1 = R
L2 = S
L3 = T

L1, L2, L3 = Linea
UVW = Morsettiera motore

L1, L2, L3 = Line
UVW = Terminal motor board

L1, L2, L3 = Ligne
UVW = Bornier du moteur

L1, L2, L3 = Línea
UVW = Terminal bornes motor

H 1	=	Indicatore / *Indicator* / Indicateur / *Indicador*
TR1	=	Trasformatore / *Transformer* / Transformateur / *Transformador*
F1 - F2	=	Fusibile / *Fuse* / Fusible / *Fusible*
P1	=	Relè - sequenza fasi / *Relais - phase sequence* Relais - séquence phases / *Relé - secuencia fases*
K1M	=	Teleruttore motore / *Engine remote switch* Télérupteur moteur / *Telerruptor motor*
Q1	=	Termica / *Thermal overload* / Thermistance / *Protección térmica*

Fig. 7.3.2

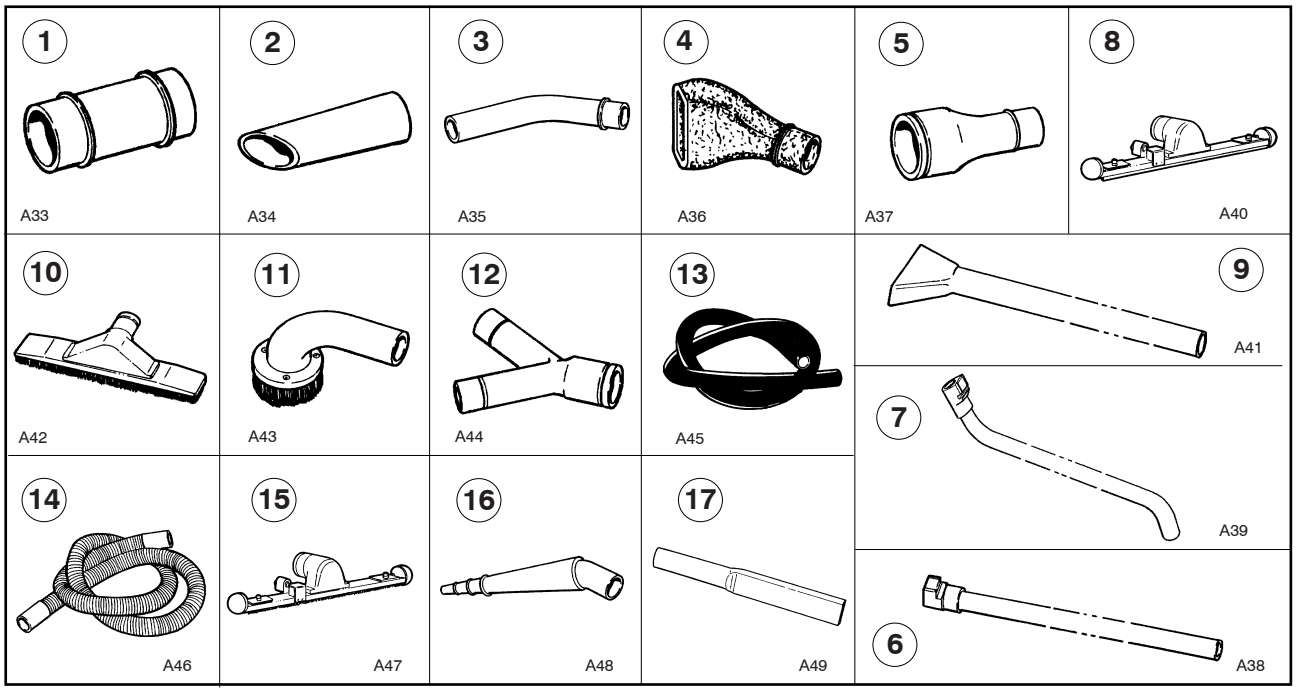
Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

7.4 - Elenco accessori

7.4 - List of accessories

7.4 - Liste des accessoires

7.4 - Lista accesorios



Pos	N° codice *Code N°* N° code *N° código*	Dimensione *Dimension* Dimension *Dimensión*	Descrizione *Description* Désignation *Descripción*	Funzione *Function* Fonction *Función*
1	21004 21002	Ø40 Ø50	Raccordo giunzione *Connection fitting* Raccord de jonction *Racor de unión*	Per congiungere più tubi o accessori *To connect several pipes or accessories* Pour relier plusieurs tubes ou accessoires *Para unir varios tubos o accesorios*
2	21011 21010	Ø40 Ø50	Tronco conico *Tapered pipe section* Capteur tronconique *Tramo cónico*	Per aspirare trucioli e liquidi su macchine utensili *To suck swarf and liquids from machine tools* Pour aspirer copeaux et liquides sur machines outils *Para aspirar virutas y líquidos en máquinas herramientas*
3	21013 21012	Ø40 Ø50	Raccordo curvo *Curved fitting* Raccord coudé *Unión curva*	Per aspirare in luoghi poco accessibili *To suck waste from inaccessible places* Pour aspirer dans les recoins *Para aspirar en lugares poco accesibles*
4	22155 22156	Ø40 Ø50	Ventosa gomma 120 mm *120 mm rubber nozzle* Capteur caoutchouc 120 mm *Ventosa goma 120 mm*	Per aspirare trucioli e polveri *To suck swarf and dust* Pour aspirer copeaux et poussières *Para aspirar virutas y polvos*
5	22000 22001	Ø50-40 Ø70-50	Riduzione ferro *Iron reduction* Réduction en acier *Reducción hierro*	Collegamento tra aspiratore e tubo flessibile *Connects the vacuum and flexible pipe* Raccord entre aspirateur et tuyau flexible *Conexión entre aspirador y tubo flexible*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

6	22008 22005	Ø40 Ø50	Prolunga alluminio m 1 *1m aluminium extension* Rallonge aluminium 1 m *Prolongación aluminio 1 m*	Pulizia muri e parti aeree *To clean walls and overhead surfaces* Nettoyage des murs et parties en hauteur *Limpieza muros y partes elevadas*
7	22026 22025	Ø40 Ø50	Impugnatura alluminio *Aluminium handgrip* Manche coudé aluminium *Empuñadura aluminio*	Per pulizia di pavimenti abbinata alla ventosa mobile *To clean floors together with the mobile nozzle* Pour le nettoyage de sols associé au capteur mobile *Para limpieza de pisos combinada con la ventosa móvil*
8	22030 22029	Ø40 Ø50	Ventosa mobile mm 400 gomma *400 mm rubber nozzle* Capteur mobile 400 mm en caoutchouc *Ventosa móvil 400 mm goma*	Per aspirazione di polveri e liquidi dal pavimento *To suck dust and liquids from the floor* Pour aspirer poussières et liquides sur les sols *Para aspiración de polvos y líquidos del piso*
9	22033 22034	Ø40 Ø50	Ventosa raschiante *Scraping nozzle* Capteur racleur *Ventosa de rascado*	Per aspirare e raschiare il pavimento *To suction clean and scrape the floor* Pour aspirer et racler le sol *Para aspirar y rascar el piso*
10	22194 22197	Ø40 Ø50	Spazzola mm 300 - 30° *Brush mm 300 - 30°* Brosse 300 mm - 30° *Cepillo 300 mm - 30°*	Per pulire muri *To clean walls* Pour nettoyer les murs *Para limpiar muros*
11	22045 22047	Ø40 Ø50	Pennello setole *Bristle brush* Brosse ronde *Cepillo cerdas*	Per rimozione e aspirazione polveri *To remove and suck dust* Pour enlever et aspirer les poussières *Para remoción y aspiración polvos*
12	22060 22064	Ø50-40-40 Ø70-50-50	Biforcazione *Branch pipe* Dérivation *Bifurcación*	Aspirazioni fisse su 2 punti *Fixed suction in 2 points* Aspirations fixes en 2 points *Aspiraciones fijas sobre 2 puntos*
13	24086 24087	Ø40 Ø05	Tubo gomma antistatico m 3 *3 m antistatic rubber pipe* Tuyau caoutchouc antistatique m 3 *Tubo goma antiestático 3 m*	Aspirazione trucili e polveri *To suck up swarf and dusts* Aspiration de copeaux et poussières *Aspiración virutas y polvos*
14	22049 22062	Ø40 Ø50	Tubo air con manicotti m 3 *3 m air pipe with sleeves* Tuyau flexible air avec manchon 3 m *Tubo aire con manguitos 3 m*	Aspirazione polveri e materiali non abrasivi *To suck non-abrasive dust and materials* Aspiration poussières et matières non abrasives *Aspiración polvos y materiales no abrasivos*
15	22138 22137	Ø40 Ø50	Ventosa mobile mm 400 con strip *400 mm mobile nozzle with strip* Capteur mobile 400 mm avec strip *Ventosa móvil 400 mm con strip*	Rimozione e aspirazione polveri da pavimenti *To remove and suck dust from floors* Elimination et aspiration des poussières sur les sols *Remoción y aspiración polvos de pisos*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

16	22142 22141	Ø40 Ø50	Terminale conico *Tapered end pipe* Raccord conique *Terminal cónico*	Per aspirare polveri e fili su macchine *To suck dust and threads from machines* Pour aspirer poussières et fils sur les machines *Para aspirar polvos y cables en máquinas*
17	24014 24013	Ø40 Ø50	Lancia piatta pvc *Flat pvc fitting* Lance plate en pvc dans les angles *Lanza plana pvc*	Per aspirazione trucioli liquidi, polveri da angoli *To suck liquid waste and dust from corners* Pour aspiration de copeaux liquides, poussières *Para aspirar residuos líquidos, polvos en ángulos*

Per accessori “B1” vedi paragrafo 6.9.

Per maggiori informazioni sulla gamma completa degli accessori richiedere la documentazione specifica.

For accessories “B1” see paragaph 6.9.

Ask for the specific documentation giving greater details about the complete range of accessories.

Pour accessoires “B1” voir par. 6.9.

Pour plus d’informations sur la gamme complète d’accessoires demander la documentation spécifique.

Para accessorios “B1” ver par. 6.9.

Para mayores informaciones sobre la gama completa de accesorios requerir la documentación específica.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8

Manutenzione / ***Maintenance***

Entretien / ***Mantenimiento***

8.1 - Premessa

ATTENZIONE!!

Ogni intervento di manutenzione e pulizia dell'aspiratore deve essere eseguito a macchina spenta, scollegata dalla rete elettrica.

Il gruppo aspirante non necessita di particolari interventi di manutenzione o lubrificazione.

Si ricorda comunque che un corretto uso e una buona manutenzione sono le premesse indispensabili per garantire rendimento e sicurezza all'aspiratore.

Per garantire un regolare e costante funzionamento dell'aspiratore ed evitare il decadimento della garanzia, ogni eventuale sostituzione di parti deve essere effettuata esclusivamente con ricambi originali.

8.1 - Foreword

ATTENTION!!

***A**ll maintenance and cleaning operations must be carried out when the vacuum is off and disconnected from the electricity main.*

The suction unit needs no particular maintenance or lubrication.

Remember, however, that correct use and servicing are essential if the safety and efficiency of the vacuum are to be guaranteed.

To ensure regular and constant operation and to prevent the warranty from becoming void, only ever use genuine spare parts when repairs are needed.

8.1 - Avant-propos

ATTENTION!!

Toute intervention d'entretien et de nettoyage sur l'aspirateur doit être effectuée avec la machine éteinte, débranchée du secteur d'alimentation.

L'unité aspirante ne requiert pas d'interventions d'entretien ou de lubrification particulières.

Une utilisation correcte et un bon entretien sont les conditions indispensables pour garantir le rendement et la sécurité de l'aspirateur.

Pour garantir un fonctionnement régulier et constant de l'aspirateur et éviter l'expiration de la garantie, tout remplacement éventuel de pièces doit être fait exclusivement avec des pièces d'origine.

8.1 - Consideraciones preliminares

ATENCION!!

***T**oda intervención de mantenimiento y limpieza del aspirador se debe efectuar con la máquina apagada, desconectada de la red eléctrica.*

El grupo aspirante no necesita particulares intervenciones de mantenimiento o lubricación.

Recordamos de todos modos que un correcto uso y un buen mantenimiento constituyen las premisas indispensables para garantizar el rendimiento y la seguridad del aspirador.

Para garantizar un funcionamiento regular y constante del aspirador y evitar que pierda validez la garantía, todas las sustituciones de partes deberá efectuarse exclusivamente con repuestos originales.

8.2 - Controlli effettuati nei nostri stabilimenti

L'aspiratore da Voi acquistato ha subito presso i nostri stabilimenti severi e successivi collaudi di funzionamento di ogni elemento.

8.2 - Inspectionsmade in our plant

Each part of your vacuum will have been subjected to the strictest tests in our factory.

8.2 - Contrôles effectués dans nos établissements

Chaque pièce de l'aspirateur que vous venez d'acquérir a passé dans nos établissement des contrôles et des tests sévères de fonctionnement.

8.2 - Controles efectuados en nuestros establecimientos

El aspirador en su poder ha sido sometido en nuestros establecimientos a severos y repetidos controles de funcionamiento en cada una de sus partes.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

In particolare vengono eseguiti i seguenti controlli:

In particular, it will have been subjected to the following inspections:

En particulier les contrôles suivants ont été effectués:

En particular se efectúan los siguientes controles:

8.2.1 - Prima della messa in funzione:

- controllo della tensione di funzionamento, come richiesto dall'acquirente;
- controllo del numero di matricola;
- controllo presenza di tutte le targhette;
- controllo presenza della corretta messa a terra di ogni elemento di carpenteria;
- controllo serraggio di tutta la bulloneria.

8.2.1 - Before being started:

- *the operating voltage will be checked to see that it complies with that requested by the purchaser;*
- *the serial number will be checked;*
- *checks will be made to ensure that all data plates are affixed;*
- *all parts of the structure will be checked to ensure that they are correctly grounded;*
- *all nuts and bolts will be checked for tightness.*

8.2.1 - Avant la mise en service:

- contrôle de la conformité de la tension de fonctionnement demandée par le client;
- contrôle du numéro de matricule;
- contrôle de la présence de toutes les plaques;
- contrôle de la présence d'une mise à la terre correcte de chaque élément de la structure;
- contrôle du serrage de toute la boulonnerie.

8.2.1 - Antes de la puesta en función:

- *control de la tensión de funcionamiento, como requerido por el comprador;*
- *control del número de matrícula;*
- *control de la existencia de todas las placas;*
- *control de la existencia de una eficaz conexión a tierra de todos los elementos de la carpintería;*
- *control ajuste de todos los bulones.*

8.2.2 - Con aspiratore funzionante:

- controllo reale tenuta stagna alle varie guarnizioni di tenuta pneumatica;
- controllo efficienza delle protezioni e dispositivi di sicurezza;
- controllo generale di funzionamento.

8.2.2 - When the vacuum is operating:

- *the airtight seals will be checked to see that they are truly tight;*
- *the efficiency of the safety devices and protections will be checked;*
- *the vacuum will be subjected to a general operating test.*

8.2.2 - Avec aspirateur en marche:

- contrôle de tenue des différents joints d'étanchéité pneumatique;
- contrôle de l'efficacité des protections et des dispositifs de sécurité;
- contrôle général de fonctionnement.

8.2.2 - Con el aspirador funcionante:

- *control real de estanqueidad de las diversas juntas de sellado neumático;*
- *control buen funcionamiento de las protecciones y de los dispositivos de seguridad;*
- *control general de funcionamiento.*

8.2.3 - Collaudo al banco di prova

Infine l'aspiratore è stato allacciato al banco di prova per eseguire le seguenti prove:

- verifica efficienza della messa a terra;
- misura del grado di isolamento esistente tra ogni fase e la terra;
- prova di rigidità dopo aver scaricato alla carpenteria una tensione da 5000 Volts;
- verifica dell'efficienza di ciascuna fase alimentandola una per una;
- controllo reale potenza del motore installato: deve essere compreso entro un +/- 10% del valore nominale;
- verifica del corretto funzionamento alla tensione di lavoro dell'aspiratore.
- Infine vengono eseguite ripetute prove e verifiche della depressione e portata d'aria.

Questo allo scopo di verificare la piena rispondenza della macchina all'impiego specifico.

8.2.3 - Test bench inspections

The vacuum is finaly connected to the test bench where the following tests are conducted:

- *efficiency of the earthting system;*
- *measurement of the insulation degree between each phase and earth;*
- *electrical strength test after having discharged 5000 Volts on the structure;*
- *efficiency of each phase by powering them one by one;*
- *real power rating of the installed motor: it must be within +/- 10% of the nominal value;*
- *correct operation of the vacuum at the set voltage value.*
- *Lastly, the vacuum and air flow rate tests are repeated.*

This ascertains whether the vacuum fully complies with its specific use requisites.

8.2.3 - Test sur banc d'essai

L'aspirateur a été branché au banc d'essai où sont effectués les tests suivants:

- vérification de l'efficacité de la mise à la terre;
- mesure du degré d'isolation entre chaque phase et la terre;
- essai de rigidité après avoir déchargé sur la structure de la charpente une tension de 5000 Volts;
- vérification de l'efficacité de chaque phase;
- contrôle de la puissance réelle du moteur installé: doit être comprise entre +/- 10% de la valeur nominale;
- vérification du fonctionnement correct à la tension de travail de l'aspirateur.
- Réalisation d'essais répétés et de vérification de la dépression et du débit d'air.

Ceci sert à vérifier la conformité pleine et entière de la machine à l'utilisation spécifique.

8.2.3 - Pruebas en el banco de pruebas

El aspirador ha sido verificado en el banco de pruebas, para comprobar las siguientes características:

- *control del buen funcionamiento de la conexión a tierra;*
- *medición del grado de aislamiento existente entre cada una de las fases y la conexión a tierra;*
- *prueba de rigidez después de haber descargado en la car-casa una tensión de 5000 Volts;*
- *control de la eficiencia de cada una de las fases alimentándola una a la vez;*
- *control real de la potencia del motor instalado: debe estar comprendida entre un +/-10% del valor nominal;*
- *verificación del funcionamiento correcto a la tensión de trabajo del aspirador.*
- *Por último se efectúan repetidas pruebas y verificaciones de la presión y el caudal de aire.*

Esto con el fin de comprobar la plena correspondencia de la máquina con su utilización específica.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.3 - Controlli e verifiche all'avviamento

Per assicurarsi che durante il trasporto l'aspiratore non abbia subito danni sarà cura del cliente effettuare con scrupolo i seguenti controlli.

8.3.1 - Prima della messa in marcia:

- accertarsi che la tensione della rete elettrica corrisponda a quella predisposta sulla macchina (vedi targa di par. 1.1);
- verificare la presenza e la leggibilità di tutte le targhe di avvertenza e di pericolo;
- verificare la presenza e l'integrità di tutte le protezioni.

8.3.2 - Con aspiratore funzionante

- Controllare che tutte le tenute pneumatiche siano perfettamente stagne.
- Verificare l'efficienza di tutte le protezioni fisse.
- Effettuare alcune prove di aspirazione su materiale identico a quello di produzione.

  Questo per verificare il corretto funzionamento dell'aspiratore in ogni suo componente.

8.3 - Checks and inspections on start-up

The customer should proceed with the following inspections to ensure that the vacuum has not been damaged during transportation.

8.3.1 - Before starting:

- *check that the mains voltage value corresponds to that for which the machine is preset (see data plate in paragraph 1.1);*
- *check that all warning and danger plates are affixed and legible;*
- *check that all protections are installed and efficient.*

8.3.2 - With the vacuum operating

- *Check that all the air seals are perfectly tight.*
- *Check that all fixed protections are efficient.*
- *Proceed with suction tests using the same material as that used during work.*

  This will ascertain whether all parts of the vacuum operate correctly.

8.3 - Contrôles et vérifications à la mise en marche

Pour vérifier que l'aspirateur n'a pas subi de dommages pendant le transport, le client devra effectuer avec soin les contrôles suivants.

8.3.1 - Avant la mise en marche:

- assurez-vous que la tension du secteur électrique correspond à celle prévue sur la machine (voir plaque par. 1.1);
- vérifiez que les plaques de recommandation et de danger sont présentes et lisibles;
- vérifiez la présence et le bon état detoutes les protections.

8.3.2 - Avec l'aspirateur en marche

- Contrôlez que toutes les étanchéités pneumatiques sont parfaitement hermétiques.
- Vérifiez l'efficacité de toutes les protections fixes.
- Effectuez quelques essais d'aspiration sur un déchet identique à celui de production.

  Ceci sert à vérifier le bon fonctionnement de tous les composants de l'aspirateur.

8.3 - Controles y verificaciones en la puesta en marcha

Para cerciorarse que durante el transporte el aspirador no haya sufrido daños el cliente deberá efectuar escrupulosamente los siguientes controles.

8.3.1 - Antes de la puesta en función:

- *controlar que la tensión de la red eléctrica correponda a la prevista en la máquina (ver placa del párraf. 1.1);*
- *verificar que existan y puedan leerse todas las targas de advertencia y peligro;*
- *controlar la presencia y el buen estado de todas las protecciones.*

8.3.2 - Con el aspirador funcionante

- *Controlar que todas las juntas neumáticas, estén perfectamente con cierre hermético.*
- *Controlar el perfecto estado de todas las protecciones fijas.*
- *Efectuar algunas pruebas de aspiración con material idéntico al de producción.*

  Esto para verificar el buen funcionamiento del aspirador en todas sus partes.

8.4 - Manutenzione periodica

Per garantire una elevata affidabilità nel tempo dell'aspiratore effettuare con scrupolo i controlli di seguito elencati.

8.4.1 - Prima di ogni turno di lavoro:

- verificare la presenza e l'integrità di ogni targa di avvertenza e pericolo. Se incomplete o illeggibili sostituirle.
- Verificare che il contenitore di raccolta detriti sia vuoto.
  In caso contrario provvedere al suo svuotamento. Vedi par. 6.3.

8.4 - Routine maintenance

Strictly comply with the following operations to ensure that the vacuum remains in a constantly reliable condition.

8.4.1 - Before each work shift:

- *check that all warning and danger plates are affixed and legible. Replace them if they are damaged or incomplete.*
- *Check that the waste container is empty.*
  Empty it if this is not the case. See paragraph 6.3.

8.4 - Entretien périodique

Pour garantir une bonne fiabilité dans le temps de l'aspirateur effectuez avec soin les contrôles indiqués ci-dessous.

8.4.1 - Avant chaque poste de travail:

- vérifiez la présence et le bon état de chaque plaque de recommandation et danger. Si elles sont incomplètes ou illisibles les remplacer.
- Vérifiez que la cuve de récupération des déchets est vide. Dans le cas contraire la vider. Voir par. 6.3.

8.4 - Mantenimiento periódico

Para garantizar una elevada fiabilidad a través del tiempo del aspirador efectuar escrupulosamente los controles que a continuación enumeramos.

8.4.1 - Antes cada turno de trabajo:

- *controlar la presencia y el buen estado de todas las placas de advertencia y peligro.*
  Si no están completas o no son leíbles sustituirlas.
- *Controlar que el contenedor de recogida residuos esté vacío. De lo contrario vaciarlo. Ver párraf. 6.3.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

- Con aspiratore acceso verificare sul manometro “1” par. 6.2 il grado di depressione e quindi l’efficienza dei filtri.

Se l’indicatore si trova sul rosso procedere alla pulizia del filtro o controllo dei tubi, come indicato al par. 8.5.4

- *Turn the vacuum on and check the filter efficiency, on gauge “1” paragraph 6.2.*

If the pointer is in the red area, clean the filter or check the pipes as indicated in paragraph 8.5.4.

- L’aspirateur allumé, vérifiez sur le manomètre “1” par. 6.2 le degré de dépression et donc l’encrassement du filtre.

Si l’indicateur se trouve sur le rouge, nettoyez le filtre ou contrôlez les tuyaux, comme indiqué au par. 8.5.4.

- *Con el aspirador encendido controlar en el manómetro “1” párraf. 6.2 el grado de depresión y la eficacia dos filtros.*

Si el indicador se halla en el área roja efectuar la limpieza del filtro o control de los tubos, como se indica en el párrafo 8.5.4.

8.4.2 - Ogni 200 ore di lavoro (mensilmente)

- Verificare la tenuta dell’aspiratore. Non vi devono essere fughe.
- Verificare l’integrità del tubo di aspirazione e degli accessori. Non devono presentare lacerazioni, fessurazioni o rotture che ridurrebbero il grado di efficienza d’aspirazione.
- Verificare che il cavo di alimentazione non sia danneggiato, strappato o schiacciato. In tal caso procedere alla sua immediata sostituzione seguendo scrupolosamente le indicazioni riportate al par. 3.5.
- Verificare lo stato del filtro primario.

Deve essere integro, ossia non presentare lacerazioni, buchi o danneggiamenti vari.

In tal caso procedere alla sua sostituzione.

8.4.2 - Every 200 hours service (monthly)

- *Check the air tightness of the vacuum. There must be no leaks.*
- *Check the condition of the suction hose and accessories. They must not be torn, slit or broken since this would lower the suction efficiency.*
- *Check that the powering cable has not been damaged, torn or crushed. If this is the case, it should be immediately replaced in strict compliance with the instructions in paragraph 3.5.*
- *Check the condition of the primary filter.*

It must be undamaged, i.e. there must be no tears, holes or other damage.

Change the filter if this is the case.

8.4.2 - Toutes les 200 heures de travail (chaque mois)

- Vérifiez que l’aspirateur est hermétique. Il ne doit pas y avoir de fuites.
- Vérifiez le bon état du tuyau d’aspiration et des accessoires. Ils ne doivent être ni déchirés, fissurés ou cassés car ceci réduit le degré d’efficacité de l’aspiration.
- Vérifiez que le câble d’alimentation n’est pas endommagé, arraché ou écrasé. Dans le cas contraire remplacez-le immédiatement en suivant scrupuleusement les indications reportées au par. 3.5.
- Vérifiez l’état du filtre principal.

Il doit être en parfait état, c’est-à-dire ne pas être déchiré, troué ou endommagé.

Dans le cas contraire le remplacer.

8.4.2 - Cada 200 horas de trabajo (mensualmente)

- *Controlar la estanqueidad del aspirador. No deben existir pérdidas.*
- *Controlar el buen estado del tubo de aspiración y de los accesorios. No deben mostrar desgarros, cortes ni roturas que podrían reducir el grado de eficacia de la aspiración.*
- *Controlar que el cable de alimentación no esté dañado, arrancado ni aplastado. Si presenta averías sustituirlo siguiendo las indicaciones expuestas en el párraf. 3.5.*
- *Controlar el estado del filtro primario.*

Debe estar en perfecto estado, no debe presentar desgarros, agujeros ni daños de ningún tipo.

Si los presenta sustituirlo.

8.4.3 - Ogni 2000 ore (annualmente)

- Verificare lo stato dell’unità aspirante. Vedi par. 8.5.6.
- Far eseguire dal costruttore o da una officina autorizzata una revisione completa dell’aspiratore.

8.4.3 - Every 2000 hours service (yearly)

- *Check the condition of the suction unit. Consult paragraph 8.5.6.*
- *Have the vacuum completely overhauled by the manufacturer or by an authorized after-sales service center.*

8.4.3 - Toutes les 2000 heures (annuellement)

- Vérifiez l’état de l’unité aspirante. Voir par. 8.5.6.
- Faites réaliser par le constructeur ou par un atelier agréé, une révision complète de l’aspirateur.

8.4.3 - Cada 2000 horas (anualmente)

- *Controlar el estado de la unidad aspirante. Ver párraf. 8.5.6.*
- *Solicitar al fabricante o a un taller autorizado la realización de una revisión completa del aspirador.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.5 - Come effettuare i controlli richiesti

Di seguito sono descritte alcune operazioni riportate in precedenza allo scopo di informare l'utilizzatore sul modo di effettuare i controlli.

8.5.1 - Sostituzione filtro primario (fig. 8.5.1)

ATTENZIONE!!

Quando l'aspiratore tratta sostanze dannose per la salute dell'operatore, la sostituzione del filtro primario deve essere eseguito indossando un respiratore, guanti e vestiti di protezione.
Operare possibilmente in un locale specifico.
Il filtro sostituito deve essere eliminato dentro un apposito sacco di plastica.

- Sfilare il tubo di aspirazione "1" dal bocchettone inferiore.
- Sganciare l'arresto "3" di trattenimento del pomello "2" quindi svitare il pomello scuotifiltro "2".
- Sbloccare i due ganci di chiusura "5" e togliere il coperchio "4".
- Sollevare il filtro "9" e svitare la fascetta "8" di blocco del filtro sulla gabbia di sostegno "6".
- Sfilare la gabbia "6" e capovolgere il filtro mettendo a vista la fascetta di aggancio "1" fig. 8.5.2.

8.5 - How to carry out the required inspections

The following descriptions will show the user how to carry out the required inspections.

8.5.1 - Changing the primary filter (fig. 8.5.1)

ATTENTION!!

***W**hen the vacuum has been used on materials that are a hazard to the operator's health, maintenance staff must wear masks, gauntlets and protective clothing when replacing the primary filter. Work outdoors if possible.*

The old filter must be disposed of in a special plastic bag.

- *Remove suction pipe "1" from the lower spigot.*
- *Release stop "3" that retains knob "2" and then unscrew filter shaker knob "2".*
- *Release the two closing hooks "5" and remove cover "4".*
- *Lift filter "9" and unscrew clamp "8" that locks the filter on bearing cage "6".*
- *Unscrew cage "6" and overturn the filter, exposing coupling clamp "1" fig. 8.5.2.*

8.5 - Comment effectuer les contrôles demandés

Ci-après sont décrites plusieurs opérations mentionnées précédemment, dans le but d'informer l'utilisateur sur la manière d'effectuer les contrôles.

8.5.1 - Remplacement du filtre principal (fig. 8.5.1)

ATTENTION!!

En cas d'aspiration de substances dangereuses pour la santé de l'opérateur, le remplacement du filtre principal doit être effectué en portant un masque respiratoire, des gants et des vêtements de protection. Opérez si possible en plein air.
Jetez le filtre usé dans un sac en plastique prévu à cet effet.

- Retirez le tuyau d'aspiration "1" de l'embout inférieur.
- Décrochez l'arrêt "3" de blocage du pommeau "2" puis dévissez le pommeau de secouage du filtre "2".
- Débloquez les deux crochets de fermeture "5" et enlevez le couvercle "4".
- Soulevez le filtre "9" et désserez le collier "8" de blocage du filtre sur l'anneau-support "6".
- Retirez l'anneau "6" et renverser le filtre en dégageant les anneaux d'accrochage "1" fig. 8.5.2.

8.5 - Cómo efectuar los controles exigidos

A continuación se describen algunas operaciones expuestas precedentemente para informar el usuario cómo debe efectuar los controles.

8.5.1 - Sustitución filtro primario (fig. 8.5.1)

ATENCION!!

***C**uando el aspirador opera con sustancias nocivas para la salud del operador, la sustitución del filtro primario se debe efectuar protegiéndose con un respirador, guantes y ropa de protección. Operar en lo posible a la intemperie. El filtro sustituido debe eliminarse dentro de la correspondiente bolsa de plástico.*

- *Desconectar el tubo de aspiración "1" de la boca inferior.*
- *Desenganchar el retén "3" del pomo "2" y luego desenroscar el pomo sacudefiltro "2".*
- *Desbloquear los dos ganchos de cierre "5" y quitar la tapa "4".*
- *Alzar el filtro "9" y desenroscar la abrazadera "8" de bloqueo del filtro en la jaula de sostén "6".*
- *Extraer la jaula "6" y volcar el filtro para acceder a la abrazadera de enganche "1" fig. 8.5.2.*

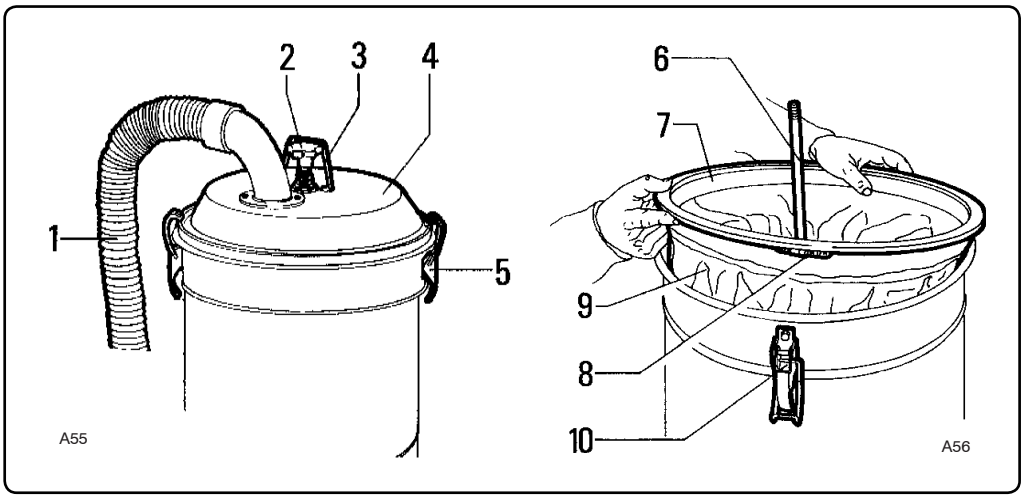


Fig. 8.5.1

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

- Slacciare le fascette e staccare la gabbia dal filtro che deve essere depositato in un sacco di plastica.
- Prima di chiudere il sacco di plastica, svitare il fermafiltro "8" dall'anello del filtro "7", sfilare dal filtro e togliere l'anello.

- Chiudere il sacco di plastica contenente il filtro **e se sporco di polvere tossica o pericolosa, non gettarlo nei rifiuti ma consegnarlo alle autorità competenti autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.**

- *Release the clamps and detach the cage from the filter which must be placed in a plastic bag.*
- *Before closing the plastic bag, unscrew the filter catch "8" from the filter ring "7", slip it from the filter and remove the ring.*

- *Close the plastic bag containing the filter.* ***If this is soiled with toxic or dangerous dust, do not throw it away. Hand it over to the authorities that are authorized to dispose of such waste****.*

- Enlevez les anneaux et retirez la cage du filtre qui doit être déposé dans un sac de plastique.
- Avant de fermer le sac en plastique, dévisser le serre-filtre "8" de l'anneau du filtre "7", le retirer du filtre et enlever l'anneau.

- Fermez le sac de plastique contenant le filtre; **s'il est souillé de poussière toxique ou dangereuse, ne pas le jeter dans les déchets mais le remettre aux autorités compétentes autorisées à la mise à décharge de ce type de déchets.**

- *Sacar las abrazaderas y desenganchar la jaula del filtro; depositar este último en una bolsa de plástico.*
- *Antes de cerrar dicha bolsa, desenroscar el bloqueo filtro "8" del anillo del filtro "7", extraer el filtro y quitar el anillo.*

- *Cerrar la bolsa de plástico con el filtro y si* ***éste está sucio con sustancias tóxicas o peligrosas no abandonarlo entre los residuos; entregarlo a las autoridades competentes autorizadas para la eliminación de residuos.***

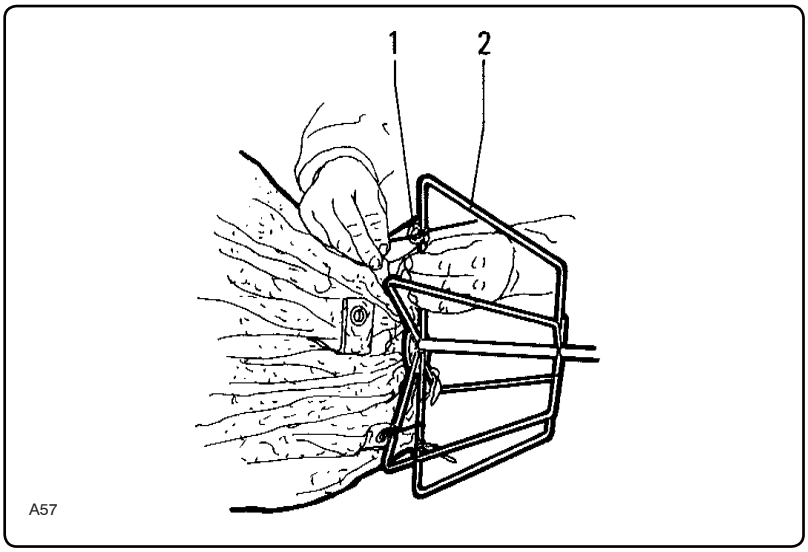


Fig. 8.5.2

ATTENZIONE!!

La sostituzione del filtro non deve essere eseguita con leggerezza.
Occorre rimpiazzarlo con altro dalle identiche caratteristiche, di capacità filtrante di superficie esposta e di categoria.

In caso contrario si pregiudica il corretto funzionamento dell'aspiratore.

Procurarsi un filtro dalle identiche caratteristiche e procedere al montaggio nel seguente modo:

- applicare al nuovo filtro il fermafiltro e l'anello di tenuta smontati dal vecchio filtro.
- Introdurre la gabbia "2" fig. 8.5.2 e fissarla al filtro mediante le fascette "1" esistenti sul fondo del filtro.

ATTENTION!!

F*ilter replacement is an important operation.*

The filter must be replaced with one of identical characteristics, exposed filtering area and category.

Failure to comply with these regulations could jeopardize the correct operation of the vacuum.

Obtain a filter with identical characteristics as the previous one and proceed in the following way:

- *fit the filter catch and retention ring of the old filter on to the new one.*
- *Insert cage "2" fig. 8.5.2 and fix it to the filter by means of clamps "1" at the bottom of the filter itself.*

ATTENTION!!

Le remplacement du filtre doit être effectué avec précautions.
Il faut le remplacer par un filtre ayant les mêmes caractéristiques, de surface filtrante correspondante et de même catégorie.

Dans le cas contraire le fonctionnement correct de l'aspirateur est compromis.

Se procurer un filtre au caractéristiques identiques et procéder au montage de la manière suivante:

- appliquez le fixe-filtre sur le nouveau filtre ainsi que l'anneau démontés de l'ancien filtre.
- Montez la cage "2" fig. 8.5.2 et fixez-la au filtre au moyen des colliers "1" placés sur le fond du filtre.

ATENCION!!

P*oner mucha atención al realizar la sustitución del filtro. Reemplazarlo con otro filtro idéntico, con la misma capacidad filtrante, la misma superficie expuesta y de la misma categoría.*

Si no lo hacemos así comprometemos el correcto funcionamiento del aspirador.

Sustituirlo con un filtro que tenga las mismas características y montarlo de la siguiente manera:

- *poner al filtro nuevo el sujetafiltro y el anillo de estanqueidad desmontados del viejo filtro.*
- *Introducir la jaula "2" fig. 8.5.2 y montarla mediante las abrazaderas "1" que están en el fondo del filtro.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

- Inserire il filtro all'interno della camera filtrante "3" fig. 8.5.1, quindi montare il coperchio "4" e bloccarlo mediante i due ganci di chiusura "5".
- Montare il pomello scuotifiltro e bloccarlo in posizione abbassata dall'arresto in modo da mantenere il filtro sempre teso.
- Rimontare il tubo di aspirazione sul bocchettone inferiore.

8.5.2 - Sostituzione del filtro assoluto montato in soffiaggio (fig. 8.5.3)

ATTENZIONE!!

Il filtro assoluto è un rifiuto tossico e deve essere trattato come tale. Consegnarlo quindi ad imprese autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.

Quando presente, la sostituzione del filtro assoluto avviene nel seguente modo:

- togliere il contenitore di raccolta.
- Svitare i dadi "1".
- Togliere il carter "2" e il filtro assoluto "3".
- Rimontare il nuovo filtro operando in modo inverso a quanto descritto per lo smontaggio.

- Eseguire il cambio del filtro primario e del filtro assoluto con particolare cura e mettere in ogni caso una maschera tipo P3.

Nota

Il filtro assoluto deve essere orientato in modo tale che la zona mancante dell'elemento filtrante "A" sia rivolta verso l'aspiratore.

- *Fit the filter into filtering chamber "3" fig. 8.5.1 then mount cover "4" and lock it in place with the two closing hooks "5".*
- *Mount the filter shaker knob and lock it in position lowered by the stop so that the filter is kept stretched.*

- *Remount the suction pipe on the lower outlet.*

8.5.2 - Replacing the absolute filter (fig. 8.5.3)

ATTENTION!!

The absolute filter is toxic waste and must be treated as such. Hand it over to one of the authorities authorized to dispose of such materials.

When installed, the absolute filter should be replaced in the following way:

- *remove the dirt container.*

- *Unscrew nuts "1".*
- *Remove casing "2" and absolute filter "3".*
- *Remount the filter again, proceeding with the previously described demounting instructions in reverse.*
- *Execute the change of the primary filter and of the absolute filter with particular cure above all use the mask type P3.*

Note

The absolute filter must be positioned so that the missing part of filtering element "A" points towards the vacuum cleaner.

- Replacez le filtre à l'intérieur de la chambre filtrante "3" fig. 8.5.1, puis le couvercle "4" et bloquez avec les deux crochets "5" de fermeture.
- Montez le pommeau de secouage du filtre et bloquez-le dans la position abaissée par la sûreté de manière à main-tenir le filtre toujours tendu.
- Remontez le tuyau d'aspiration sur l'embout inférieur.

8.5.2 - Remplacement du filtre absolu monté en soufflage (fig 8.5.3)

ATTENTION!!

Le filtre absolu est un déchet toxique et il doit être traité comme tel. Le remettre aux entreprises autorisées à l'élimination de ces déchets.

S'il est prévu, le filtre absolu doit être remplacé de la manière suivante:

- enlever la cuve de récupération.
- Dévisser les écrous "1".
- Enlever le carter "2" et le filtre absolu "3".
- Remonter le nouveau filtre en effectuant l'opération inverse du démontage.

- Effectuer le remplacement du filtre principal et du filtre absolu en faisant tout particulièrement attention et en mettant un masque de type P3.

Remarque

Le filtre absolu doit être tourné de manière à ce que dans la partie sans élément filtrant "A" soit tournée vers l'aspirateur.

- *Meter el filtro en el interior de la cámara filtrante "3" fig. 8.5.1 y volver a poner la tapa "4" y bloquearla con los dos ganchos de cierre "5".*
- *Montar el pomo sacude-filtro y bloquearlo hacia abajo para mantener siempre el filtro tenso.*

- *Volver a montar el tubo de aspiración en la boca inferior.*

8.5.2 - Sustitución del filtro absoluto montado en la salida del aire (fig. 8.5.3)

ATENCION!!

El filtro absoluto es un residuo tóxico y debe ser tratado como tal. Entregarlo por lo tanto a empresas autorizadas para la eliminación de este tipo de residuos.

Cuando existe el filtro absoluto, para sustituirlo seguir las siguientes indicaciones:

- *quitar el contenedor de recogida.*
- *Desenroscar las tuercas "1".*
- *Quitar el cárter "2" y el filtro absoluto "3".*
- *Volver a montar el nuevo filtro operando en modo inverso respecto a la descripción para el desmontaje.*
- *Efectuar la sustitución del filtro primario y absoluto con mucha atención y equiparse siempre para hacerlo con máscara tipo P3.*

Nota

El filtro absoluto debe estar orientado en modo tal que la zona sin elemento filtrante "A" quede orientada hacia el aspirador.

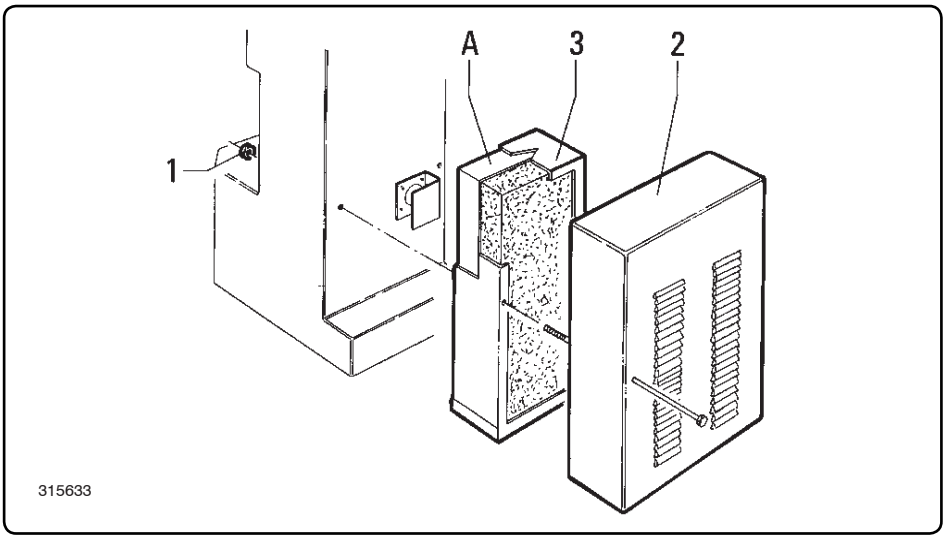


Fig. 8.5.3

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.5.3 - Sostituzione del filtro assoluto negli aspiratori nella categoria d'impiego "K1" (fig. 8.5.4)

8.5.3 - Changing the absolute filter on "K1" version vacuum (fig. 8.5.4)

8.5.3 - Remplacement du filtre absolu dans les aspirateurs de la catégorie d'utilisation "K1" (fig. 8.5.4)

8.5.3 - Sostitución del filtro absoluto en los aspiradores de la categoria de empleo "K1" (fig. 8.5.4)

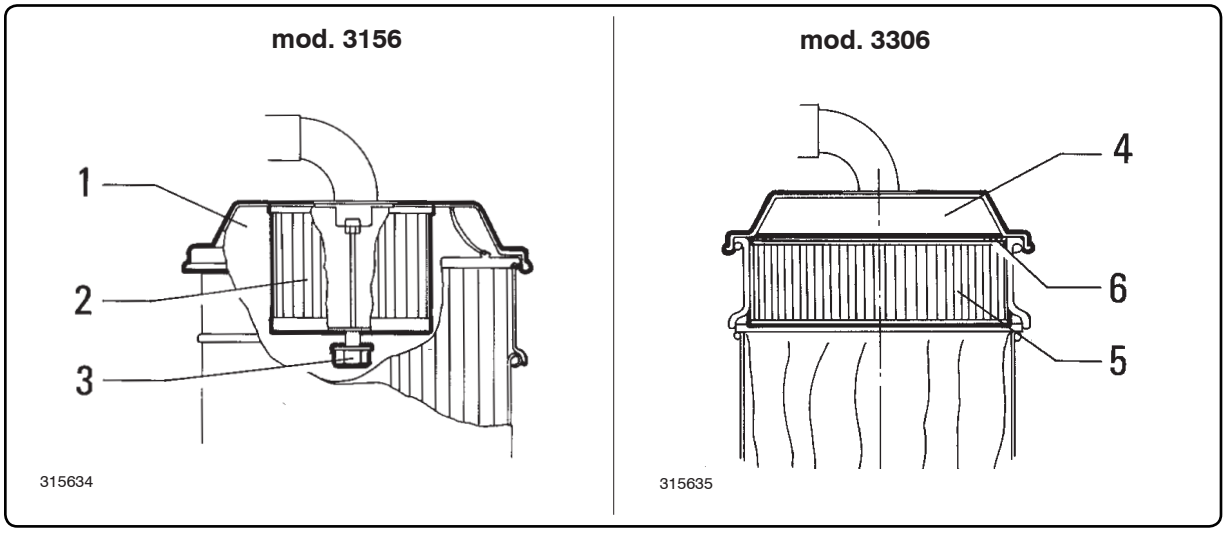


Fig. 8.5.4

Aspiratore mod. 3156:

- togliere il coperchio "1".
- Togliere il filtro "2" agendo sul pomello "3".
- Montare il nuovo filtro operando in modo inverso a quanto descritto per lo smontaggio.

Vacuum cleaner mod. 3156:

- *remove the cover "1".*
- *Remove the filter "2" by means of knob "3".*
- *Mount the new filter, proceeding with the previously described demounting instructions in reverse.*

Aspirateur mod. 3156:

- déposer le couvercle "1";
- Enlever le filtre "2" en agissant sur le pommeau "3".
- Monter le nouveau filtre en effectuant les opérations inverse au démontage.

Aspirador mod. 3156:

- *quitar la tapa "1".*
- *Quitar el filtro "2" operando con el pomo "3".*
- *Montar el nuevo filtro operando en sentido contrario respecto a la descripción del desmontaje.*

Aspiratore mod. 3306:

- togliere il coperchio "4".
- Togliere il filtro "5".
- Sfilare da filtro "5" la guarnizione "6" e rimontarla sul nuovo filtro.
- Montare il nuovo filtro e chiudere il coperchio "4".

Vacuum cleaner mod. 3306:

- *remove the cover "4".*
- *Remove the filter "5".*
- *Remove seal "6" from the filter "5" and fit it on the new filter.*
- *Mount the new filter and close cover "4".*

Aspirateur mod. 3306:

- déposer le couvercle "4".
- Enlever le filtre "5".
- Retirer le joint "6" du filtre "5" et le monter sur le nouveau filtre.
- Monter le nouveau filtre et fermer le couvercle "4".

Aspirador mod. 3306:

- *quitar la tapa "4".*
- *Quitar el filtro "5".*
- *Extraer del filtro "5" la junta "6" y volver a montarla en el nuevo filtro.*
- *Montar el nuevo filtro y cerrar la tapa "4".*

ATTENZIONE!!

Il filtro assoluto è un rifiuto tossico e deve essere trattato come tale.
Consegnarlo quindi ad imprese autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.

ATTENTION!!

The absolute filter is toxic waste and must be treated as such.
Hand it over to one of the authorities authorized to dispose of such materials.

ATTENTION!!

Le filtre absolu est un déchet toxique et il doit être traité comme tel.
Le remettre aux entreprises autorisées à l'élimination de ces déchets.

ATENCION!!

El filtro absoluto es un residuo tóxico y debe ser tratado como tal.
Entregarlo por lo tanto a empresas autorizadas para la eliminación de este tipo de residuos.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.5.4 - Sostituzione del filtro negli aspiratori nella categoria d'impiego "B1" (fig. 8.5.5)

Il cambio del filtro nella versione "B1" avviene come descritto al par. 8.5.3.

ATTENZIONE!!

Controllare che col nuovo filtro non venga interrotta la conducibilità della macchina attraverso il collegamento del cavo "A" fig. 8.5.5 che si trova nell'anella del filtro.

8.5.4 - Changing the filter on "B1" version vacuum (fig. 8.5.5)

To change the filter in this version, carry out the same procedure as for "B1".

ATTENTION!!

***C**heck the new filter however, you must ensure that the earth banding "A" fig. 8.5.5 is not broken at the filter ring connection.*

8.5.4 - Remplacement du filtre dans les aspirateurs de la catégorie d'utilisation "B1" (fig. 8.5.5)

Pour remplacer le filtre dans la version "B1" procéder comme décrit au paragraphe 8.5.3.

ATTENTION!!

Faire attention à ce que le nouveau filtre n'interrompe pas la conductivité de la machine à travers la liaison du câble "A" fig. 8.5.5 qui se trouve dans l'anneau du filtre.

8.5.4 - Sustitución del filtro en los aspiradores de la categoria de empleo "B1" (fig. 8.5.5)

El cambio del filtro en la versión "B1" se realiza como se describe en el párraf. 8.5.3.

ATENCION!!

***E**l preciso prestar atención de no interrumpir, con el nuevo filtro, la conductibilidad de la máquina a través de la conexión del cable "A" fig. 8.5.5 que se encuentra en el anillo del filtro.*

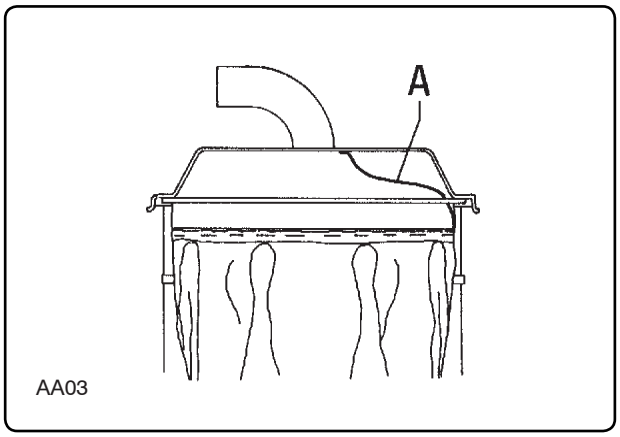


Fig. 8.5.5

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.5.5 - Sostituzione filtro primario categoria "K1" (fig. 8.5.6)

ATTENZIONE!!

Quando l'aspiratore tratta sostanze dannose per la salute dell'operatore, la sostituzione del filtro primario deve essere eseguito indossando un respiratore, guanti e vestiti di protezione.
Operare possibilmente in un locale specifico.
Il filtro sostituito deve essere eliminato dentro un apposito sacco di plastica.

8.5.5 - Changing the primary filter on "K1" version (fig. 8.5.6)

ATTENTION!!

***W**hen the vacuum has been used on materials that are a hazard to the operator's health, maintenance staff must wear masks, gauntlets and protective clothing when replacing the primary filter. Work outdoors if possible.*

The old filter must be disposed of in a special plastic bag.

8.5.1- Remplacement du filtre principal catégorie "K1" (fig. 8.5.6)

ATTENTION!!

En cas d'aspiration de substances dangereuses pour la santé de l'opérateur, le remplacement du filtre principal doit être effectué en portant un masque respiratoire, des gants et des vêtements de protection. Opérez si possible en plein air.
Jetez le filtre usé dans un sac en plastique prévu à cet effet.

8.5.5 - Sustitución filtro primario categoria "K1" (fig. 8.5.6)

ATENCION!!

***C**uando el aspirador opera con sustancias nocivas para la salud del operador, la sustitución del filtro primario se debe efectuar protegiéndose con un respirador, guantes y ropa de protección. Operar en lo posible a la intemperie. El filtro sustituido debe eliminarse dentro de la correspondiente bolsa de plástico.*

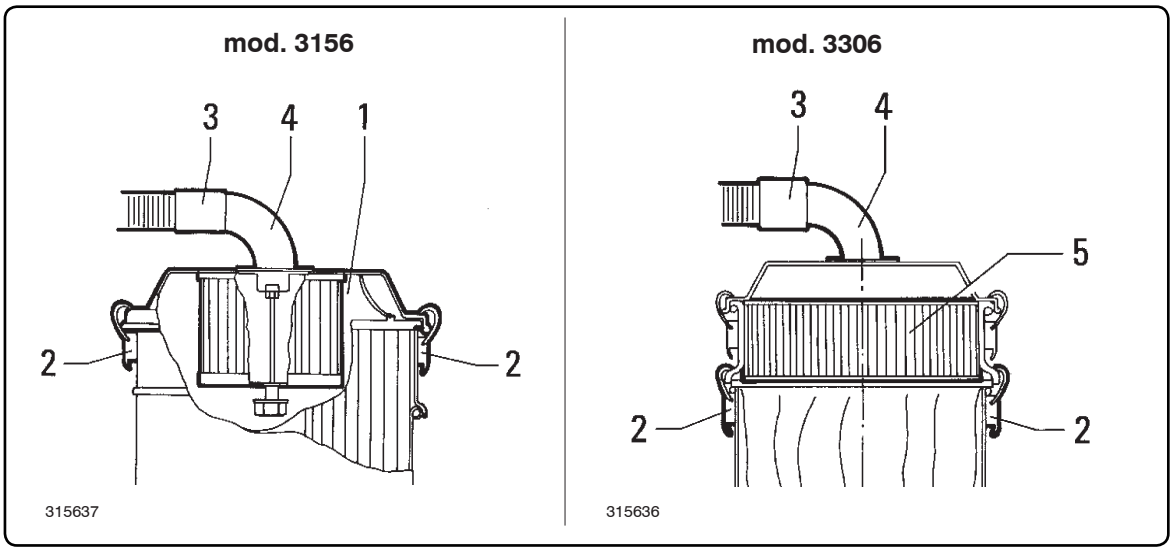


Fig. 8.5.6

- Con l'apiratore spento, sfilare la spina dalla rete di alimentazione elettrica.

- Sbloccare i due ganci di chiusura "2" fig. 8.5.6 e sfilare il tubo "3" dal raccordo "4".

  Per il modello "3156": togliere il blocco "1" comprendente il cappello e il filtro assoluto.

  Per il modello "3306": togliere il blocco "5" comprendente il cappello, il filtro assoluto e il laterale.

- *Switch off the vacuum cleaner and remove the plug from the socket of the electricity main.*

- *Release the two catches "2" fig. 8.5.6 and remove pipe "3" from union "4".*

  Model "3156": remove block "1" with the cap and absolute filter.

  Model "3306": remove block "5" with the cap, absolute filter and side part.

- Quand l'aspirateur n'est plus en marche, débrancher la fiche de l'alimentation électrique.

- Débloquer les deux crochets de fermeture "2" fig. 8.5.6 et retirer le tube "3" du raccord "4".

  Sur le modèle "3156": enlever l'ensemble "1" comprenant le chapeau et le filtre absolu.

  Sur le modèle "3306": enlever l'ensemble "5" comprenant le chapeau, le filtre absolu et le latéral.

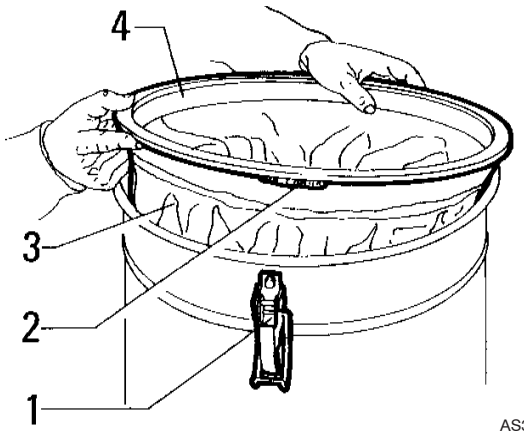
- *Con el aspirador apagado, quitar el enchufe de la red de alimentación eléctrica.*

- *Desbloquear los dos ganchos de cierre "2" fig. 8.5.6 y extraer el tubo "3" del racor "4".*

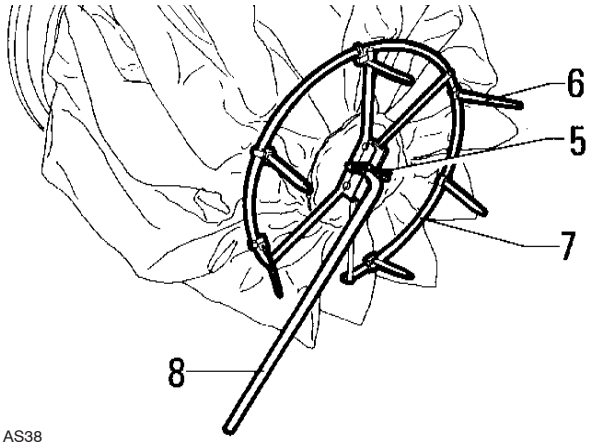
  Para el modelo "3156": quitar el bloqueo "1" que incluye la cubierta y el filtro absoluto.

  Para el modelo "3306": quitar el bloqueo "5" que incluye la cubierta, el filtro absoluto y el lateral.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*



AS37



AS38

Fig. 8.5.7

- Sollevare leggermente il filtro "3" fig. 8.5.7. Inserire all'interno dell'aspiratore una mano, raggiungere la copiglia "5" fig. 8.5.7 e sfilarla liberando così la leva "8" dello scuotifiltro dall'anello "7".

- *Slightly lift the filter "3" fig. 8.5.7. Insert one hand inside the exhauster in order to reach split pin "5" fig. 8.5.7. Remove it, thus freeing filter shaker lever "8" from the ring "7".*

- Soulever légèrement le filtre "3" fig. 8.5.7 en introduisant une main à l'intérieur de l'aspirateur pour attenidre la goupille "5" fig. 8.5.7 et la retirer por libérer le levier "8" du dispositif de secouage du filtre de l'anneau "7".

- *Alzar un poco el filtro "3" fig. 8.5.7. Introducir dentro del aspirador una mano, alcanzar el pasador "5" fig. 8.5.7 y extraerlo liberando así la palanca "8" del secude-filtro del anillo "7".*

- Sollevare il filtro "3" mettendo in vista le fascette di aggancio "6".

- *Lift filter "3", exposing the clamps "6".*

- Soulever le filtre "3"en dégageant les colliers d'accrochage "6".

- *Alzar el filtro "3" en modo que se vean las abrazaderas de enganche "6".*

- Togliere le fascette e staccare la gabbia dal filtro che deve essere depositato in un sacco di plastica.

- *Cut the clamps and detach the cage from the filter which must be placed in a plastic bag.*

- Enlevez les colliers et décrochez la cage du filtre qui doit être déposé dans un sac de plastique.

- *Quitar las abrazaderas y extraer la jaula del filtro; depositar este último en una bolsa de plástico.*

- Prima di chiudere il sacco di plastica, svitare la fascetta "2" del fermafiltro dall'anello "4" del filtro, toglierlo dal filtro e recuperare l'anello.

- *Before closing the plastic bag, unscrew clamp "2" of the filter holder from filter ring "4", remove it from the filter and recover the ring.*

- Avant de refermer le sac plastique, dévisser lecollier "2" du fixe-filtre de l'anneau "4" du filtre, retirez-le du filtre et récupérez l'anneau.

- *Antes de cerrar la bolsa de plástico, desenroscar la abrazadera "2" del bloqueo-filtro del anillo "4" del filtro, quitarlo del filtro y recuperar el anillo.*

- Chiudere il sacco di plastica contenente il filtro **e se sporco di polvere tossica o pericolosa, non gettarlo nei rifiuti ma consegnarlo alle autorità competenti autorizzate allo smaltimento di tali rifiuti.**

- *Close the plastic bag containing the filter.* ***If this is soiled with toxic or dangerous dust, do not throw it away. Hand it over to the authorities that are authorized to dispose of such waste****.*

- Fermez le sac de plastique contenant le filtre; **s'il est souillé de poussière toxique ou dangereuse, ne pas le jeter à la poubelle mais le remettre aux autorités compétentes autorisées à la mise à décharge de ce type de déchets.**

- *Cerrar la bolsa de plástico con el filtro y* ***si está sucio con sustancias tóxicas o peligrosas no abandonarlo entre los residuos; entregarlo a las autoridades competentes autorizadas para la eliminación de residuos.***

- Eseguire il cambio del filtro primario e del filtro assoluto con particolare cura e mettere in ogni caso una maschera tipo P3.

- *Execute the change of the primary filter and of the absolute filter with particular cure above all use the mask type P3.*

- Effectuer le remplacement du filtre principal et du filtre absolu en faisant tout particulièrement attention et en mettant un masque de type P3.

- *Efectuar la sustitución del filtro primario y absoluto con mucha atención y equiparse siempre para hacerlo con máscara tipo P3.*

ATTENZIONE!!

La sostituzione del filtro non deve essere eseguita con leggerezza. Occorre rimpiazzarlo con altro dalle identiche caratteristiche, di capacità filtrante di superficie esposta e di categoria.
In caso contrario si pregiudica il corretto funzionamento dell'aspiratore.

ATTENTION!!

F*ilter replacement is an important operation.*
The filter must be replaced with one of identical characteristics, exposed filtering area and category.

Failure to comply with these regulations could jeopardize the correct operation of the exhauster.

ATTENTION!!

Le remplacement du filtre doit être effectué avec précautions. Il faut le remplacer par un filtre ayant les mêmes caractéristiques, de surface filtrante correspondante et de même catégorie.
Dans le cas contraire le fonctionnement correct de l'aspirateur est compromis.

ATENCION!!

P*oner mucha atención al realizar la sustitución del filtro. Reemplazarlo con otro filtro idéntico, con la misma capacidad filtrante, la misma superficie expuesta y de la misma categoría.*
Si no lo hacemos así comprometemos el correcto funcionamiento del aspirador.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Procurarsi un filtro dalle identiche caratteristiche e procedere al montaggio nel seguente modo.

- Applicare al nuovo filtro il fermafiltro e l'anello di tenuta smontati dal vecchio filtro.
- Ancorare la gabbia "7" fig. 8.5.7 al filtro "3" mediante le fascette "6" in dotazione al filtro.
- Inserire il filtro all'interno della camera filtrante "1" ed applicare la copiglia "5" agganciando l'anello "7" alla leva "8" dello scuotifiltro.
- Montare il blocco "6" per il modello "3156" e il blocco "5" per il modello "3306" infilare il tubo "3" al raccordo "4" e bloccare i ganci "2".

8.5.6 - Verifica tenuta del coperchio (fig. 8.5.8)

Verificare la perfetta tenuta del coperchio "1" con la camera filtrante "3". Se la guarnizione sotto il coperchio "1" avesse ceduto, svitare le viti "4" di blocco dei ganci di chiusura "2" farli correre verso il basso fino ad ottenere la chiusura ottimale del coperchio "1".
Quindi stringere le viti di blocco "4".

Obtain a filter with identical characteristics as the previously mounted one and proceed in the following way.

- *Fit the filter catch and retention ring of the old filter on to the new one.*
- *Fix the cage "7" fig. 8.5.7 to the filter "3" using the straps "6" in the filter kit.*
- *Fit the filter inside the filtering chamber "1" and apply split pin "5", connecting the ring "7" to filter shaker lever "8".*
- *Mount block "6" (model "3156") and block "5" (model "3306"), insert pipe "3" into union "4" and lock the catches "2" in place.*

8.5.6 - Checking the cover seal (fig. 8.5.8)

Check that cover "1" makes a perfect seal with filtering chamber "3". If the seal under cover "1" has become slack, unscrew screws "4" that lock closing hooks "2" in place and allow them to slide downwards until cover "1" closes perfectly.

Now tighten locking screws "4".

Se procurer un filtre au caractéristiques identiques et procéder au montage de la manière suivante.

- Appliquez le fixe-filtre sur le nouveau filtre ainsi que l'anneau démontés de l'ancien filtre.
- Montez la cage "7" fig. 8.5.7 et fixez-la au filtre "3" au moyen des colliers "6" en équipment au filtre.
- Placez le filtre à l'intérieur de la chambre filtrante "1" et ap-pliquez la goupille "5" en accrochant l'anneau "7" au levier "8" de secouage du filtre.
- Monter l'ensemble "6" sur le modèle "3156" et l'ensemble "5" sur le modèle "3306"; enfiler le tube "3" dans le raccord "4" et bloquer les crochets "2".

8.5.6 - Vérification de l'étanchéité du couvercle (fig. 8.5.6)

Vérifiez la parfaite étanchéité du couvercle "1"avec la chambre filtrante "3". Si le joint sous le couvercle "1" est endommagé, dévissez les vis "4" de blocage des crochets de fermeture "2" en les faisant coulisser vers le bas jusqu'à obtenir la fermeture optimale du couvercle "1". Puis serrez les vis de blocage "4".

Cuando disponemos del nuevo filtro, con las mismas características del filtro sustituido, debemos efectuar el montaje del siguiente modo.

- *Aplicar al filtro nuevo el bloqueo-filtro y el anillo desmontados del viejo filtro.*
- *Introducir la jaula "7" fig. 8.5.7 y fijarla al filtro "3" mediante las abrazaderas "6" provistas con el filtro.*
- *Introducir el filtro dentro de la cámara filtrante "1" y aplicar el pasador "5" enganchando el anillo "7" con la palanca "8" del secude-filtro.*
- *Montar el bloqueo "6" para el modelo "3156" y el bloqueo "5" para el modelo "3306"; introducir el tubo "3" en el racor "4" y bloquear los ganchos "2".*

8.5.6 - Control hermeticidad de la tapa (fig. 8.5.8)

Controlar el sellado perfecto de la tapa "1" con la cámara filtrante "3". Si la junta debajo de la tapa "1" no sella perfectamente, desenroscar los tornillos "4" de bloqueo de los ganchos de cierre "2", deslizarlos hacia abajo hasta obtener el cierre optimal de la tapa "1".
Luego volver a ajustar los tornillos de bloqueo "4".

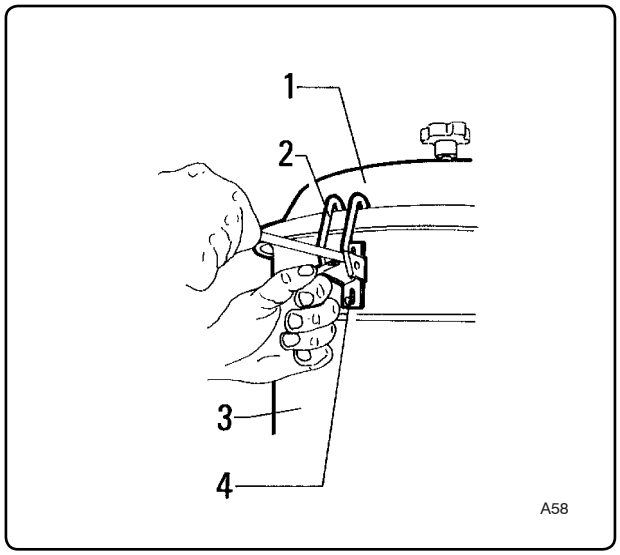


Fig. 8.5.8

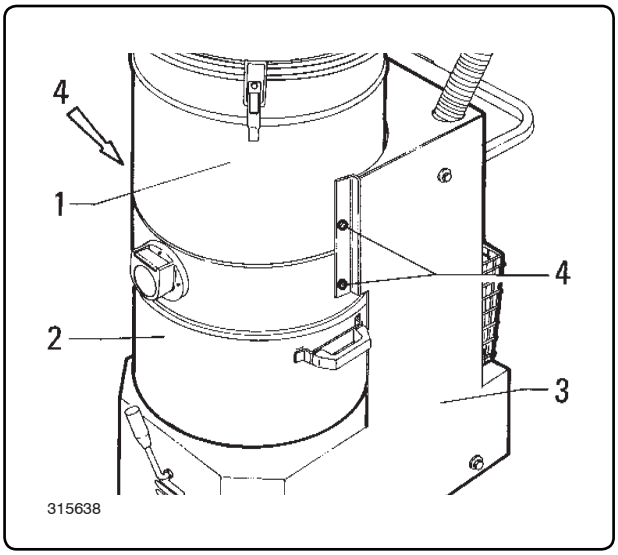


Fig. 8.5.9

8.5.7 - Verifica tenuta camera filtrante (fig. 8.5.9)

Con il tempo, la guarnizione di tenuta tra il contenitore "2" e la camera filtrante "1" tende a cedere, impedendo la tenuta.

8.5.7 - Checking the tightness of the filter chamber (fig. 8.5.9)

After a certain period of time, the seal between container "2" and filtering chamber "1" tends to become slack and no longer tight.

8.5.7 - Vérification de la chambre filtrante (fig. 8.5.9)

Avec le temps le joint d'étanchéité entre la cuve "2" et la chambre filtrante "1" tend à se détériorer, empêchant l'étanchéité.

8.5.7 - Control hermeticidad cámara filtrante (fig. 8.5.9)

Con el paso del tiempo la junta de sellado entre el contenedor "2" y la cámara filtrante "1" tiende a ceder, haciendo perder la hermeticidad.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Se la guarnizione presenta lacerazioni, fessure, ecc..., occorre procedere alla sua sostituzione.

Se viceversa la guarnizione è integra, è sufficiente procedere ad una adeguata regolazione della camera filtrante.

A tale scopo occorre:

- allentare le quattro viti "4" che bloccano la camera filtrante "1" alla struttura "3" dell'aspiratore.
- Fare scendere la camera filtrante "1" mediante le relative asole e, raggiunta la posizione di tenuta, ribloccare le viti "4".

The seal must be replaced if it becomes torn or split.

If the seal is undamaged, just adjust the filter chamber in an adequate way.

Proceed in the following way:

- *loosen the four screws "4" that lock filter chamber "1" against vacuum structure "3".*
- *Allow filter chamber "1" to lower down the relative slots and relock screws "4" once it has reached the retention position.*

Si le joint est déchiré ou fissuré il faut le remplacer.

Au contraire si le joint est en bon état, il suffit de régler la chambre filtrante.

Pour cela il faut:

- desserrer les quatre vis "4" qui bloquent la chambre filtrante "1" à la structure "3" de l'aspirateur.
- Faire descendre la chambre filtrante "1" en utilisant les rainures et atteindre la position d'étanchéité, puis bloquer de nouveau les vis "4".

Si la junta presenta roturas, cortes, etc, es preciso sustituirla.

Si en cambio la junta está en buen estado, basta regular correctamente la cámara filtrante.
Para ello es preciso:

- *aflojar los cuatro tornillos "4" que bloquean la cámara filtrante "1" con la estructura "3" del aspirador.*
- *Hacer descender la cámara filtrante "1" mediante los relativos orificios de regulación y, una vez alcanzada la posición de hermeticidad, volver a bloquear los tornillos "4".*

8.5.8 - Controllo integrità delle tubazioni (fig. 8.5.10)

8.5.8 - Checking the condition of the hoses (fig. 8.5.10)

8.5.8 - Contrôle des tuyauteries (fig. 8.5.10)

8.5.8 - Control integridad de los tubos (fig. 8.5.10)

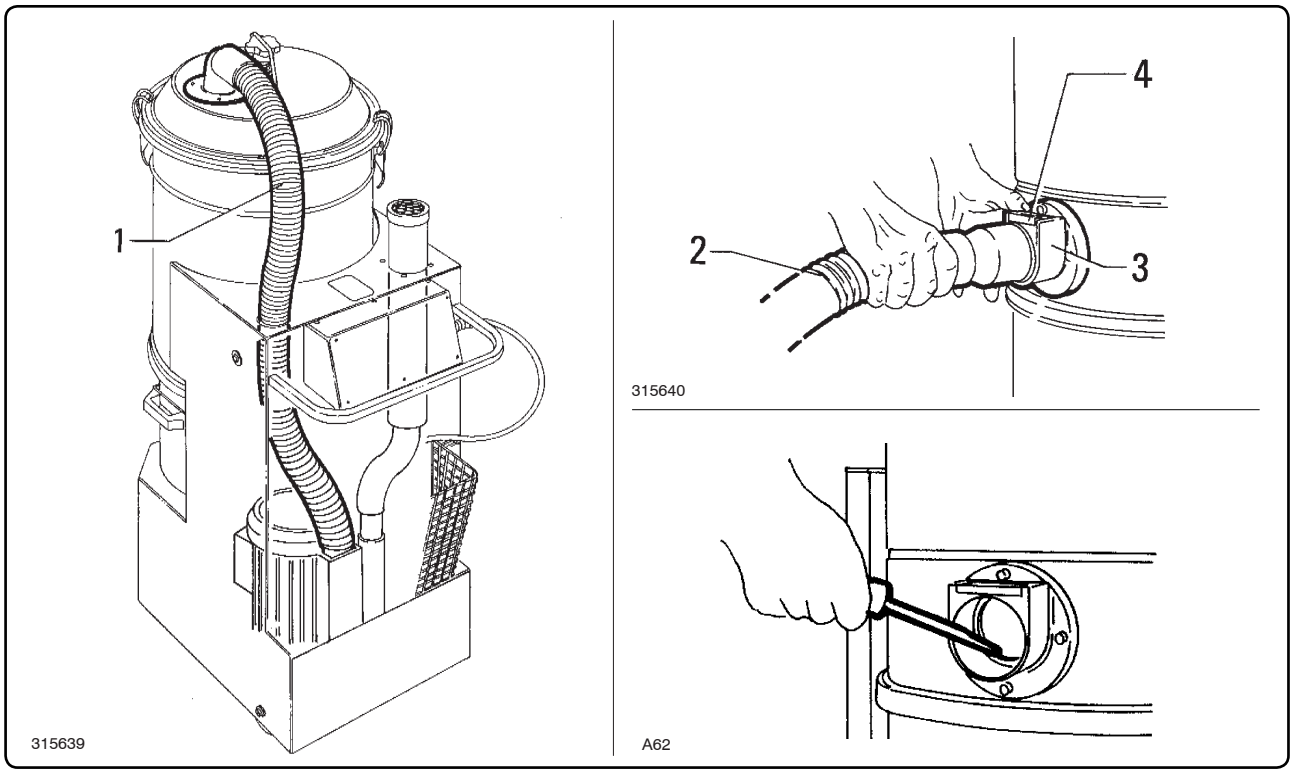


Fig. 8.5.10

Per l'ottimale rendimento dell'aspiratore occorre garantire la perfetta tenuta su tutto il percorso dell'aria aspirata.
Oltre a verificare la tenuta delle guarnizioni della camera filtrante (come descritto ai par. 8.5.6 e 8.5.7) controllare in particolare l'integrità e il corretto fissaggio del tubo "1" di collegamento del motore di aspirazione alla camera filtrante, compreso il

To ensure the vacuum operates in the best possible way, the entire air suction circuit must be perfectly tight.
Besides checking the seals of the filter chamber (as described in paragraphs 8.5.6 and 8.5.7), it is also necessary to check the condition of hose "1" that connects the suction motor to the filter chamber. Check that it is correctly fixed.

Pour optimiser le rendement de l'aspirateur il faut garantir la parfaite étanchéité sur tout le parcours de l'air aspiré.
En plus de la vérification de l'étanchéité des joints de la chambre filtrante (comme décrit au par. 8.5.6 et 8.5.7) il faut contrôler en particulier le bon état et la bonne fixation du tuyau "1" de liaison du moteur d'aspiration à la chambre filtrante, y

Para un rendimiento optimal del aspirador es preciso garantizar la perfecta hermeticidad en todo el recorrido del aire aspirado.
Además de controlar la her-meticidad de las juntas de la cámara filtrante (como se describe en los párraf. 8.5.6 y 8.5.7) controlar en modo particular el buen estado y la correcta fijación del tubo "1" de conexión del motor de aspiración con la cá-

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

tratto contenuto all'interno della struttura e che si raccorda all'unità aspirante.

Do not forget to inspect the hidden section inside the casing that joins to the suction unit.

compris le tronçon raccordé à l'unité aspirante (à l'interieur du carenage).

mara filtrante, incluso el tramo comprendido dentro de la carenadura y que se une con la unidad aspirante.

In caso di lesioni, rotture o in caso di anomalo accoppiamento del tubo sui bocchettoni di raccordo, procedere alla sostituzione del tubo "1".

Hose "1" should be replaced if damaged or broken or if the hose couplings to the spigot fittings are faulty.

Si le tuyau est abîmé, cassé ou en cas de mauvais accouplement du tuyau sur les embouts de raccord, remplacer le tuyau "1".

En caso de averías, roturas o en caso de un acoplamiento defectuoso del tubo en las bocas de unión, sustituir el tubo "1".

Quando l'aspiratore viene utilizzato per aspirare materiali collosi, verificare che non si siano provocate occlusioni o strozzature nel percorso dell'aria aspirata.

When the vacuum is used to suck up sticky materials, check that there is no clogging or throttling along the entire air suction line.

En cas d'aspiration de matières collantes, vérifier qu'il n'y a pas d'occlusions ou d'étranglements le long du parcours de l'air aspiré.

Cuando el aspirador se utiliza para aspirar materiales viscosos, contrlar que no existan obstrucciones o estrangulamientos a lo largo del recorrido de aire aspirado.

Verificare altresì lo stato del tubo di aspirazione "2".

Also check the condition of suction hose "2".

Vérifier l'état du tuyau d'aspiration "2".

Controlar asimismo el estado del tubo de aspiración "2".

Per la sua stessa funzione è la parte che viene maggiormente movimentata, a volte anche in malo modo ed è la parte dell'aspiratore maggiormente a contatto dei detriti da aspirare.

Owing to its function, this is the part that is most greatly subjected to movement. It is also the part of the vacuum that is in contact with the sucked waste most.

C'est le tuyau que l'on déplace le plus par sa fonction et parfois même que l'on maltraite le plus. C'est la partie le plus en contact avec les déchets à aspirer.

En virtud de su propia función es la parte que se mueve más, a veces sin mucho cuidado y es la parte del aspirador a contacto con residuos a aspirar.

Per questo motivo il tubo di aspirazione "2" è molto esposto ad usure e rotture.

For this reason, suction hose "2" is highly exposed to wear and breakage.

Pour cette raison le tuyau d'aspiration "2" est particulièrement exposé à l'usure et aux ruptures.

Por este motivo el tubo de aspiración "2" está muy expuesto a desgastes y roturas.

Controllarlo quindi periodicamente e procedere alla sua immediata sostituzione in caso di sua non integrità.

It should be periodically checked and immediately replaced if damaged.

Contrôler périodiquement et le remplacer immédiatement s'il est en mauvais état.

Controlarlo por lo tanto periódicamente y sustituirlo inmediatamente si no está en perfecto estado.

Per smontare il tubo "2" è sufficiente premere il piastrino "4" presente sul bocchettone "3" come indicato in fig. 8.5.10.

To remove hose "2", just press plate "4" on outlet "3" as indicated in fig. 8.5.10.

Pour démonter le tuyau "2" il suffit de presser le verrou de l'embouchure "4" comme indiqué dans la fig. 8.5.10.

Para desmontar el tubo "2" basta apretar la plaqueta "4" de la boca "3" como se indica en la fig. 8.5.10.

Quando vengono trattati materiali collosi, controllare le possibili occlusioni che possono intervenire lungo il tubo "2", nel bocchettone "3" e sul deflettore presente nella camera filtrante.

When sticky materials are treated, check for possible clogging along pipe "2", in outlet "3" and on the baffle in the filtering chamber.

En cas d'aspiration de matières collantes contrôler le long du tuyau "2", dans l'embout "3" et sur le déflecteur de la chambre filtrante car ils auront tendance à s'obstruer.

Cuando se opera con materiales pegajosos o viscosos, controlar las posibles obstrucciones que se pueden verificar en el tubo "2", en la boca "3" y en el deflector presente en la cámara filtrante.

Per la pulizia raschiare dall'esterno del bocchettone e rimuovere il materiale depositato come indicato in fig. 8.5.10.

Scrape outside the outlet and remove the deposited waste as indicated in fig. 8.5.10.

Pour le nettoyage racler l'intérieur de l'embouchure et enlever la matière qui s'est déposée comme indiqué dans la fig. 8.5.10.

Para la limpieza rascar desde afuera la boca y eliminar el material depositado como se indica en la fig. 8.5.10.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.5.9 - Verificare lo stato della ventola aspirante (fig. 8.5.11)

Quando l'aspiratore viene utilizzato su materiali collosi e si è proseguito il lavoro sebbene il filtro fosse danneggiato, oltre al controllo del tubo e del deflettore all'interno della camera filtrante occorre verificare la pulizia della ventola aspirante "1".

Un eventuale deposito di polvere può provocarne uno sbilanciamento della ventola producendo anomale vibrazioni dell'aspiratore e precoce usura del cuscinetto.
In questi casi richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica o di un officina autorizzata dal costruttore.
Si ricorda che per estrarre l'unità aspirante dalla carenatura, occorre procedere con l'ausilio di un idoneo mezzo di sollevamento e di un sicuro ancoraggio.
Il suo peso può raggiungere anche i 50 kg.

8.5.9 - Checking the condition of the suction fan (fig. 8.5.11)

When the vacuum is used with sticky materials and work has proceeded even though the filter is damaged, besides checking the pipe and baffle inside the filter chamber, it will also be necessary to clean suction fan "1".

Dust deposits could unbalance the fan, creating abnormal vibrations and quickly wearing the bearings.

Ask for technical assistance or one of the manufacturer's authorized after-sales service centre in these cases.
Remember that to remove the suction unit from the casing, it will be necessary to proceed with the aid of lifting means and safe anchoring.
The unit may weigh as much as 50 Kg.

8.5.9 - Vérifier l'état du ventilateur aspirant (fig. 8.5.11)

Quand l'aspirateur est utilisé sur des matières collantes et que le travail a été continué bien que le filtre soit endommagé, en plus du contrôle du tuyau et du déflecteur à l'intérieur de la chambre filtrante il faut vérifier la proprieté de la turbine aspirante "1".

Le dépôt de poussière peut provoquer un déséquilibre du ventilateur en produisant des anomalies, des vibrations de l'aspirateur, et une usure précoce du roulement.
Dans ces cas demander l'intervention de l'assistance technique ou d'un atelier agréé par le constructeur.
Il est rappelé que pour extraire l'unité aspirante de l'enveloppe de carénage, il faut utiliser un engin de levage approprié et une fixation sûre.
Son poids peut atteindre les 50 kg.

8.5.9 - Controlar el estado del ventilador aspirante (fig. 8.5.11)

Cuando el aspirador se emplea con materiales viscosos o pegajosos y hemos continuado a trabajar con el filtro dañado, además de controlar el tubo y el deflector dentro de la cámara filtrante es preciso cerciorarse de la limpieza del ventilador aspirante "1".

Un eventual depósito de polvo puede provocar un desbalance del ventilador produciendo vibraciones anómalas del aspirador y un desgaste precoz del cojinete.
En estos casos requerir la intervención de la asistencia técnica o de un taller autorizado por el fabricante.
Recordamos que para extraer la unidad aspirante de la carenadura, es preciso servirse de un medio de elevación idóneo y con un ancoraje seguro.
Su peso puede alcanzar hasta los 50 kg.

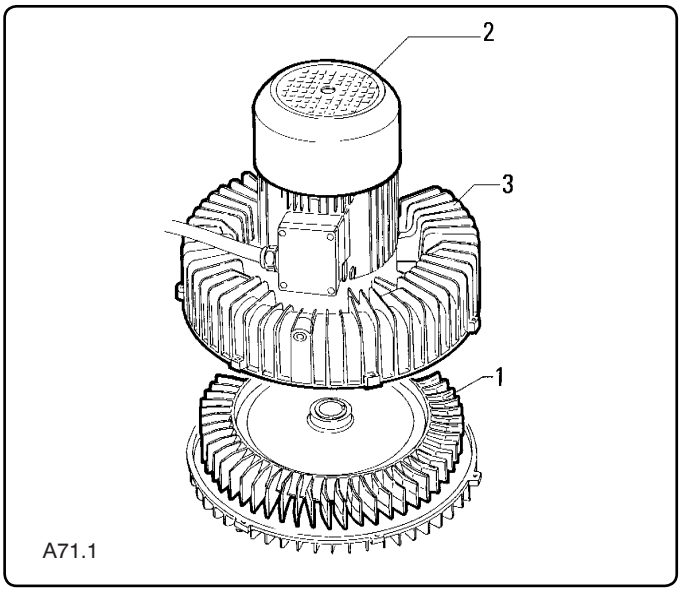


Fig. 8.5.11

- Lavorando in ambienti polverosi controllare periodicamente che non vi sia deposito di polvere sulla carcassa della turbina "3".

- Negli ambienti con presenza di polvere o nebbie di olio, controllare che non siano ostruiti i fori della calotta "2" di raffreddamento.
  Questo inconveniente può rendere inefficace il raffreddamento del motore causando l'intervento del magnetotermico o peggio ancora la rottura del motore.

- *Periodically check to make sure that there are no dust deposits on the turbine casing "3" when work is carried out in particularly dusty environments.*
- *If there is dust or oil mist in the environment, make sure that the cooling holes of cap "2" do not become clogged.*
  This could prevent the motor from being efficiently cooled and lead to activation of the magnetothermic protector or, worse still, cause the motor to actually break down.

- Si vous travaillez dans des environnements poussiéreux, contrôlez périodiquement qu'il n'y a pas de dépôt de poussière sur la carcasse de la turbine "3".
- En présence de poussière ou de brouillard d'huile dans le local, contrôlez que les orifices de la calotte "2" de refroidissement ne sont pas obstrués. Cet inconvénient peut rendre inefficace le refroidissement du moteur et faire déclencher le relais ma-gnétothermique ou pire provoquer la rupture du moteur.

- *Cuando se trabaja en ambientes polvorientos, controlar periódicamente que no se deposite polvo en el armazón de la turbina "3".*

- *En los ambientes con polvo o partículas de aceite controlar que los orificios de la tapa "2" de refrigeración no estén obstruidos ya que esto anularía la refrigeración del motor provocando la intervención del magnetotérmico o lo que es peor la ruptura del motor.*

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.5.10 - Ricambi consigliati

Di seguito si elencano i ricambi che si consiglia di tenere sempre disponibili così da velocizzare eventuali interventi di manutenzione.

8.5.10 - Recommended spares

The following is a list of spare parts that should be kept ready to hand in order to speed up maintenance work.

8.5.10 - Pièces détachées conseillées

Il est recommandé d'avoir toujours à disposition les pièces détachées illustrées ci-dessous pour rendre les interventions d'entretien plus efficaces.

8.5.10 - Repuestos aconsejados

A continuación enumeramos los repuestos de los que se sugiere poseer un stock disponible para agilizar eventuales trabajos de mantenimiento.

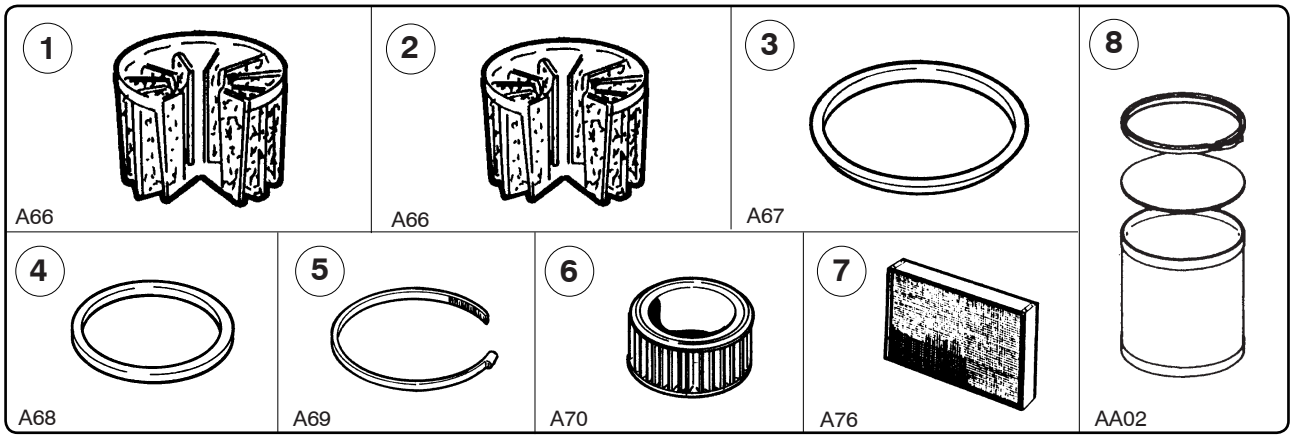


Fig. 8.5.12

Legenda ricambi consigliati / *List of recommended spare parts*
Légende des pièces conseillées / *Leyenda repuestos aconsejados*

Pos.	Denominazione *Description* Désignation *Denominación*	Mod. *Mod.* Mod. *Modelo*	Dimensioni *Dimensions* Dimensions *Dimensiones*	N° codice *Code n°* Code n° *N° codigo*
1	Filtro stellare "G" *Star-shaped filter "G"* Filtre étoile "G" *Filtro estrella "G"*	3156	Ø 360	17079
1	Filtro stellare "G" *Star-shaped filter "G"* Filtre étoile "G" *Filtro estrella "G"*	3306	Ø 460	17080
2	Filtro stellare "C" *Star-shaped filter "C"* Filtre étoile "C" *Filtro estrella "C"*	3156	Ø 360	17244
2	Filtro stellare "C" *Star-shaped filter "C"* Filtre étoile "C" *Filtro estrella "C"*	3306	Ø 460	17245
3	Anello porta filtro *Filter ring* Anneau porte-filtre *Anillo porta-filtro*	3156	Ø 360	15002
3	Anello porta filtro *Filter ring* Anneau porte-filtre *Anillo porta-filtro*	3306	Ø 460	15003

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

4	Guarnizione anello porta filtro *Filter ring seal* Joint anneau porte-filtre *Junta anillo porta-filtro*	3156	Ø 360	17025
4	Guarnizione anello porta filtro *Filter ring seal* Joint anneau porte-filtre *Junta anillo porta-filtro*	3306	Ø 460	17026
5	Fascetta stringifiltro *Filter clamp* Collier de serrage filtre *Abrazadera sujeta-filtro*	3156	Ø 360	18078
5	Fascetta stringifiltro *Filter clamp* Collier de serrage filtre *Abrazadera sujeta-filtro*	3306	Ø 460	18079
6	Filtro assoluto “K1” *Absolute filter “K1”* Filtre absolu “K1” *Filtro absoluto “K1”*	3156 3306	Ø 170 Ø 410	17262 17263
7	Filtro assoluto in soffiaggio *Absolute venting filter* Filtre absolu soufflage *Filtro absoluto en salida*	3156 3306	Ø 305x610 Ø 455x610	17091 17092
8	Contenitore in cartone *Carton box* Conteneur en carton *Contenedor de cartón*	3156 3306	Ø 320 Ø 390	40390 40391

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

8.6 - Smaltimento

Smaltire la macchina in accordo con la legislazione vigente.

- **Corretto smaltimento del prodotto (rifiuti elettrici ed elettronici) (Applicabile in i paesi dell'Unione Europea e in quelli con sistema di raccolta differenziata)**

Il marchio riportato sul prodotto o sulla sua documentazione indica che il prodotto non deve essere smaltito con altri rifiuti domestici al termine del ciclo di vita. Per evitare eventuali danni all'ambiente o alla salute causati dall'inopportuno smaltimento dei rifiuti, si invita l'utente a separare questo prodotto da altri tipi di rifiuti e di riciclarlo in maniera responsabile per favorire il riutilizzo sostenibile delle risorse materiali. Gli utenti domestici sono invitati a contattare il rivenditore presso il quale è stato acquistato il prodotto o l'ufficio locale preposto per tutte le informazioni relative alla raccolta differenziata e al riciclaggio per questo tipo di prodotto. Gli utenti aziendali sono invitati a contattare il proprio fornitore e verificare i termini e le condizioni del contratto di acquisto. Questo prodotto non deve essere smaltito unitamente ad altri rifiuti commerciali.

8.6 - Disposal

Dispose of the machine in compliance with the current laws in force.

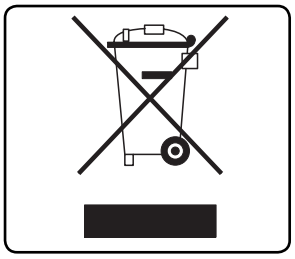


Fig. 8.6.1

- ***Correct Disposal of This Product (Waste Electrical & Electronic Equipment) (Applicable in the European Union and other European countries with separate collection systems)***

This marking shown on the product or its literature, indicates that it should not be disposed with other household wastes at the end of its working life. To prevent possible harm to the environment or human health from uncontrolled waste disposal, please separate this from other types of wastes and recycle it responsibly to promote the sustainable reuse of material resources. Household users should contact either the retailer where they purchased this product, or their local government office, for details of where and how they can take this item for environmentally safe recycling. Business users should contact their supplier and check the terms and conditions of the purchase contract. This product should not be mixed with other commercial wastes for disposal.

8.6 - Elimination

Eliminer la machine conformément à la législation en vigueur.

- **Comment éliminer ce produit (déchets d'équipements électriques et électroniques) (Applicable dans les pays de l'Union Européen et aux autres pays européens disposant de systèmes de collecte sélective)**

Ce symbole sur le produit ou sa documentation indique qu'il ne doit pas être éliminé en fin de vie avec les autres déchets ménagers. L'élimination incontrôlée des déchets pouvant porter préjudice à l'environnement ou à la santé humaine, veuillez le séparer des autres types de déchets et le recycler de façon responsable. Vous favoriserez ainsi la réutilisation durable des ressources matérielles. Les particuliers sont invités à contacter le distributeur leur ayant vendu le produit ou à se renseigner auprès de leur mairie pour savoir où et comment ils peuvent se débarrasser de ce produit afin qu'il soit recyclé en respectant l'environnement. Les entreprises sont invitées à contacter leurs fournisseurs et à consulter les conditions de leur contrat de vente. Ce produit ne doit pas être éliminé avec les autres déchets commerciaux.

8.6 - Eliminación

Eliminar la máquina en conformidad con las normas vigentes.

Eliminación correcta de este producto (material eléctrico y electrónico de descarte) (Aplicable en la Unión Europea y en países europeos con sistemas de recogida selectiva de residuos)

La presencia de esta marca en el producto o en el material informativo que lo acompaña, indica que al finalizar su vida útil no deberá eliminarse junto con otros residuos domésticos.
Para evitar los posibles daños al medio ambiente o a la salud humana que representa la eliminación incontrolada de residuos, separe este producto de otros tipos de residuos y recíclelo correctamente para promover la reutilización sostenible de recursos materiales.
Los usuarios particulares pueden contactar con el establecimiento donde adquirieron el producto, o con las autoridades locales pertinentes, para informarse sobre cómo y dónde pueden llevarlo para que sea sometido a un reciclaje ecológico y seguro. Los usuarios comerciales pueden contactar con su proveedor y consultar las condiciones del contrato de compra.
Este producto no debe eliminarse mezclado con otros residuos comerciales.

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

9 Ricerca guasti

Inconveniente	Causa	Rimedi
L'aspiratore si è arrestato improvvisamente	Filtro primario intasato	Scuotere il filtro. Se non è sufficiente sostituirlo
	Tubo di aspirazione intasato	Controllare il condotto di aspirazione e pulirlo
	Intervento del salvamotore	Controllare la regolazione Controllare l'assorbimento del motore. Se necessario rivolgersi ad un centro di assistenza autorizzato
Perdita di polvere dall'aspiratore	Il filtro si è lacerato	Sostituirlo con un altro di identica categoria
	Il filtro non è adeguato	Sostituirlo con altro di categoria idonea e verificare
L'aspiratore anzichè aspirare soffia	Non corretto allacciamento alla rete elettrica	Smontare la spina e invertire due dei cavi di fase. Vedi par 3.6
Presenza di correnti elettrostatiche sull'aspiratore	Mancata o inefficiente messa a terra	Verificare tutte le messe a terra. In particolare il raccordo al bocchettone di aspirazione. Infine il tubo deve essere rigorosamente antistatico

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

9 Troubleshooting

Fault	Causes	Remedies
The vacuum suddenly stops	Clogged primary filter	Shake the filter. Replace it if this is not sufficient
	Clogged suction pipe	Check the suction pipe and clean it
	Motor protector tripper	Check the setting Check the power draw of the motor. Contact an authorized after-sales service centre if necessary
Dust leaks from the vacuum	The filter is torn	Change it for another of identical category
	Inadequate filter	Change it for another of suitable category and check
The vacuum blows instead of sucking	Incorrect connection to the electricity main	Remove the plug and invert two of the live wires. Consult paragraph 3.6
Electrostatic current on the vacuum	Non existent or inefficient earthing	Check all earth con-nections. Particularly check the suction inlet fitting. Lastly, the pipe must be strictly antistatic

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

9 Recherche des pannes

Inconvenient	Cause	Remedes
L'aspirateur s'est soudainement arrêté	Filtre principal colmaté Tube d'aspiration bouché Intervention du coupe-circuit	Secouer le filtre. Si cela ne suffit pas, le remplacer Contrôler la conduite d'aspiration et la nettoyer Contrôler le réglage Contrôler l'absorption du moteur. Si nécessaire contacter un centre S.A.V.
Fuite de poussière de l'aspirateur	Le filtre s'est déchiré Le filtre n'est pas approprié	Remplacer par un filtre de même catégorie Remplacer par un filtre de catégorie adéquate et vérifier
L'aspirateur souffle au lieu d'aspirer	Mauvais raccordement au secteur électrique	Démonter la fiche et inverser deux des câbles de phase. Voir par. 3.6
Présence de courants électrostatiques sur l'aspirateur	Absence ou mauvaise mie à la terre	Vérifier toutes les mises à la terre. En particulier le raccord à l'embout d'aspiration. Utiliser un flexible antistatique

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

9 Identificación averías

Inconveniente	Causa	Remedios
1- El aspirador se ha detenido improvisamente	1- Filtro primario atascado 1- Tubo de aspiración atascado 1- Intervención protección motor	1- Sacudir el filtro. Si no se resuelve sustituirlo 1- Controlar el tubo de aspiración y limpiarlo 1- Controlar la regulación Controlar la absorción del motor. Si es necesario contactar un centro de asistencia autorizado
2- Pérdida de polvo del aspirador	2- El filtro se ha desgarrado 2- El filtro no es adecuado	2- Sustituirlo con otro de la misma categoría 2- Sustituirlo con otro de categoría idónea y controlar
3- El aspirador en vez de aspirar sopla	3- Conexión incorrecta de la red eléctrica	3- Desmontar el enchufe e invertir dos de los cables de fase. Ver párraf. 3.6
4- Presencia de corrientes electroestáticas en el aspirador	4- Falta la conexión a tierra o es inadecuada	4- Controlar todas las conexiones a tierra. En particular la unión con la boca de aspiración. Por último el tubo debe ser absolutamente antiestático

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Note:

Notes:

Tutti i diritti riservati / *All rights reserved*
Tous droits réservés / *Nos reservamos todos los derechos*

Remarques:

Nota: